

Pequeñas Flores de San Francisco - Parte 1

PEQUEÑAS FLORES DE ST. FRANCISCO

PARTE UNO:

AQUÍ EMPIEZAN LAS FLORES DE SAN FRANCISCO DE ASÍS

Índice

CAPÍTULO I

EN EL NOMBRE DE JESUCRISTO NUESTRO SALVADOR CLAVADO, Y DE MARÍA SU VIRGEN MADRE. EN ESTE LIBRO SE CONTIENEN CIERTAS FLORECITAS - A ESCALA, MILAGROS Y PIADOSOS EJEMPLOS DEL GLORIOSO SIERVO DE CRISTO SAN FRANCISCO, Y DE ALGUNOS DE SUS SANTOS COMPAÑEROS; A LA GLORIA Y ALABANZA DE JESUCRISTO, AMÉN.

Consideremos primero cómo la vida del glorioso san Francisco se conformó en cada acto con la de nuestro bendito Señor. Porque así como Cristo, antes de comenzar a predicar, escogió a doce Apóstoles, enseñándoles a despreciar todas las cosas de este mundo, a seguirlo en la pobreza y en la práctica de todas las demás virtudes, así San Francisco, en la primera fundación de su Orden, eligió doce compañeros, todos amantes de la pobreza. Y así como uno de los doce Apóstoles, siendo reprendido por Cristo, se ahorcó por el cuello, así entre los doce compañeros de San Francisco había uno, llamado Hermano Juan della Capella, que apostató, y finalmente se ahorcó por el cuello. Esto debe ser para los elegidos un gran ejemplo y motivo de humildad y temor, cuando consideran que nadie está seguro de perseverar en la gracia de Dios hasta el fin. Como los Santos Apóstoles, llenos del Espíritu de Dios, resplandecieron poderosamente ante el mundo en santidad y humildad, así también los compañeros de San Francisco; porque desde el tiempo de los Apóstoles hasta el día de hoy, el mundo nunca había visto hombres tan maravillosos y tan santos.

Sobre ellos, el hermano Giles, como san Pablo, fue elevado al tercer cielo; otro, el hermano Felipe el Alto, como el profeta Isaías, fue tocado en los labios por un ángel con un carbón encendido. El hermano Silvestre conversó con Dios, como un amigo con otro, como lo hizo Moisés en la

antigüedad. Otro, el humildísimo hermano Bernardo, a través de la penetración de su intelecto, alcanzó la luz de la ciencia divina, como el águila -el emblema de San Juan Evangelista- y explicó todos los misterios más profundos de la Sagrada Escritura. Hubo uno que fue santificado y canonizado en el cielo, mientras aún vivía en la tierra; este era el hermano Ruffino, un noble de Asís. Y así todos llevaban marcas singulares de santidad, como veremos más adelante.

CAPITULO DOS

DEL HERMANO BERNARDO DE QUINTAVALLE, PRIMER COMPAÑERO DE SAN FRANCISCO

The first companion of St Francis was Brother Bernard of Assisi, who was converted in the following way: St Francis had not yet taken the religious habit, though he had renounced the world, and had so given himself to penance and mortification that many looked upon him as one out of his mind. He was scoffed at as a madman, was rejected and despised by his relations and by strangers, who threw stones and mud at him when he passed; yet he went on his way, accepting these insults as patiently as if he had been deaf and dumb. Then Bernard of Assisi, one of the richest and most learned nobles of the city, began to consider deeply the conduct of St Francis; how utterly he despised the world, how patiently he suffered injuries, and how his faith remained firm, though he had been for two years an object of contempt and rejected by all. He began to think and say within himself, "It is evident that this brother must have received great graces from God"; and so resolved to invite him to sup and to sleep in his house. St Francis having accepted the invitation, Bernard, who was resolved to contemplate the sanctity of his guest, ordered a bed to be prepared for him in his own room, where a lamp burned all night. Now St Francis, in order to conceal his sanctity, so soon as he entered the room, threw himself upon the bed, pretending to fall asleep. Bernard likewise soon after went to bed, and began to snore as if sleeping soundly. On this, St Francis, thinking that Bernard was really fast asleep, got up and began to pray. Raising his hands and eyes to heaven, he exclaimed with great devotion and fervour, "My God! my God!" at the same time weeping bitterly; and thus he remained on his knees all night, repeating with great love and fervour the words, "My God! my God!" and none others.

And this he did because, being enlightened by the Holy Spirit, he contemplated and admired the divine majesty of God, who deigned to take pity on the perishing world, and to save not only the soul of Francis, his poor little one, but those of many others also through his means. For, being enlightened by the Holy Ghost, he foresaw the great things which God would deign to accomplish through him and through his Order; and considering his insufficiency and unworthiness, he prayed and called upon the Lord, through his power and wisdom, to supply, help and accomplish that which of himself he could not do.

Then Bernard, seeing by the light of the lamp the devout actions of St Francis and the expression of his countenance, and devoutly considering the words he uttered, was touched by the Holy Spirit, and resolved to change his life. Next morning, therefore, he called St Francis, and thus addressed him: "Brother Francis, I am disposed in heart wholly to leave the world, and to obey thee in all things as thou shalt command me." At these words, St Francis rejoiced in spirit and said, "Bernard, a resolution such as thou speakest of is so difficult and so great an act, that we must take counsel of the Lord Jesus Christ, and pray to him that he may be pleased to show us what is his will, and may teach us to follow it. Let us then go together to the Bishop's palace, where we shall find a good priest who will say Mass for us. We will then remain in prayer till the third hour, imploring the Lord to point out to us the way he wishes us to select, and to this intent we will open the Missal three times." And when Bernard answered that he was well pleased with this proposal, they set out together, heard Mass, and after they had remained in prayer till the time fixed, the priest, at the request of St Francis, took up Missal, then, having made the sign of the holy cross, he opened it three times, in the name of our Lord Jesus Christ.

The first place which he lit upon was at the answer of Christ to the young man who asked of him the way to perfection: If thou wilt be perfect, go, sell all that thou hast and give to the poor, and come, follow me. The second time he opened at the words which the Saviour addressed to the Apostles when he sent them forth to preach the Word of Truth: Take nothing with you for your journey: neither staff, nor scrip, nor bread, nor money; wishing to teach them thereby to commit the care of their lives to him, and give all their thoughts to the preaching of the Holy Gospel. When the Missal was opened a third time they came upon these words: If any one will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Then St Francis, turning to Bernard, said: "This is the advice that the Lord has given us; go and do as thou hast heard; and blessed be the Lord Jesus Christ who has pointed out to thee the way of his angelic life." Upon this, Bernard went and sold all that he had. Now he was very rich, and with great joy he distributed his wealth to widows, to orphans, to prisoners, to monasteries, to hospitals, and to pilgrims, in all which St Francis assisted him with prudence and fidelity.

Now it happened that a man of the name of Silvester, seeing how St Francis gave so much money to the poor, being urged on by avarice, went to him and said: "Thou didst not pay me enough for the stones I sold thee to repair the church; now that thou hast money, pay me what thou owest." St Francis, much surprised at such a demand, but, according to the precepts of the Scriptures, not wishing to dispute with him, gave it to Silvester, saying that, if he wanted more, he would give it to him. Silvester, being satisfied, returned home; but in the evening of the same day he reflected on

his avarice, and on the holiness and the fervour of St Francis. That night also he saw St Francis in a vision, and it seemed to him as if a golden cross came out of his mouth, which reached up to heaven and extended to the extreme east and west. After this vision he gave all he possessed to the poor, for the love of God, and made himself a Brother Minor. He became so holy, and was favoured with such special graces, that he spake with the Lord as a friend speaks with a friend, of which St Francis was often a witness, as we shall see further on. Bernard likewise received from God many graces - he was ravished in contemplation, and St Francis said he was worthy of all reverence, and that he had founded the Order, because he was the first who had abandoned the world, giving all he possessed to the poor of Christ, keeping back nothing for himself; and practising evangelical poverty, placing himself naked in the arms of the Crucified, whom may we all bless eternally. Amen.

CHAPTER III

HOW ST FRANCIS, HAVING ALLOWED AN EVIL THOUGHT TO ARISE IN HIS MIND AGAINST BROTHER BERNARD, ORDERED HIM TO PLACE HIS FOOT THREE TIMES UPON HIS NECK AND HIS MOUTH.

San Francisco, el devoto servidor de Jesús crucificado, a causa del constante llanto y la penitencia, se había quedado casi ciego, de modo que apenas podía ver. Deseando un día hablar con el hermano Bernardo sobre cosas divinas, dejó el lugar donde estaba y fue a reunirse con él. Siendo dicho, al llegar, que estaba en el bosque rezando, San Francisco se dirigió allí y, llamando, dijo; "Ven, oh hermano Bernardo, y habla con este ciego". Pero el hermano Bernardo no respondió; porque, estando su alma arrebatada en divina contemplación, no le oyó llamar; una de las gracias especiales del hermano Bernardo es la de conversar con Dios Todopoderoso, del que san Francisco había sido testigo muchas veces. El santo, pues, como deseaba especialmente hablar con él a aquella hora, volvió a llamarle por segunda y tercera vez. Hermano Bernardo, sin haberlo oído, ni respondido ni ido a él; a lo cual San Francisco se alejó un poco entristecido, y preguntándose en sí mismo cómo era que, habiéndolo llamado tres veces, el hermano Bernardo no había venido a él. Con este pensamiento en su mente, cuando había avanzado un poco, le dijo a su compañero que lo esperara, y retirándose a un lugar solitario, cayó de rodillas, orando para que Dios le revelara por qué el hermano Bernardo no había respondido a su llamado. . Mientras oraba, vino una voz de Dios que decía: "Oh pobre hombrecito, ¿por qué te turbas? ¿Es justo que el hombre deje a Dios por la criatura? Cuando llamaste al hermano Bernardo, él estaba conmigo y no podía ni te oiga, ni vaya a ti; no te sorprendas entonces si no te responde, porque fue arrebatado de sí mismo, y no oyó nada de todo lo que dijiste". san francisco, Habiendo recibido esta respuesta de Dios, volvió con gran prisa al hermano Bernardo, para acusarse humildemente del pensamiento que había permitido entrar en su mente contra él. El hermano Bernardo, al ver que San Francisco venía hacia él, fue a su encuentro y se arrojó a sus pies. Entonces San Francisco le mandó levantarse,

confesándole muy humildemente cuáles habían sido sus pensamientos y la respuesta que Dios le había dado; y con estas palabras concluyó: "Te mando, en virtud de la santa obediencia, que hagas todo lo que te mande". El hermano Bernardo, temiendo que San Francisco le obligara a infligirle algún gran castigo, como era su costumbre, de buena gana hubiera evitado obedecerle. "Estoy listo", respondió, "a obedecerte, padre, si tú también me prometes hacer todo lo que te mande". A esto consintió San Francisco; y el hermano Bernard le preguntó entonces qué deseaba que hiciera. "Te mando", dijo San Francisco, "bajo santa obediencia, para castigar mi presunción y el mal pensamiento de mi corazón, cuando me acuesto en tierra que pongas uno de tus pies sobre mi cuello, y el otro sobre mi boca. ¡Y esto harás tú! ¡Humíllate, hijo de Pedro Bernardoni, porque no eres más que un vil desgraciado; cómo llegaste a ser tan orgulloso, miserable siervo del pecado! Al oír esto, el hermano Bernardo se afligió mucho, pero por santa obediencia hizo lo que San Francisco le había mandado, esforzándose al mismo tiempo por librarse de ello con la mayor ligereza posible. Entonces san Francisco, habiendo prometido obediencia al hermano Bernardo, le preguntó qué deseaba que hiciera, a lo que éste respondió: "Te mando, en virtud de la santa obediencia, porque el hermano Bernardo era tan santo que lo tenía en gran reverencia, y no creía posible encontrar en él falta alguna. Desde entonces, pues, el santo evitó estar mucho con el hermano Bernardo, temiendo que, por santa obediencia, se viera obligado a reprenderlo; y cuando se vio obligado a verlo o hablar con él, se separó de él lo antes posible. Fue muy edificante escuchar con qué caridad, con qué admiración y humildad, san Francisco, que era su superior, hablaba del hermano Bernardo, que era su primer hijo en Dios, para alabanza y gloria de Jesucristo y de su pobre siervo Francisco. Amén. porque el hermano Bernardo era tan santo que lo tenía en gran reverencia, y no creía posible encontrar en él falta alguna. Desde entonces, pues, el santo evitó estar mucho con el hermano Bernardo, temiendo que, por santa obediencia, se viera obligado a reprenderlo; y cuando se vio obligado a verlo o hablar con él, se separó de él lo antes posible. Fue muy edificante escuchar con qué caridad, con qué admiración y humildad, san Francisco, que era su superior, hablaba del hermano Bernardo, que era su primer hijo en Dios, para alabanza y gloria de Jesucristo y de su pobre siervo Francisco. Amén. podría verse obligado a reprenderlo; y cuando se vio obligado a verlo o hablar con él, se separó de él lo antes posible. Fue muy edificante escuchar con qué caridad, con qué admiración y humildad, san Francisco, que era su superior, hablaba del hermano Bernardo, que era su primer hijo en Dios, para alabanza y gloria de Jesucristo y de su pobre siervo Francisco. Amén. podría verse obligado a reprenderlo; y cuando se vio obligado a verlo o hablar con él, se separó de él lo antes posible. Fue muy edificante escuchar con qué caridad, con qué admiración y humildad, san Francisco, que era su superior, hablaba del hermano Bernardo, que era su primer hijo en Dios, para alabanza y gloria de Jesucristo y de su pobre siervo Francisco. Amén.

CAPÍTULO IV

CÓMO EL ÁNGEL DE DIOS HIZO UNA PREGUNTA AL HERMANO ELÍAS, GUARDIÁN DE VAL DI SPOLETO, Y COMO, CUANDO EL HERMANO ELÍAS RESPONDIÓ CON ORGULLO, EL ÁNGEL SE APARTÓ DE ÉL Y TOMÓ EL CAMINO A SAN GIACOMO, DONDE SE ENCONTRÓ CON EL HERMANO BERNARD Y LE DIJO LO QUE SIGUE

En los primeros comienzos de la Orden, cuando todavía había pocos hermanos y ningún convento establecido, San Francisco fue, por devoción, a San Giacomo de Galicia, llevando consigo al hermano Bernardo y uno o dos hermanos más. Mientras viajaban juntos, se encontraron en el camino con un pobre hombre enfermo. San Francisco, movido a compasión al ver sus sufrimientos, dijo al hermano Bernardo: "Hijo mío, quiero que te quedes aquí y cuides de este hombre enfermo". Y el hermano Bernardo, cayendo mansamente de rodillas, recibió la orden de su venerado padre y se quedó atrás, mientras san Francisco y los demás se dirigían a San Giacomo. Al llegar allí, pasaron la noche en oración en la Iglesia de Santiago, y Dios le reveló a San Francisco cómo fundaría muchos conventos por todo el mundo, y cómo su Orden crecería y se multiplicaría en una gran multitud de hermanos. Después de esta revelación San Francisco comenzó a fundar conventos en ese país. Luego, volviendo por el camino por donde había venido, y encontrando al hermano Bernardo con el enfermo, que se había recuperado completamente, le permitió ir al año siguiente a San Giacomo, mientras él mismo regresaba a Val di Spoleto, y se instalaba en un lugar desierto con el hermano Maseo, el hermano Elías y otros. Todos estos tuvieron mucho cuidado de no interrumpir nunca a San Francisco en sus devociones; y esto lo hicieron por la gran reverencia que le tenían, y porque sabían que Dios le revelaba grandes cosas en la oración. Ahora bien, sucedió un día, mientras San Francisco estaba rezando en el bosque, que un joven apuesto, vestido para viajar, se presentó en la puerta del convento, llamando tan fuerte, tan rápido, y tanto tiempo, que los hermanos se maravillaron mucho de una forma de llamar tan extraña e insólita. El hermano Maseo, que fue y abrió la puerta, se dirigió así al joven: "¿De dónde vienes, hijo mío? Porque la manera extraña en que llamas me hace pensar que nunca has estado aquí antes". Ante esto, el joven preguntó: "¿Cómo, pues, debo llamar?" El hermano Maseo respondió: "Debes dar tres golpes, uno tras otro, y luego esperar el tiempo suficiente para que un hermano diga un 'Padre Nuestro', y venga y te abra; si no llega a esa hora, entonces puedes llama de nuevo". "Tenía mucha prisa", respondió el extraño; porque he hecho un largo viaje, y vengo a hablar con San Francisco, que a esta hora está orando en el bosque, por lo que no quiero interrumpirlo. Te lo ruego; entonces, llamar al hermano Elías; porque quiero hacerle una pregunta, después de haber oído que está lleno de sabiduría". Entonces el hermano Maseo, yendo, llamó al hermano Elías; pero él, enojado, se negó a ir, de modo que el hermano Maseo no sabía qué responder a hacer el extraño. Porque si le decía que el hermano Elías no podía atenderlo, diría una mentira; mientras que si le decía cómo hablaba con ira, temía causar escándalo. Mientras el hermano Maseo dudaba sobre cómo debía actuar, si o no volviera con el mensaje, el forastero tocó de nuevo como había tocado antes. Ante esto, el hermano Maseo se apresuró a regresar a la puerta del convento y dijo con reproche: "No has observado lo que te dije sobre cómo debes hacerlo". llama." A esto el joven respondió: "Ya que el hermano Elías no quiere venir a mí, ve, dile al hermano Francisco que

vine aquí para hablar con él; pero, no queriendo interrumpir sus oraciones, le ruego que ordene al hermano Elías que venga a mí". Entonces el hermano Maseo se dirigió a San Francisco, que estaba orando en el bosque con los ojos levantados al cielo, y le dio el mensaje de el joven, con la respuesta del hermano Elías. Ahora bien, el joven era el ángel de Dios, bajo la forma de un viajero. San Francisco, sin moverse y todavía mirando al cielo, dijo al hermano Maseo: "Ve, dile al hermano Elías, en virtud de la santa obediencia, que vaya y hable con ese joven." Así que el hermano Elías, habiendo recibido la orden de San Francisco, fue a la puerta del convento enfadado, y abriéndola con violencia, pidió al joven lo que quería de Él. Este respondió: "Cuídate de enojarte, como pareces estar; porque la ira hiere el alma, impidiéndole discernir la verdad. Dijo de nuevo el hermano Elías: Dime qué quieres de mí. el Santo Evangelio a comer lo que se sirva delante de ellos, según las palabras de Cristo a sus discípulos; y quiero preguntarte también si es lícito a algún hombre enseñar una doctrina contraria a la libertad predicada en el Evangelio". inclinado a darte uno. Vete a ocuparte de tus asuntos." El joven respondió: "Yo sé mejor que tú qué respuesta dar a estas preguntas." Entonces el hermano Elías se turbó mucho; camino. Pero después, considerando las preguntas que le habían hecho, dudó dentro de sí mismo si podría responderlas; porque siendo Vicario de la Orden, había hecho una ley que iba más allá del Evangelio, y pasó la Regla de San Francisco: a saber, que ninguno de los hermanos comiera carne; de modo que la cuestión se planteó expresamente contra él mismo. Sin saber de qué manera despejar sus dudas, y sorprendido por la modestia del joven forastero, recordando también que había dicho que podía responder a las preguntas mejor que él mismo, se apresuró a regresar a la puerta del convento con la esperanza de encontrarlo. a él. Pero había desaparecido, porque el orgullo del hermano Elías lo hacía indigno de conversar con un ángel. Mientras tanto San Francisco, a quien Dios le había revelado todo, volviendo del bosque, se dirigió con reproche al hermano Elías, diciendo: "Haces mal, soberbio hermano Elías, porque has despedido al santo ángel de Dios, que vino a instruirnos. Te digo que mucho temo que tu soberbia te haga acabar tus días fuera de la Orden". Y así sucedió como dice San Francisco, pues murió fuera de la Orden. El mismo día ya la misma hora en que el ángel había desaparecido de la puerta del convento, se apareció al hermano Bernardo, que volvía a casa desde San Giacomo, por la orilla de un gran río. El ángel, vestido con el mismo disfraz de viajero, lo saludó con las palabras: "Dios te dé paz, buen hermano". Ahora el hermano Bernardo, considerando la hermosura del joven, que con una mirada tan dulce pronunciaba el saludo de paz, según la costumbre de su país, le preguntó de dónde venía. "Yo voy," respondió el ángel, del convento donde mora san Francisco. Fui allá a hablar con él, pero no pude, porque estaba en el bosque contemplando las cosas divinas, y no quise molestarlo. en el convento estaban el hermano Gil, y el hermano Elias, con el hermano Maseo, quien me enseñó a llamar a la puerta del convento según la costumbre de los hermanos. El hermano Elias no respondió a las preguntas que le hice, pero después se arrepintió, buscando para verme y oírme; pero ya era demasiado tarde". Después de estas palabras, el ángel le preguntó al hermano Bernardo por qué no cruzaba el río. "Porque", respondió el hermano Bernardo, "temo perecer en las aguas, que son muy profundas". El ángel le dijo: "Crucemos juntos, no temas". Y, tomándolo de la mano, en un instante ambos estaban al otro lado del río. Entonces el hermano Bernardo lo reconoció por el ángel de Dios, y con gran alegría y gran reverencia exclamó: "Bendito ángel de Dios, dime tu nombre". El ángel respondió: "¿Por qué preguntas mi nombre, que es

Admirable?" Habiendo dicho estas palabras, desapareció, dejando al hermano Bernardo muy consolado; de modo que terminó su viaje con mucha alegría, anotando el día y la hora en que se le había aparecido el ángel. Al llegar al convento, donde estaba San Francisco con sus compañeros favoritos, les contó palabra por palabra su aventura; y supieron con certeza que

was the very angel who, on the same day and at the same hour, had appeared to them also.

CHAPTER V

HOW THE HOLY BROTHER BERNARD OF ASSISI WAS SENT BY ST FRANCIS TO BOLOGNA AND HOW HE FOUNDED A CONVENT THERE

San Francisco y sus compañeros, llamados por Dios a llevar la cruz de Cristo en el corazón, a practicarla en la vida ya predicarla con la palabra, fueron verdaderamente hombres crucificados tanto en sus acciones como en sus obras. Buscaban la vergüenza y el desprecio, por amor a Cristo, más que los honores del mundo, el respeto y la alabanza de los hombres. Se regocijaban de ser despreciados, y se entristecían cuando eran honrados. Así anduvieron por el mundo como peregrinos y forasteros, sin llevar consigo nada más que a Cristo crucificado; y por ser de la Vid verdadera, que es Cristo, produjeron grandes y buenos frutos en muchas almas que ganaron para Dios. Aconteció que, al comienzo de la Orden, San Francisco envió al Hermano Bernardo a Bolonia, para realizar allí muchas buenas obras, según la gracia que Dios le había dado. Así que hermano Bernardo, haciendo la santa señal de la cruz, en nombre de la santa obediencia, partió para Bolonia; pero cuando llegó a aquella ciudad, los niños pequeños en las calles, al verlo vestido tan raro y tan pobrememente, se reían y se burlaban de él, tomándolo por un loco. Todas estas pruebas las aceptó fray Bernardo por amor de Cristo, con gran paciencia y con gran alegría, y queriendo ser menospreciado aún más, fue a la plaza del mercado, donde, sentándose, se reunió gran número de niños y de hombres. a su alrededor, y agarrándolo de la capucha lo empujaban de aquí para allá, unos tirándole piedras y otros polvo. A todo esto se sometió el hermano Bernardo en silencio, con expresión de santa alegría en el semblante, y durante varios días volvió al mismo lugar para recibir los mismos insultos. Ahora bien, siendo la paciencia obra de perfección y prueba de virtud, un docto doctor en leyes, viendo tanta virtud y constancia en fray Bernardo, que había soportado tantos desprecios y tantas injurias sin perder los estribos, se dijo entre sí: "Sin duda este hombre debe ser un gran santo"; y acercándose a él, le preguntó quién era y de dónde venía. El hermano Bernardo le metió la mano en el pecho y, sacando la Regla de San Francisco, se la dio a leer. El doctor, habiendo leído la Regla, quedó asombrado y admirado por la perfección sublime que allí se prescribía, y volviéndose a sus amigos, dijo: "Verdaderamente este es el estado de Religión más perfecto del que jamás he oído hablar, y este hombre y sus compañeros son los hombres más

santos con los que me he encontrado en todo el mundo; culpables ciertamente son los que lo insultan; debemos, por el contrario, honrarlo como un verdadero amigo de Dios". Y dirigiéndose al hermano Bernardo, le dijo: "Si es tu deseo fundar un convento en esta ciudad, en el cual sirvas a Dios según los deseos de tu corazón, yo te ayudaré de buena gana, para la salvación de mi alma." El hermano Bernardo respondió: "Creo que nuestro Salvador Jesucristo te ha inspirado esta buena intención, y de muy buena gana acepto tu oferta, en honor de Cristo". Entonces el doctor, con mucha alegría y gran caridad, condujo al hermano Bernardo a su casa, y poco después le dio un lugar como lo había prometido, el cual arregló y acondicionó a sus expensas, y desde ese momento se convirtió en padre de el hermano Bernardo, y el defensor especial de los Frailes Menores. El hermano Bernardo, por su santa conducta, comenzó a ser muy honrado por el pueblo, tanto, que los que podían verlo y tocarlo, se tenían por bienaventurados; pero él, como verdadero discípulo de Cristo e hijo del humilde Francisco, temiendo que los honores del mundo turbaran su paz y pusieran en peligro la salvación de su alma, partió un día y volvió a San Francisco, a quien se dirigió así: "Padre, el convento está fundado en Bolonia, envíe otros hermanos allí para mantenerlo y residir allí, ya que yo ya no puedo ser de ninguna utilidad; en verdad, temo que los honores demasiado grandes que recibo me hagan perder más de podría ganar". Ahora San Francisco, habiendo oído, una tras otra, todas las cosas que el Señor había hecho por medio del hermano Bernardo, dio gracias a Dios, quien así comenzó a esparcir a los pobres discípulos de la Cruz; luego envió a otros de los hermanos a Bolonia y a Lombardía,

CAPÍTULO VI

CÓMO SAN FRANCISCO, A PUNTO DE MORIR, BENDIJO AL SANTO HERMANO BERNARDO, NOMBRÁNDOLE VICARIO DE LA ORDEN

La santidad del hermano Bernardo brilló tan intensamente, que San Francisco lo tuvo en gran reverencia, y con frecuencia se le oyó alabarle. Un día, estando San Francisco en oración, Dios le reveló que el hermano Bernardo, por permiso divino, sostendrá muchos y dolorosos combates con el demonio. Ahora bien, san Francisco sintió gran compasión por el hermano Bernardo, a quien amaba como a un hijo; por lo que lloró y oró durante muchos días, implorando al Señor Jesucristo que le diera la victoria sobre el maligno. Mientras oraba así con devoción, el Señor respondió a su oración y le dijo: "No temas, Francisco, porque todas las tentaciones que asaltarán al hermano Bernardo están permitidas por Dios, para aumentar su virtud y ganarle una corona de mérito". ; porque al fin obtendrá la victoria sobre todos sus enemigos, porque es uno de los ministros del reino de los cielos". Esta respuesta a la oración llenó de alegría a San Francisco; dio gracias a Dios; y desde ese momento, el hermano Bernardo se volvió aún más querido que antes por San Francisco, y muchas pruebas de afecto le dieron le dé, no sólo durante su vida, sino más especialmente en la hora de su muerte, pues cuando San Francisco estaba a punto de partir de

este mundo, estando rodeado como el santo profeta Jacob por sus devotos hijos, todos afligidos por la partida de tan amado como Padre, se dirigió a ellos así: "¿Dónde está mi hijo primogénito? que venga a mí, para que mi alma lo bendiga antes de que yo muera". Entonces el hermano Bernardo dijo en un susurro al hermano Elías, que en ese momento era vicario de la Orden: "Ve a la derecha del santo, que él que te bendiga". En esto el Hermano Elías se colocó a la derecha de San Francisco -que había perdido la vista de tanto llorar- y el santo, poniendo su mano derecha sobre la cabeza del Hermano Elías, dijo: "Esta no es la cabeza de mi primera- nacido, hermano Bernardo". Entonces el hermano Bernardo se colocó al lado izquierdo de san Francisco, quien, cruzando los brazos en forma de cruz, puso la mano derecha sobre la cabeza del hermano Bernardo y la izquierda sobre la del hermano Elías. Luego dijo al hermano Bernardo: "Que Dios, el Padre de nuestro Señor Jesucristo, te bendiga con toda bendición, espiritual y celestial, porque eres mi hijo primogénito en Dios, elegido en esta Orden para ser un ejemplo de cada virtud, y seguir a Cristo en la pobreza evangélica, pues no sólo diste todos tus bienes y los distribuiste libre y generosamente entre los pobres, pero tú también te ofreciste a Dios en esta Orden como sacrificio de amor; bendito seas, pues, por nuestro Salvador Jesucristo y por mí, su pobre siervo, con bendiciones eternas, cuando salgas y cuando entres, cuando despiertes y cuando duermas, tanto en la vida como en la muerte; el que te bendiga será bendito, el que te maldiga no quedará sin castigo. Tú estarás a la cabeza de todos tus hermanos, y todos tus mandamientos los hermanos obedecerán. Te doy poder para recibir en esta Orden a quien quieras; ningún hermano se enseñoreará de ti. Eres libre de ir a donde quieras y quedarte donde mejor te plazca." Así, después de la muerte de San Francisco, los hermanos amaron y veneraron al hermano Bernardo como a su padre, y cuando le tocó morir, muchos hermanos vinieron de todas partes del mundo para despedirse de él; entre ellos el angelical hermano Giles, quien al ver al hermano Bernard exclamó con gran alegría: "¡Sursum corda! ¡Hermano Bernard, sursum corda!" y el hermano Bernardo ordenó en secreto a uno de los hermanos que preparara para el hermano Giles un lugar adecuado para la contemplación, lo cual se hizo tal como él lo ordenó. Ahora bien, cuando llegó la última hora del hermano Bernardo, rogó que lo levantaran en su cama, y así se dirigió a los hermanos que lo rodeaban: "Amados hermanos, no tengo muchas palabras que decirles; pero quiero que consideren que, como la orden religiosa que ha sido mi elección ha sido la tuya también, la hora que ahora ha llegado para mí llegará también para ti, y esto encuentro en mi alma para decirte: que por mil mundos no hubiera servido a otro Señor que a nuestro Salvador Jesucristo. Ahora me acuso ante mi Salvador y ante todos vosotros de todas las ofensas que he cometido; y os ruego, mis amados hermanos, que os améis los unos a los otros." Y habiendo dicho estas palabras, y dado otros buenos consejos, se acostó en su cama, con el rostro radiante de alegría y resplandeciendo con un resplandor celestial, del cual todos los hermanos fueron testigos; y en ese éxtasis de gozo su alma santa, coronada de gloria, pasó de esta vida presente a la vida bienaventurada de los ángeles. su rostro radiante de gozo y resplandeciente de fulgor celestial, del cual fueron testigos todos los hermanos; y en ese éxtasis de gozo su alma santa, coronada de gloria, pasó de esta vida presente a la vida bendita de los ángeles. su rostro radiante de gozo y resplandeciente de fulgor celestial, del cual fueron testigos todos los hermanos; y en ese éxtasis de gozo su alma santa, coronada de gloria, pasó de esta vida presente a la vida bendita de los ángeles.

CHAPTER VII

HOW ST FRANCIS PASSED THE TIME OF LENT IN AN ISLAND, ON THE LAKE OF PERUGIA, WHERE HE FASTED FORTY DAYS AND FORTY NIGHTS, EATING NO MORE THAN HALF OF ONE LOAF

The true servant of Christ, St Francis, was in certain things like unto a second Christ given to the world for the salvation of souls. Wherefore God the Father willed that in many points he should be conformed to his Son, Jesus Christ, as we have already explained in the calling of his twelve companions, as also in the mystery of the holy stigmata, and in a fast of forty days which he made in the manner following:

St Francis, one day of the Carnival, was near the Lake of Perugia, in the house of one of his devout children, with whom he had spent the night, when he was inspired by God to go and pass the time of Lent in an island on the lake. Wherefore St Francis begged his friend, for the love of God, to convey him in his boat to an island uninhabited by man: the which he should do during the night of Ash-Wednesday, so that none might know where he was; and the friend, because of the great devotion he bore to St Francis, agreed to his request, and conveyed him to the said island, St Francis taking with him naught but two small loaves. When they had reached the island, his friend left him and returned home; the saint earnestly entreating him to reveal to no one where he was, and not to come and fetch him before Holy Thursday; to which he consented. St Francis being left alone, and there being no dwelling in the island in which he could take shelter, entered into a thick part of the wood all overgrown with brambles and other creeping plants, and forming as it were a kind of hut, there he began to pray and enter into the contemplation of divine things. And there he passed the whole of Lent without drinking or eating save half of one of the small loaves he had taken with him, as we learned from his friend who, going to fetch him on Holy Thursday, found one of the loaves untouched and the other only half consumed. It is believed that St Francis ate this half out of reverence for our Blessed Lord, who fasted forty days and forty nights without taking any material food; for by eating this bit of bread he put aside the temptation to vainglory, and yet fasted forty days and forty nights in imitation of the Saviour. In later times God worked many miracles, through the merits of the saint, on the spot where St Francis had fasted so wonderfully, on which account people began to build houses and dwell there, and little by little a town rose up, with a convent called the Convent of the Isle; and to this day the inhabitants of that town hold in great respect and great devotion the spot in which St Francis passed the time of Lent.

CHAPTER VIII

HOW ST FRANCIS, WALKING ONE DAY WITH BROTHER LEO, EXPLAINED TO HIM WHAT THINGS ARE PERFECT JOY

Un día de invierno, yendo San Francisco con el hermano León de Perugia a Santa María de los Ángeles, y sufría mucho de frío, llamó al hermano León, que iba delante de él, y le dijo: "Hermano León, si agradara a Dios que los hermanos menores diesen en todas las tierras un gran ejemplo de santidad y edificación, anota, y anota bien, que esto no sería gozo perfecto". Un poco más adelante, San Francisco lo llamó por segunda vez: "Oh hermano León, si los hermanos menores hicieran caminar a los cojos, si enderezaran a los torcidos, ahuyentaran los demonios, dieran la vista a los ciegos, el oído a los sordos, habla a los mudos, y, lo que es un trabajo mucho mayor, si resucitaran a los muertos después de cuatro días, escribe que esto no sería un gozo perfecto". Poco después, volvió a gritar: " Oh hermano León, si los hermanos menores supieran todos los idiomas; si fueran versados en toda ciencia; si pudieran explicar toda la Escritura; si tuvieran el don de profecía y pudieran revelar, no sólo todas las cosas futuras, sino también los secretos de todas las conciencias y de todas las almas, escribe que esto no sería un gozo perfecto". Después de avanzar unos pasos más, volvió a gritar. en voz alta: "¡Oh hermano León, pequeño cordero de Dios! si los hermanos menores pudieran hablar con lenguas de ángeles; si pudieran explicar el curso de las estrellas; si conocieran las virtudes de todas las plantas; si todos los tesoros de la tierra les fueran revelados; si estuvieran familiarizados con las diversas cualidades de todas las aves, de todos los peces, de todos los animales, de los hombres, de los árboles, de las piedras, de las raíces y de las aguas, escribe que esto no sería una alegría perfecta". exclamó de nuevo: "Oh hermano León, si los hermanos menores tuvieran el don de la predicación para convertir a todos los infieles a la fe de Cristo, escribe que esto no sería una alegría perfecta". Ahora bien, cuando esta forma de discurso había durado por el espacio de dos millas, el hermano León se maravilló mucho dentro de sí mismo; y, interrogando al santo, dijo: "Padre, te ruego que me enseñes dónde está el gozo perfecto". San Francisco respondió: "Si cuando lleguemos a Santa María de los Ángeles, todos empapados de lluvia y temblando de frío, todos cubiertos de barro y agotados por el hambre; si cuando llamemos a la puerta del convento, el portero debe venga enojado y pregúntenos quiénes somos; si después de haberle dicho: 'Somos dos de los hermanos', respondiera enojado: 'Lo que decís no es verdad; sois dos impostores que van a engañar a los mundo, y quitar las limosnas de los pobres; vete digo'; si luego se niega a abrirnos y nos deja afuera, expuestos a la nieve y a la lluvia, pasando frío y hambre hasta el anochecer, entonces, si aceptamos con paciencia tanta injusticia, tanta crueldad y tanto desprecio, sin enfadarnos y sin murmurando, creyendo con humildad y caridad que el portero realmente nos conoce, y que es Dios quien le hace hablar así contra nosotros, escribe, oh hermano León, que esto es alegría perfecta. Y si volvemos a llamar, y el portero sale airado a echarnos con juramentos y golpes, como si fuéramos viles impostores, diciendo: ¡Fuera, miserables ladrones! al hospital, porque aquí no comerás ni dormirás!' - y si aceptamos todo esto con paciencia, con alegría y con caridad, oh hermano León, escribe que esto sí que es una alegría perfecta. Y si, urgidos por el frío y el hambre,

volvemos a llamar, llamando al portero y rogándole con muchas lágrimas que nos abra y nos dé cobijo, por amor de Dios, y si saliere más enojado que antes, exclamando: 'Estos son pero bribones importunos, los trataré como se merecen'; y tomando un palo nudoso, nos agarra por la capucha, tirándonos al suelo, haciéndonos rodar en la nieve, y nos golpeará y nos herirá con los nudos del palo, si soportamos todas estas heridas con paciencia y alegría, pensando de los sufrimientos de nuestro Santísimo Señor, que quisiéramos compartir por amor a él, escribe, oh hermano León, que aquí, por fin, está la alegría perfecta. Y ahora, hermano, escuche la conclusión. Por encima de todas las gracias y de todos los dones del Espíritu Santo que Cristo concede a sus amigos, está la gracia de superarse a sí mismo y aceptar voluntariamente, por amor a Cristo, todo sufrimiento, injuria, incomodidad y desprecio; porque en todos los demás dones de Dios no podemos gloriarnos, ya que no proceden de nosotros, sino de Dios, según las palabras del Apóstol: ¿Qué tienes que no hayas recibido de Dios? y si lo has recibido, ¿por qué te glorías como si no lo hubieras recibido?' Pero en la cruz de la tribulación y de la aflicción podemos gloriarnos, porque, como dice otra vez el Apóstol, 'No me gloriaré sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo.' Amén." ¿Por qué te glorías como si no lo hubieras recibido? Pero en la cruz de la tribulación y de la aflicción podemos gloriarnos, porque, como dice otra vez el Apóstol, 'No me gloriaré sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo.' Amén." ¿Por qué te glorías como si no lo hubieras recibido? Pero en la cruz de la tribulación y de la aflicción podemos gloriarnos, porque, como dice otra vez el Apóstol, 'No me gloriaré sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo.' Amén."

CAPÍTULO IX

CÓMO ENSEÑABA SAN FRANCISCO QUÉ RESPONDER AL HERMANO LEO, Y CÓMO ÉSTE NUNCA PODÍA DECIR SINO LO CONTRARIO A LO QUE SAN FRANCISCO DESEABA

Una vez, como inicio de la Orden, San Francisco estaba con el Hermano León en un convento donde no tenían libros para rezar el oficio divino. Así, cuando llegó la hora de maitines, San Francisco le dijo al hermano León: "Mi amado hermano, no tenemos breviario para decir maitines, pero para emplear el tiempo en alabar a Dios, hablaré y tú me responderás". como te enseñaré, y cuídate de no cambiar las palabras que te ordenaré decir. Así comenzaré: 'Oh hermano Francisco, has hecho tanto mal, y has cometido tantos pecados en el mundo, que sólo eres digno del infierno'; y tú, hermano León, responderás: 'Es muy cierto que eres digno del más bajo infierno'". Y el hermano León dijo, con la sencillez de una paloma: "De buena gana, padre; , en el nombre de Dios." que merezco ser maldecido por ti." Y el hermano León respondió: "Oh hermano Francisco, entre todos los bienaventurados el Señor hará que tú seas singularmente bienaventurado." Y san Francisco, muy sorprendido de que el hermano León respondiera todo lo contrario a lo que le había ordenado, reprendido por ello, diciendo: "¿Por qué no respondes como te enseñé? Te mando, bajo santa obediencia, que así lo hagas. Cuando digo, 'Oh malvado hermano Francisco,

¿piensas que Dios tendrá misericordia de ti, cuando has pecado tanto contra el Padre de las misericordias que no eres digno de encontrar misericordia', entonces tú, hermano León, mi corderito, responderás: 'Tú no eres digno de encontrar misericordia". Pero cuando San Francisco comenzó a repetir: "Oh malvado hermano Francisco", y así sucesivamente, el hermano León respondió: "Dios Padre, cuya misericordia es infinitamente mayor que tu pecado, te mostrará gran misericordia, y te concederá igualmente muchas gracias". A esta respuesta, San Francisco, estando dócilmente enojado y pacientemente impaciente, dijo al hermano León: "¿Cómo puedes pretender actuar contra la obediencia? ¿Por qué tantas veces has respondido lo contrario de lo que te ordené?" Con gran humildad y respeto, el hermano León respondió: "Dios sabe, Padre mío, que había resuelto en mi corazón responder cada vez como me mandaste, pero el El Señor me hizo hablar como a él le placía, y no como a mí me placía." Entonces San Francisco, muy asombrado, dijo al hermano León: "Te ruego, amado, que esta vez respondas como te mando". Y el hermano Leo dijo: "Habla, en el nombre de Dios; por esta vez con toda seguridad te responderé como deseas. Y San Francisco, llorando, dijo: "Oh malvado hermano Francisco, ¿piensas que Dios tendrá misericordia de ti?" Y el hermano León respondió: "No sólo tendrá misericordia de ti, sino que recibirás de él gracias especiales: él te exaltará y te glorificará por toda la eternidad, porque el que se humilla será exaltado; y no puedo decir otra cosa, porque es Dios el que habla por mis labios". Después de esto en humilde concurso, velaron hasta la mañana con muchas lágrimas y mucho consuelo espiritual.

CHAPTER X

HOW BROTHER MASSEO TOLD ST FRANCIS, AS IN JEST, THAT THE WORLD WAS GONE AFTER HIM; AND HOW ST FRANCIS ANSWERED THAT IT WAS INDEED SO, TO THE CONFUSION OF THE WORLD AND THROUGH THE GRACE OF GOD

St Francis once was living at the Convent of the Portiuncula, with Brother Masseo of Marignano, a man of great sanctity and great discernment, who held frequent converse with God; for which reason St Francis loved him much. One day, as St Francis was returning from the forest, where he had been in prayer, the said Brother Masseo, wishing to test the humility of the saint, went forth to meet him exclaiming: "Why after thee? Why after thee?" To which St Francis made answer: "What is this? What meanest thou?" Brother Masseo answered: "I mean, why is it that all the world goeth after thee; why do all men wish to see thee, to hear thee, and to obey thy word? For thou art neither comely nor learned, nor art thou of noble birth. How is it, then, that all the world goeth after thee?" St Francis, hearing these words, rejoiced greatly in spirit, and lifting up his eyes to heaven, remained for a long space with his mind rapt in God; then, coming to himself, he knelt down, returning thanks to God with great fervour of spirit, and addressing Brother Messeo, said to him: "Wouldst thou know why all men come after me? Know that it is because the Lord, who is in

heaven, who sees the evil and the good in all places - because, I say, his holy eyes have found among men no one more wicked, more imperfect, or a greater sinner than I am; and to accomplish the wonderful work which he intends to do, he has found no creature more vile than I am on earth; for which reason he has chosen me, to confound all strength, beauty, greatness, noble birth, and all the science of the world, that men may learn that every virtue and every good gift cometh from him, and not from any creature, that none may glory before him; but if any one glory, let him glory in the Lord, to whom belongeth all glory in eternity." Then Brother Masseo, at such a humble answer, given with so much fervour, was greatly impressed, and learned of a certainty that St Francis was well grounded in humility.

CHAPTER XI

HOW ST FRANCIS MADE BROTHER MASSEO TURNROUND AND ROUND LIKE A CHILD, AND THEN TO GO TO SIENA

One day, as St Francis was travelling with Brother Masseo, who was walking in front, they arrived at a spot where three roads met, one leading to Florence, one to Siena, and one to Arezzo, and Brother Masseo asked of St Francis which road they should take. "The one which God wills," answered St Francis. Said brother Masseo: "And how are we to know the will of God?" "By the sign I shall show thee," answered St Francis; "I order thee, by the merit of holy obedience, on the spot where now thou art, to turn round and round, as children do in play, and not to stop or rest until I bid thee." On this Brother Masseo began to turn round and round, until his head became dizzy, as is wont to happen from such turning, and he fell down several times. But, as St Francis did not bid him to stop, he went on, out of obedience, till at last St Francis said: "Stand still, and move not; but tell me towards which of the three roads thou art turned?" "Towards that which leadeth to Siena," answered Brother Masseo. "That is the road," said St Francis, "which it pleaseth God we should take." As he went on his way, Brother Masseo wondered to himself why St Francis had made him turn round like a child, in the presence of all those who passed that way, but out of reverence to the saint he did not dare ask him. As they reached Siena, the people of that city, having heard that the saint was approaching, went, out of devotion, to meet him, and taking him and Brother Masseo on their shoulders, carried them to the Bishop's palace, so that their feet touched not the ground. In that same hour some of the inhabitants of Siena were fighting among themselves, and two of them had been killed. Then St Francis, hurrying to the spot, spoke to them so devoutly and in such holy words, that he constrained them all to make peace and give over quarrelling. The Bishop, having heard tell of the holy action of St Francis, invited him to his house, and received him with great honour, retaining him with him all that day and the following night. The next morning, St Francis, who in all his acts sought only the glory of God, rose very early with his companion, and went his way, without even taking leave of the Bishop; at which Brother Masseo

murmured within himself, saying, as he went, "What is this that this good man has done? He has made me turn round and round like a child, and he leaves the Bishop, who has received him with such honour, without saying a word, or even thanking him"; for it seemed to Brother Masseo that St Francis had acted indiscreetly; but, inwardly checked by a divine inspiration, he thus reproached himself for indulging in such thoughts: "Thou art too proud who daarest to judge the operation of divine grace; thine indiscreet pride makes thee worthy of hell; for Brother Francis yesterday performed such holy actions, that they could not be more wonderful had they been accomplished by an angel of God: so that even were he to order thee to throw stones, thou shouldst do so out of obedience; for that which he has done at Siena is the work of God, as the result proveth, for had he not pacified the men who were fighting together, not only would many have fallen victims, but the devil would have drawn many souls to hell. It is thy folly and thy pride which make thee to murmur at that which proceeds so manifestly from the will of God." Now all these things which Brother Masseo said in his heart were revealed to St Francis, who, coming up to him, said: "Hold fast the things which thou art thinking of at this moment, for they are good and useful, and inspired by God; but thy murmurings, which preceded them, were blind and vain and full of pride, being sent into thy soul by the devil." Then Brother Masseo clearly saw that St Francis knew the secrets of his heart, and understood of a certainty how the spirit of divine wisdom directed all the actions of his holy father.

CHAPTER XII

HOW ST FRANCIS GAVE TO BROTHER MASSEO THE OFFICE OF PORTER, OF ALMONER AND OF COOK; AND HOW, AT THE REQUEST OF THE OTHER BRETHREN, HE AFTERWARDS TOOK THESE DUTIES FROM HIM

St Francis, wishing to mortify Brother Masseo, that pride should not enter his soul, because of the many graces and gifts he had received from God, and also that, through the grace of humility, he should advance from virtue to virtue, once when he was residing in a solitary convent with his first companions, who were all examples of holiness, of which number Brother Masseo was one, he said unto the latter, before all the brethren: "O Brother Masseo, all these thy companions have the grace of contemplation and of prayer; but thou hast the grace of preaching the word of God and of pleasing the people. I will therefore, in order that they may give themselves to contemplation, that thou fill the office of porter, of almoner and of cook, and that, when the other monks shall be at their meals, thou alone shalt eat outside the convent-gate, so as to be ready to say a few godly words to such as come to the convent, before they knock at the gate, and so that none other shall be obliged to go out but thee; this thou shalt accomplish, through the virtue of holy obedience." Then Brother Masseo put down his hood, bowed his head, and meekly received and executed this order; filling for some days the offices of porter, of almoner and of cook. At this

his companions, who were all men enlightened by the Spirit of God, seeing him thus employed, began to feel in their hearts great remorse, considering how Brother Masseo had reached a greater state of perfection than any of them, and how all the work of the convent fell to his share, and none to theirs. Then went they all to St Francis, begging him to divide among them those charges, since they could not in conscience allow Brother Masseo to bear all the burden of the convent. At this St Francis, heeding their request, granted what they asked, and calling Brother Masseo, said unto him: "Brother Masseo, thy brethren wish to share the charges I have given thee, wherefore I will that the charges be divided among you all." Said Brother Masseo, with great humility and patience: "Father, whatever charge thou putttest upon me, be it small or be it great, I accept it as ordained by the Lord." Then St Francis, seeing the charity of the brethren and the humility of Brother Masseo, made them a most wonderful sermon on holy humility, teaching them that, the greater the gifts and graces we receive from God, so much greater must be our humility; for without humility no virtue can be acceptable to him. Then, having finished his sermon, he distributed the charges among them with great charity.

CHAPTER XIII

HOW ST FRANCIS AND BROTHER MASSEO PLACED THE BREAD THEY HAD BEGGED UPON A STONE NEAR A FOUNTAIN, AND HOW ST FRANCIS PRAISED THE VIRTUE OF HOLY POVERTY, PRAYING ST PETER AND ST PAUL TO MAKE HIM LOVE HOLY POVERTY GREATLY, AND HOW ST PETER AND ST PAUL APPEARED TO HIM

The wonderful servant and follower of Christ, St Francis, wishing to be in all things conformed to his Master - who, as the Gospel tells, sent his disciples two by two into all the cities and lands whither he intended to go to prepare the way for him - after he had assembled his twelve companions, sent them forth two by two into the world to preach. In order to set them an example of holy obedience, he first began to act himself like the Saviour Jesus Christ. Wherefore, having sent his companions to divers parts of the world, he took with him Brother Masseo, and set out towards the province of France. On arriving in a certain town, being very hungry, they went, according to the Rule, begging their bread for the love of God. St Francis took one street, and Brother Masseo the other. St Francis, being a little man, with a mean exterior, did not attract much attention, and gathered only a few bits of dry bread, whereas Brother Masseo, being tall and good-looking, received many large pieces of bread, with several whole loaves. When they had ended their task of begging, they met on a spot outside the city where there was a beautiful fountain and a large stone, on which each placed what he had collected. St Francis, seeing that the pieces of bread which Brother Masseo had collected were much larger and better than those he had received, rejoiced greatly, and said: "O Brother Masseo, we are not worthy of this great treasure"; and he repeated these words several times. At this Brother Masseo answered: "Father,

how canst thou talk of a treasure where there is so much poverty, and indeed a lack of all things? for we have neither cloth, nor knife, nor dish, nor table, nor house to eat in, nor servant or maid to wait upon us." St Francis answered: "This is indeed the reason why I account it a great treasure, because man has had on hand in it, but all has been given to us by divine Providence, as we clearly see in this bread of charity, this beautiful table of stone, and this so clear fountain. Wherefore let us beg of God to make us love with all our hearts the treasure of holy poverty." Having spoken thus, they returned thanks; and when they had refreshed themselves with the bread and water, they rose and went on their way to France. And meeting with a church on the road, St Francis said to his companion, "Let us enter this church and pray." And entering in, St Francis cast himself down in prayer before the altar, and during his prayer the Lord visited him with a great increase of fervour, which so inflamed his soul with affection for holy poverty, that it seemed as if flames played around his head, and preceeded from his mouth; and going thus, all shining and burning with divine love, to his companion, he said to him, "Ah! ah! ah! Brother Masseo, give thyself to me"; and these words he repeated three times. At the third time he breathed on Brother Masseo, who, to his great surprise, was raised above the earth, and fell at some distance before the saint. He told his companion afterwards that, while thus raised in the air, he had felt such a sweet sensation in his soul, and had received such consolations from the Holy Spirit, as he had never before experienced. After this St Francis said to his companion: "Let us go to St Peter and St Paul, and let us pray them together that they may teach us and help us to possess the unbounded treasure of holy poverty, for it is a treasure so great and so divine, that we are not worthy to possess it in these vile bodies of ours. It is this celestial virtue which teaches us to despise all earthly and transitory things, and through it every hindrance is removed from the soul, so that it can freely commune with God. Through this virtue it is that the soul, while still on earth, is able to converse with the angels in heaven. This virtue it is which remained with Christ upon the Cross, was buried with Christ, rose again with Christ, and with Christ went up into heaven. This virtue it is which even in this world enables the souls who are inflamed with love of him to fly up to heaven; it is also the guardian of true charity and humility. Let us then pray the holy Apostles of Christ, who were perfect lovers of this evangelical pearl, to obtain for us from the Saviour Jesus the grace, through his great mercy, to become true lovers, strict observers, and humble disciples of this most precious, most beloved, and most evangelical grace of poverty." And thus conversing they arrived at Rome, and entered the church of St Peter, where St Francis knelt in prayer in one corner and Brother Masseo in another. After praying for some time with great devotion and many tears, the most holy Apostles Peter and Paul appeared to St Francis in much splendour, and thus addressed him: "As thy prayer and thy wish is to observe that which Christ and his holy Apostles observed, the Lord Jesus sends us to thee, to tell thee that thy prayer has been heard, and that it is granted to thee and to all thy followers to possess the treasure of holy poverty. We tell thee also from him, that whosoever, after thy example, shall embrace this holy virtue, shall most certainly enjoy perfect happiness in heaven; for thou and all thy followers shall be blessed by God." Having said these words they disappeared, leaving St Francis full of consolation. Then rising from prayer, and returning to Brother Masseo, he asked him if God had revealed anything to him in prayer. He answered, "No." Then St Francis told him how the holy Apostles had appeared to him, and what

they had said. And both being filled with joy, they resolved to return to the Valley of Spoleto, giving up the journey into France.

CHAPTER XIV

HOW THE LORD APPEARED TO ST FRANCIS AND TO HIS BRETHREN AS HE WAS SPEAKING WITH THEM

Al comienzo de la Orden, san Francisco, habiendo reunido a sus compañeros para hablarles de Cristo, en un momento de gran fervor de espíritu mandó a uno de ellos, en nombre de Dios, que abriera la boca y hablara como el Espíritu Santo. debe inspirarlo. El hermano, haciendo lo que se le ordenó, habló maravillosamente de Dios. Entonces San Francisco le mandó callar, y mandó a otro hermano que hablara de la misma manera, lo cual habiéndolo hecho con mucha penetración, San Francisco le mandó también callar, y mandó a un tercer hermano que hiciera lo mismo. Este comenzó a hablar tan profundamente de las cosas de Dios, que San Francisco se convenció de que tanto él como su compañero habían hablado por medio del Espíritu Santo. De lo cual también recibió una prueba manifiesta; porque mientras hablaban así juntos, nuestro Bendito Señor apareció en medio de ellos, bajo la forma de un hermoso joven, y los bendijo a todos. Y ellos, siendo arrebatados de sí mismos, cayeron al suelo como si estuvieran muertos, y estaban todos inconscientes de las cosas externas. Y cuando se recuperaron de su trance, san Francisco les dijo: "Mis amados hermanos, demos gracias a Dios, que se ha dignado revelar al mundo, a través de sus humildes servidores, los tesoros de la sabiduría divina. Porque el Señor es quien abre la boca de los mudos, y hace que las lenguas de los simples hablen sabiduría". a través de sus humildes servidores, los tesoros de la sabiduría divina. Porque el Señor es quien abre la boca de los mudos, y hace que las lenguas de los simples hablen sabiduría". a través de sus humildes servidores, los tesoros de la sabiduría divina. Porque el Señor es quien abre la boca de los mudos, y hace que las lenguas de los simples hablen sabiduría".

CAPÍTULO XV

CÓMO SANTA CLARA COMIÓ CON SAN FRANCISCO Y SUS COMPAÑEROS EN SANTA MARÍA DE LOS ÁNGELES

San Francisco, cuando residía en Asís, visitaba a menudo a Santa Clara para darle santos consejos. Y ella, teniendo un gran deseo de comer una vez con él, le rogaba muchas veces que le concediera esta petición; pero el santo nunca le permitiría este consuelo. Sus compañeros, por tanto, sabiendo la negativa de San Francisco, y sabiendo cuán grande era el deseo de sor Clara de comer con él, fueron a buscarlo y le dijeron así: "Padre, nos parece que esta severidad en tu parte en no conceder cosa tan pequeña a sor Clara, virgen tan santa y tan querida de Dios, que sólo pide una vez comer contigo, no es conforme a la santa caridad, sobre todo si consideramos cómo fue en tu predicación que abandonó las riquezas y pompas de estas palabras, en verdad, si te pidiera aun mayor gracia que ésta, debes concedérselo a tu hija espiritual." San Francisco respondió: "¿Te parece, entonces, que debo concederle esta petición?" Sus compañeros respondieron: "Sí, padre, es justo que le concedas este favor y este consuelo." San Francisco respondió: "Como tú piensas, que así sea; pero, para que esté más consolada, quiero que la comida se haga delante de Santa María de los Ángeles, porque, estando tanto tiempo encerrada en San Damiano, le hará bien ver la iglesia de Santa María, donde ella tomó el velo, y fue hecha esposa de Cristo. Allí, pues, comeremos juntas en el nombre de Dios." Llegado el día señalado, Santa Clara salió de su convento con gran alegría, llevándose consigo a una de sus hermanas, y seguida por los compañeros de San Francisco. Llegó a Santa María de los Ángeles, y habiendo saludado devotamente a la Virgen María, ante cuyo altar le habían cortado el cabello y recibido el velo, la condujeron al convento y le mostraron todo vestido. Mientras tanto, San Francisco preparó la comida en el suelo desnudo, como era su costumbre. Llegada la hora de la cena, San Francisco y Santa Clara, con uno de los hermanos de San Francisco y la hermana que había acompañado al santo, se sentaron juntos, todos los demás compañeros de San Francisco se sentaron humildemente alrededor de ellos. Cuando se sirvió el primer plato, San Francisco comenzó a hablar de Dios tan dulcemente, tan sublime y de una manera tan maravillosa, que la gracia de Dios los visitó abundantemente y todos quedaron arrebatados en Cristo. Mientras estaban así arrebatados, con los ojos y el corazón elevados al cielo, el pueblo de Asís y de Bettona, y toda la tierra de alrededor vio a Santa María de los Ángeles como en llamas, con el convento y el bosque contiguo. Les pareció como si la iglesia, el convento y el bosque estuvieran envueltos en llamas; y los habitantes de Asís se apresuraron con gran rapidez a apagar el fuego. Al llegar al convento no encontraron fuego; y entrando por las puertas vieron a San Francisco, Santa Clara, con todos sus compañeros, sentados alrededor de su humilde comida, absortos en la contemplación; entonces supieron ellos con certeza, que lo que habían visto era un fuego celestial, no material, que Dios había enviado milagrosamente para dar testimonio de la divina llama de amor que consumía las almas de aquellos santos hermanos y monjas; y volvieron a casa con gran consolación en el corazón, y mucha santa edificación. Después de un largo lapso de tiempo, San Francisco, Santa Clara, y sus compañeros volvieron en sí; y, estando completamente restaurados por el alimento espiritual, no se preocuparon de comer lo que había sido preparado para ellos; de modo que, terminada la santa comida, Santa Clara, bien acompañada, volvió a San Damiano, donde las hermanas la recibieron con gran alegría, pues temían que San Francisco la enviara a gobernar en otro convento, como ya lo había hecho. envió a Santa Inés, la hermana del santo, a ser abadesa del convento de Monticelli, en Florencia. Porque san Francisco había dicho muchas veces a santa Clara: "Prepárate, por si te envío a otro convento"; y ella, como una hija de la santa obediencia,

había respondido: "Padre, siempre estoy lista para ir adondequiera que me envíes". Por lo cual las hermanas se regocijaron mucho cuando ella volvió a ellos, y Santa Clara fue desde entonces muy consolada.

CHAPTER XVI

HOW ST FRANCIS, HAVING BEEN TOLD BY ST CLARE AND THE HOLY BROTHER SILVESTER THAT HE SHOULD PREACH AND CONVERT MANY TO THE FAITH, FOUNDED THE THIRD ORDER, PREACHED TO THE BIRDS, AND REDUCED TO SILENCE THE SWALLOWS

The humble servant of Christ, St Francis, a short time after his conversion, having already assembled and received many brothers into the Order, was much troubled and perplexed in mind as to what he ought to do; whether to give himself entirely to prayer, or now and then to preach the Word. Through his great humility, he had no opinion of himself or of the virtue of his prayers; and, wishing to know the will of God, he sought to learn it through the prayers of others. Wherefore he called to him Brother Masseo, and thus addressed him: "Go to Sister Clare, and bid her from me to set herself with some of the holiest of her sisters to pray the Lord that he may show me clearly whether he wills that I should preach or only keep to prayer. Then go to Brother Silvester, and ask of him the same favour." Now Brother Silvester had been in the world, and was the same who had seen in vision a golden cross come out of St Francis's mouth, whose height reached up to heaven and its breadth to the farthest extremities of the world. Brother Silvester was so holy, that whatever he asked of God was granted to his prayer, and very often he held converse with the Lord; so that St Francis revered him greatly. Then Brother Masseo did as St Francis had commanded him; carrying the message first to St Clare, and then to Brother Silvester, who set about praying immediately; and, having received the answer from the Lord, returned to Brother Masseo, and said to him: "The Lord says, go and tell Brother Francis that he has called him to this state to save merely his own soul but that he may produce fruits in those of others, and that through him many souls be saved." Having received this answer, Brother Masseo returned to Sister Clare, to ask what she had learnt from God; and she told him that she and all her companions had received from God the same answer as the Lord had given to Brother Silvester. Then Brother Masseo hastened to St Francis to bring him these answers; and St Francis received him with great charity, washing his feet, and serving him at dinner. When the repast was over, he called Brother Masseo into the forest, and, kneeling down before him, put back his hood; and crossing his arms on his breast, he said to him: "What answer dost thou bring me? what does my Lord Jesus Christ order me to do?" Brother Masseo answered: "The Lord Jesus Christ has revealed both to Brother Silvester and to Sister Clare, that it is his will thou shouldst go about the world to preach; for thou hast not been called for thyself alone, but for the salvation of others." Then St Francis, having received the answer, and knowing it to be the will of the Lord Jesus Christ, arose

with fervour, saying, "Let us go in the name of God"; and taking with him Brother Masseo and Brother Agnolo, both holy men, he let himself be guided by the Spirit of God, without considering the road he took. They soon arrived at a town called Savurniano, where St Francis began to preach, first ordering the swallows, who were calling, to keep silence until he had finished; and the swallows obeyed his voice. He preached with such fervour, that the inhabitants of the town wished to follow him out of devotion; but St Francis would not allow them, saying: "Be not in such haste, and leave not your homes. I will tell you what you must do to save your souls." Thereupon he founded the Third Order for the salvation of all; and leaving them much consoled and well disposed to do penance, he departed thence, and reached a spot between Cannaiolo and Bevagno. And as he went on his way, with great fervour, St Francis lifted up his eyes, and saw on some trees by the wayside a great multitude of birds; and being much surprised, he said to his companions, "Wait for me here by the way, whilst I go and preach to my little sisters the birds"; and entering into the field, he began to preach to the birds which were on the ground, and suddenly all those also on the trees came round him, and all listened while St Francis preached to them, and did not fly away until he had given them his blessing. And Brother Masseo related afterwards to Brother James of Massa how St Francis went among them and even touched them with his garments, and how none of them moved. Now the substance of the sermon was this: "My little sisters the birds, ye owe much to God, your Creator, and ye ought to sing his praise at all times and in all places, because he has given you liberty to fly about into all places; and though ye neither spin nor sew, he has given you a twofold and a threefold clothing for yourselves and for your offspring. Two of all your species he sent into the Ark with Noe that you might not be lost to the world; besides which, he feeds you, though ye neither sow nor reap. He has given you fountains and rivers to quench your thirst, mountains and valleys in which to take refuge, and trees in which to build your nests; so that your Creator loves you much, having thus favoured you with such bounties. Beware, my little sisters, of the sin of ingratitude, and study always to give praise to God." As he said these words, all the birds began to open their beaks, to stretch their necks, to spread their wings and reverently to bow their heads to the ground, endeavouring by their motions and by their songs to manifest their joy to St Francis. And the saint rejoiced with them. He wondered to see such a multitude of birds, and was charmed with their beautiful variety, with their attention and familiarity, for all which he devoutly gave thanks to the Creator. Having finished his sermon, St Francis made the sign of the cross, and gave them leave to fly away. Then all those birds rose up into the air, singing most sweetly; and, following the sign of the cross, which St Francis had made, they divided themselves into four companies. One company flew towards the east, another towards the west, one towards the south, and one towards the north; each company as it went singing most wonderfully; signifying thereby, that as St Francis, the bearer of the Cross of Christ, had preached to them and made upon them the sign of the cross, after which they had divided among themselves the four parts of the world, so the preaching of the Cross of Christ, renewed by St Francis, would be carried by him and by his brethren over all the world, and that the humble friars, like little birds, should possess nothing in this world, but should cast all the care of their lives on the providence of God.

CHAPTER XVII

HOW A LITTLE CHILD WHO HAD ENTERED THE ORDER SAW ST FRANCIS IN PRAYER ONE NIGHT, AND SAW ALSO THE SAVIOUR, THE VIRGIN MARY, AND MANY OTHER SAINTS TALK WITH HIM

A certain pure and innocent child was received into the Order during the lifetime of St Francis, and the convent in which he lived was so small that the monks were obliged to sleep on mats. It chanced that St Francis came one day to that convent, and in the evening, after Compline, he went to rest, so as to rise up early to pray, as was his custom, when all the other friars were still asleep. The said little child had made up his mind carefully to watch St Francis, to learn something of his sanctity, and find out more especially what he did in the night when he got up; and in order that he might not be overtaken by sleep, he laid him down by St Francis, tying the end of the cord he wore round his waist to the one which the saint wore, so that he was sure of being awakened when the latter got up in the night; and this he did so gently, that St Francis was not aware of his contrivance. When all the other friars were fast asleep, St Francis rose from sleep, and finding the child's cord tied to his own, he carefully untied it so as not to awake him and went alone into the wood which was near the convent. Entering into a little cell which was there, he began to pray. Shortly after, the child awoke, and finding St Francis gone, and the cord untied, he rose up quickly and went to seek him. Perceiving the door open which led to the wood, he thought St Francis had gone that way; and entering into the wood, and hurrying on to the little cell, he heard the sound of many voices. Approaching near to hear and see whence they came, he saw a great and wonderful light all round the saint, and in the light was Jesus Christ, with the Virgin Mary, St John the Baptist, St John the Evangelist, and a great multitude of angels, all talking with St Francis. On seeing this the child fell to the ground as if he had been dead. The miracle of this holy vision being ended, St Francis rose to return to the convent, and stumbling in the way against the child, who appeared to be dead, with great compassion he took him up in his arms and carried him in his bosom, as the good shepherd is wont to carry his lambs. Having learned from him how he had seen the vision, he forbade him to tell any man thereof so long as he, St Francis, lived. The little child grew up in the grace of God, and had a great devotion to St Francis. He became one of the most distinguished men of the Order. After the death of St Francis, he related the vision to the brethren.

CHAPTER XVIII

OF THE WONDERFUL CHAPTER HELD BY ST FRANCIS AT ST MARY OF THE ANGELS, AT WHICH MORE THAN FIVE THOUSAND FRIARS WERE PRESENT

The faithful servant of Christ, St Francis, once held a general chapter at St Mary of the Angels, at which chapter more than five thousand friars were present. Amongst them also was St Dominic, the head and founder of the Order of Friars Preachers, who chanced to be on his way from Bologna to Rome: for having heard of the chapter which St Francis had called together in the plain of St Mary of the Angels, he went there with seven friars of his Order. A certain Cardinal also, much devoted to St Francis, to whom the saint had foretold that he would one day be Pope, came expressly from Perugia to Assisi, and everyday he went to visit St Francis and his brethren. Sometimes he sang Mass and preached to them; and each time the said Cardinal visited the holy company he experienced much pleasure and devotion. Seeing the friars all seated in the plain round St Mary of the Angels, in groups - here forty, there a hundred, and elsewhere eighty, all occupied in conversing about God, or in prayer, or in works of charity - seeing them all so silent and so grave, and wondering how such a multitude could be so orderly, he was moved to tears, and exclaimed, with great devotion, "Truly this is the field of God; this is the army, and these are the knights of the Lord." No vain or useless word was to be heard in all that multitude; each group of friars was engaged either in prayer, or saying their office, in weeping over their sins and those of their benefactors, or in reasoning on the salvation of souls. Many tents made of mats had been pitched in that field, divided in groups, according to the different provinces from whence the friars came; so that this Chapter was called the "Chapter of mats".

Los frailes no tenían más camas que el suelo desnudo, con un poco de paja aquí y allá; por almohadas tenían piedras o trozos de madera. Por qué razones fueron tenidos en mucha devoción; y tan grande era la fama de su santidad, que muchos venían a verlos y oírlos de la corte del Papa que estaba en Perugia, y de otras partes del valle de Spoleto. Muchos condes y barones, muchos caballeros y otros señores, muchos cardenales, obispos y abades, muchos sacerdotes y mucha gente, venían a ver esta grande y santa y humilde congregación; porque el mundo nunca antes había presenciado tantos hombres santos reunidos; y muy especialmente fueron allí a ver al santo fundador; y padre de la Orden, que había tomado del mundo tantos hombres dotados, y había formado un rebaño tan hermoso y devoto para seguir los pasos del verdadero Pastor, Jesucristo. Reunido el cabildo, San Francisco, padre de todos aquellos santos varones, expuso con gran fervor de espíritu la Palabra de Dios, hablándoles en alta voz lo que le dictaba el Espíritu Santo. Ahora bien, el tema que tomó para su sermón fue este: "Hijos míos, hemos prometido grandes cosas a Dios, y Dios nos ha prometido cosas aún mayores. Si cumplimos lo que le hemos prometido, ciertamente recibiremos lo que él ha prometido. para nosotros. Los placeres de este mundo pasan rápidamente, pero el castigo que les sigue es eterno. Los sufrimientos de este mundo son insignificantes, pero la gloria de la vida venidera no tiene límites". Y, predicando estas palabras con la mayor devoción, consolaba a los hermanos, animándolos a la santa obediencia, al respeto por la santa Madre Iglesia, a la caridad entre ellos, a orar a Dios por todos los pueblos, soportar con paciencia las adversidades de la vida, ser sobrios en la prosperidad, guardar la pureza y castidad angélicas, estar en paz con Dios, con los hombres y con la propia conciencia, amar,

observar y practicar la santa pobreza. Luego añadió: "Os mando a todos los aquí presentes, por santa obediencia, que no os preocupéis de lo que comeréis o de lo que beberéis, o de cualquier otra cosa que sea necesaria para el cuerpo, sino sólo que meditéis, oréis y alabar a Dios, poniendo en él el pensamiento de todos los demás, porque él os tiene a todos en su especial cuidado; y que cada uno de vosotros reciba este mandato con el corazón alegre y el semblante gozoso". Habiendo terminado San Francisco su sermón, todos los frailes comenzaron a orar. Sin embargo, Santo Domingo, que estaba presente, se maravilló mucho de esta orden de San Francisco, considerándola indiscreta, porque no podía entender cómo podía existir una multitud tan grande sin pensar en el cuerpo. Pero el Pastor celestial, nuestro Santísimo Salvador, queriendo mostrar el cuidado que tiene de sus corderos, y con qué singular amor ama a sus pobres siervos, puso en el corazón de todos los pueblos de Perugia, de Spoleto, de Foligno, de Spello, de Asís, y de todo el país vecino, para llevar comida y bebida a aquella santa congregación; y luego vinieron hombres de todos estos lugares con caballos, y asnos, y carros cargados de pan y vino, de frijoles y queso, y otras cosas buenas de que los pobres de Cristo tenían necesidad. Además de todo esto, trajeron servilletas y cuchillos, jarros y vasos, y todo lo necesario para tanta multitud; y los que podían llevar más y servir mejor se regocijaron mucho, y los caballeros, barones y otros nobles, presentes, sirvieron a los hermanos con gran devoción y humildad. Santo Domingo, viendo esto, y sabiendo con certeza que era la divina providencia de Dios la que así los había provisto, reconoció muy humildemente que había acusado injustamente a San Francisco de dar órdenes indiscretas; y acercándose a él, se arrodilló humildemente ante él y le confesó su falta, y añadió: "El Señor verdaderamente tiene especial cuidado de todos estos santos servidores de la pobreza. Yo no lo sabía hasta ahora, y de ahora en adelante prometo observar la santa pobreza evangélica; y, en nombre de Dios, condeno a todos los hermanos de mi Orden que pretendan tener bienes propios". Y Santo Domingo se edificó grandemente por la fe del santísimo Francisco, por la obediencia y pobreza de un capítulo tan grande y bien ordenado, y bendijo la providencia de Dios, que les había dado todas las gracias en tanta abundancia. En ese mismo capítulo también se le reveló a San Francisco que muchos hermanos llevaban en sus carnes pequeños corazones y bandas de hierro, por lo cual muchos estaban enfermos y estorbados en sus oraciones; y San Francisco, como un padre discreto, mandó, bajo santa obediencia, que todos los que llevaran tales cosas se las quitaran y se las pusiesen delante de él, y se pusieron delante de él más de quinientos corazoncitos y aros de hierro, algunos destinados para llevar en los brazos, y otras en la cintura- y todas juntas formaban un gran montón, que San Francisco mandó dejar en aquel campo. Terminado el capítulo, exhortó a todos a hacer el bien, advirtiéndoles que se apartaran del pecado en este mundo inicuo, y los envió a sus diversas provincias, con su bendición y la de Dios,

CAPÍTULO XIX

DE CÓMO LA VIDA DEL SACERDOTE DE RIETI, A CUYA CASA ENTRABA SAN FRANCISCO A ORAR, FUE PISOTADA POR LA GRAN MUCHA PARTE QUE LLEGÓ A VERLO, Y CÓMO PRODUCÍA AÚN MAYOR

CANTIDAD DE VINO DE LO HABITUAL, COMO LO HABÍA PROMETIDO SAN FRANCISCO; Y CÓMO EL SEÑOR LE REVELÓ AL SANTO QUE EL CIELO SERÍA SU PORCIÓN CUANDO DEJARA ESTE MUNDO

Estando San Francisco en un tiempo gravemente atormentado por una enfermedad en los ojos, el Cardenal Ugolino, protector de su Orden, que lo amaba mucho, le escribió para que viniera a Rieti, donde había excelentes oculistas. San Francisco, habiendo recibido la carta del cardenal, se dirigió primero a San Damián, donde estaba sor Clara, la devota esposa de Cristo, para darle algún consuelo espiritual, con la intención de ir luego a ver al cardenal. Al llegar a San Damián, a la noche siguiente sus ojos empeoraron tanto que no pudo ver la luz, y se vio obligado a desistir de seguir adelante. Entonces sor Clara le hizo una pequeña celda de juncos, para que descansara mejor; pero San Francisco, debido en parte al dolor que sufría, y en parte a la multitud de ratas que lo molestaban mucho, no podía descansar ni de día ni de noche. Después de sufrir por varios días este dolor y tribulación, comenzó a pensar que le era enviada por Dios como castigo por sus pecados, y dio gracias al Señor en su corazón y con sus labios, clamando a gran voz: "Dios mío, soy digno de esto, y aun peor, Señor mío Jesucristo, tú Buen Pastor, que has mostrado tu misericordia a nosotros pobres pecadores en los diversos dolores y sufrimientos corporales que te place enviarnos, concédeme, tu corderito, para que ningún dolor, por grande que sea, ninguna enfermedad ni angustia, me separe jamás de ti". Habiendo hecho esta oración, vino una voz del cielo, que decía: "Francisco, si toda la tierra fuera de oro, si todos los mares y todas las fuentes y todos los ríos fueran de bálsamo, si todas las montañas, todas las colinas y todas las las rocas estaban hechas de piedras preciosas, y si pudieras encontrar un tesoro tanto más precioso como el oro es más precioso que la tierra, y el bálsamo que el agua, y las gemas que las montañas y las rocas, si ese precioso tesoro te fuera ofrecido en el lugar de tu enfermedad, ¿no lo harías? alegras y contentaos?" San Francisco contestó: "Señor, no soy digno de tal tesoro." Y la voz de Dios dijo de nuevo: "Alégrate de todo corazón, Francisco, porque tal tesoro es la vida eterna, que he en guardar para ti, e incluso ahora prometerte; y esta tu enfermedad y aflicción es prenda de ese bendito tesoro." Entonces San Francisco se llenó de alegría por tan gloriosa promesa; y llamando a su compañero, le dijo: "Vamos a ver al cardenal". permiso de sor Clara, después de haberla consolado con santas palabras, y tomó el camino de Rieti. Cuando se acercó al pueblo, salió a su encuentro tal multitud, que no quiso entrar en la ciudad, sino que fue a una iglesia que estaba como a dos millas de distancia. Pero la gente, al saber adónde se había ido, fue allí a verlo; de modo que la vid que rodeaba la iglesia se dañó mucho, y se recogieron todas las uvas; a lo cual el sacerdote, a quien pertenecía, se entristeció mucho en su corazón, y se arrepintió de haber recibido a San Francisco en su iglesia. Al ser revelado al santo el pensamiento del sacerdote, lo llamó y le dijo: "Querido padre, dime, ¿cuántas medidas de vino produce esta vid cuando el año es fértil?" Él respondió: "Doce medidas". Entonces dijo San Francisco: "Te ruego, padre, que tengas paciencia y soportes mi presencia aquí algunos días más, mientras encuentro gran descanso en esta iglesia; y, por amor de Dios y de mí, su pobre siervo, deja que el pueblo recoja las uvas de tu vid; porque os prometo, en el nombre de mi Salvador Jesucristo, que cada año dará veinte cántaros de vino. con el amor divino, y entregó el mundo. El sacerdote, teniendo fe en la promesa

de San Francisco, dejó la viña abierta a todos los que venían a verlo. Y, ¡maravilla de las maravillas! aunque la vid estaba completamente arruinada, de modo que Apenas quedaban aquí y allá algunos racimos pequeños de uva, cuando llegó el tiempo de la vendimia, el sacerdote recogió los pocos racimos que quedaban y los puso en el lagar, y según la promesa de San Francisco, estos pocos racimos no dejaron de producir veinte medidas de vino excelente. Este milagro nos enseña que así como, a consecuencia de los méritos de San Francisco, la vid, aunque despojada de sus uvas, produjo vino en abundancia, así también muchos cristianos, cuyos pecados los habían dejado estériles de virtud, a través de la la predicación y los méritos de los santos, han llegado muchas veces a abundar en el buen fruto del arrepentimiento.

CHAPTER XX

OF A BEAUTIFUL VISION WHICH APPEARED TO A YOUNG MAN WHO HATED THE HABIT OF ST FRANCIS SO GREATLY, THAT HE WAS ON THE POINT OF LEAVING THE ORDER

A young man, of noble birth, and of delicate habits, who had entered the Order of St Francis, was seized after a few days, through the devil's suggestions, with a violent dislike of the habit that he wore: he hated the shape of the sleeves; he felt a horror for the hood, for the length of the dress, and the coarseness of the material; so that it seemed to him as if he carried about him an insupportable weight; and, disliking the Order more and more, he determined to leave it and return to the world. It was the custom of this young man, at whatever hour he passed before the altar in the convent at which the Blessed Sacrament was reserved, to kneel down with great respect and, covering his head with his hood and crossing his arms on his breast, to prostrate himself, as he had been taught to do by the master of novices. It so happened, that the night when he had made up his mind to leave the convent, he passed before the altar, and, kneeling down as he was wont to do, he prostrated himself to the ground, and, being ravished in spirit, the Lord sent him a most wonderful vision. He saw before him a great multitude of saints ranged in procession, two by two, clothed in vestments made of precious material: their faces and their hands shone like the sun; they sang, as they walked, to the sound of celestial music. Two of them were more nobly and more richly dressed than the rest, and surrounded by such a blaze of light that none could look on them without being dazzled. At the end of the procession was one so gloriously adorned, that he seemed, like a new knight, to be more favoured than the others. Now the young man, seeing such a beautiful procession, was struck with wonder; but although he could not guess the meaning of the vision, he dared not ask, and seemed struck dumb with amazement. When the procession had almost passed away, he took courage, and addressing himself to those who were in the rear, he said: "O beloved, I pray you tell me who are those wonderful beings who form this venerable procession." They answered: "Know, my son, that we are all Friars Minor, who are come from the glories of Paradise; and those two who shine forth brighter than the rest, are St Francis

and St Anthony; and the last one you saw so especially honoured is a holy friar, lately dead, who having fought with courage against temptation and having preserved to the end, we lead in triumph to the glories of Paradise; and these splendid vestments which adorn us have been given to us by God, in exchange for the coarse tunic we wore with so much patience in religion; and the glorious light which shines upon us has been given in reward for the humility, the holy poverty, the obedience, and chastity that we observed to the end of our lives. Now, my son, do not find the robe of religion too rough to wear; for if, clothed in the sackcloth of St Francis, and out of love to Christ, thou dost despise the world, mortifying thy flesh, and fighting valiantly against the devil, thou too shalt receive these splendid vestments, and shine with this glorious light." On hearing these words the young man came to his senses, and feeling himself much strengthened, he put far from him all temptation to leave the Order, confessed his sin to the guardian and to the brethren, and from that moment dearly loved the course vestment of St Francis and the severity of penance, and at length ended his life in the Order in a state of great sanctity.

CHAPTER XXI

OF THE MOST HOLY MIRACLE OF ST FRANCIS IN TAMING THE FIERCE WOLF OF GUBBIO

At the time when St Francis was living in the city of Gubbio, a large wolf appeared in the neighbourhood, so terrible and so fierce, that he not only devoured other animals, but made a prey of men also; and since he often approached the town, all the people were in great alarm, and used to go about armed, as if going to battle. Notwithstanding these precautions, if any of the inhabitants ever met him alone, he was sure to be devoured, as all defence was useless: and, through fear of the wolf, they dared not go beyond the city walls. St Francis, feeling great compassion for the people of Gubbio, resolved to go and meet the wolf, though all advised him not to do so. Making the sign of the holy cross, and putting all his confidence in God, he went forth from the city, taking his brethren with him; but these fearing to go any further, St Francis bent his steps alone toward the spot where the wolf was known to be, while many people followed at a distance, and witnessed the miracle. The wolf, seeing all this multitude, ran towards St Francis with his jaws wide open. As he approached, the saint, making the sign of the cross, cried out: "Come hither, brother wolf; I command thee, in the name of Christ, neither to harm me nor anybody else." Marvellous to tell, no sooner had St Francis made the sign of the cross, than the terrible wolf, closing his jaws, stopped running, and coming up to St Francis, lay down at his feet as meekly as a lamb. And the saint thus addressed him: "Brother wolf, thou hast done much evil in this land, destroying and killing the creatures of God without his permission; yea, not animals only hast thou destroyed, but thou hast even dared to devour men, made after the image of God; for which thing thou art worthy of being hanged like a robber and a murderer. All men cry out against thee, the dogs pursue thee, and all the inhabitants of this city are thy enemies; but I will make

peace between them and thee, O brother wolf, is so be thou no more offend them, and they shall forgive thee all thy past offences, and neither men nor dogs shall pursue thee any more." Having listened to these words, the wolf bowed his head, and, by the movements of his body, his tail, and his eyes, made signs that he agreed to what St Francis said. On this St Francis added: "As thou art willing to make this peace, I promise thee that thou shalt be fed every day by the inhabitants of this land so long as thou shalt live among them; thou shalt no longer suffer hunger, as it is hunger which has made thee do so much evil; but if I obtain all this for thee, thou must promise, on thy side, never again to attack any animal or any human being; dost thou make this promise?" Then the wolf, bowing his head, made a sign that he consented. Said St Francis again: "Brother wolf, wilt thou pledge thy faith that I may trust to this thy promise?" and putting out his hand he received the pledge of the wolf; for the latter lifted up his paw and placed it familiarly in the hand of St Francis, giving him thereby the only pledge which was in his power. Then said St Francis, addressing him again: "Brother wolf, I command thee, in the name of Christ, to follow me immediately, without hesitation or doubting, that we may go together to ratify this peace which we have concluded in the name of God"; and the wolf, obeying him, walked by his side as meekly as a lamb, to the great astonishment of all the people. Now, the news of this most wonderful miracle spreading quickly through the town, all the inhabitants, both men and women, small and great, young and old, flocked to the market-place to see St Francis and the wolf. All the people being assembled, the saint got up to preach, saying, amongst other things, how for our sins God permits such calamities, and how much greater and more dangerous are the flames of hell, which last for ever, than the rage of a wolf, which can kill the body only; and how much we ought to dread the jaws of hell, if the jaws of so small an animal as a wolf can make a whole city tremble through fear. The sermon being ended, St Francis added these words: "Listen my brethren: the wolf who is here before you has promised and pledged his faith that he consents to make peace with you all, and no more to offend you in aught, and you must promise to give him each day his necessary food; to which, if you consent, I promise in his name that he will most faithfully observe the compact." Then all the people promised with one voice to feed the wolf to the end of his days; and St Francis, addressing the latter, said again: "And thou, brother wolf, dost thou promise to keep the compact, and never again to offend either man or beast, or any other creature?" And the wolf knelt down, bowing his head, and, by the motions of his tail and of his ears, endeavoured to show that he was willing, so far as was in his power, to hold to the compact. Then St Francis continued: "Brother wolf, as thou gavest me a pledge of this thy promise when we were outside the town, so now I will that thou renew it in the sight of all this people, and assure me that I have done well to promise in thy name"; and the wolf lifting up his paw placed it in the hand of St Francis. Now this event caused great joy in all the people, and a great devotion towards St Francis, both because of the novelty of the miracle, and because of the peace which had been concluded with the wolf; and they lifted up their voices to heaven, praising and blessing God, who had sent them St Francis, through whose merits they had been delivered from such a savage beast. The wolf lived two years at Gubbio; he went familiarly from door to door without harming anyone, and all the people received him courteously, feeding him with great pleasure, and no dog barked at him as he went about. At last, after two years, he died of old age, and the people of Gubbio

mourned his loss greatly; for when they saw him going about so gently amongst them all, he reminded them of the virtue and sanctity of St Francis.

CHAPTER XXII

HOW ST FRANCIS TAMED THE WILD DOVES

A certain young man having caught one day a great number of doves, as he was to sell them he met St Francis, who always felt a great compassion for such gentle animals; and, looking at the doves with eyes of pity, he said to the young man: "O good man, I entreat thee to give me those harmless birds, emblems in Scripture of humble, pure, and faithful souls, so that they may not fall into cruel hands, which would put them to death." And the young man, inspired by God, immediately gave them to St Francis, who, placing them in his bosom, addressed them thus sweetly: "O my little sisters the doves, so simple, so innocent, and so chaste, why did you allow yourselves to be caught? I will save you from death, and make your nests, that you may increase and multiply, according to the command of God." Then St Francis made nests for them all, and they began to lay their eggs and hatch them in presence of the brethren, and were as familiar and as tame with St Francis and the friars as if they had been hens brought up amongst them, nor did they ever go away until St Francis had given them his blessing. Then said St Francis to the young man who had given them to him: "My son, thou shalt become a friar in this Order; and shalt serve most fervently the Lord Jesus Christ"; and so it came to pass, for the young man became a friar, and lived in the Order in great holiness.

CHAPTER XXIII

HOW ST FRANCIS DELIVERED THE BROTHER WHO, BEING IN SIN, HAD FALLEN INTO THE POWER OF THE DEVIL

St Francis, being one day in prayer in the Convent of the Portiuncula, saw, by the revelation of God, that all the convent was surrounded and besieged by devils, as by a great army; but none could penetrate into the convent, because the brothers were so holy that the demons could not enter into any of them. They remained, however, on the watch, until one day a certain brother being offended by another, thought in his heart how he could accuse and do him harm. Having yielded to this evil thought, the devil, seeing a way open to him, entered the convent and took

possession of the brother. On this St Francis, like a vigilant pastor, ever watching over his flock, seeing the brother, and commanded him to confess immediately the hatred he had nourished in his heart towards his neighbour, which had caused him to fall into the power of the enemy. The brother, much alarmed, and seeing that his saintly father had penetrated into his deepest thoughts, confessed the evil feeling which had entered into his heart, and humbly asked pardon and penance. When he had done this, and being absolved of his sin had accepted his penance, St Francis beheld the devil to flee away; and the brother, being freed from such a cruel monster through the charity of his good shepherd, thanked God, and returned to the little flock of the saintly pastor corrected and strengthened, and lived afterwards in great sanctity.

CHAPTER XXIV

HOW ST FRANCIS CONVERTED TO THE FAITH THE SULTAN OF BABYLON

St Francis, urged by zeal for the faith of Christ and by a wish to suffer martyrdom, took with him one day twelve of his most holy brethren, and went beyond the sea with the intention of going straight to the Sultan of Babylon. They arrived in a province belonging to the Saracens, where all the passes were guarded by men so cruel, that no Christian who passed that way could escape being put to death. Now it pleased God that St Francis and his companions should not meet with the same fate; but they were taken prisoners, and after being bound and ill-treated, were led before the Sultan. Then St Francis standing before him, inspired by the Holy Spirit, preached most divinely the faith of Christ; and to prove the truth of what he said, professed himself ready to enter into the fire. Now the Sultan began to feel a great devotion towards him, both because of the constancy of his faith, and because he despised the things of this world (for he had refused to accept any of the presents which he had offered to him), and also because of his ardent wish to suffer martyrdom. From that moment he listened to him willingly, and begged him to come back often, giving both him and his companions leave to preach wheresoever they pleased; he likewise gave them a token of his protection, which would preserve them from all molestation.

Al fin San Francisco, viendo que ya no podía hacer más bien en aquellos lugares, fue advertido por Dios para que volviera con sus hermanos a la tierra de los fieles. Habiendo reunido a sus compañeros, fueron juntos al Sultán para despedirse de él. El sultán le dijo: "Hermano Francisco, de buena gana me convertiría a la fe de Cristo; pero temo hacerlo ahora, porque si la gente lo supiera, me matarían a mí, a ti y a todos tus compañeros. Como aún puedes hacer mucho bien, y tengo ciertos asuntos de gran importancia que concluir, no seré por ahora la causa de tu muerte y de la mía, pero enséñame cómo puedo salvarme, y estoy listo para hacer como tú ordenarás". A esto San Francisco respondió: "Mi señor, me despediré de ti por el momento; pero después de

que haya regresado a mi propio país, cuando yo esté muerto e ido al cielo, por la gracia de Dios, te enviaré dos de mis frailes, que te administrarán el santo bautismo de Cristo, y serás salvo, como el Señor Jesús me lo ha revelado ; y tú, mientras tanto, te librarás de todo obstáculo, para que, cuando llegue la gracia de Dios, te encuentres bien dispuesto a la fe y la devoción". El Sultán prometió hacerlo así, e hizo lo que había prometido. Entonces San Francisco volvió con su compañía de venerables y santos hermanos, y después de algunos años de terminar su vida mortal, entregó su alma a Dios. El Sultán, habiendo caído enfermo, esperó el cumplimiento de la promesa de San Francisco, y puso guardias en todos los pases, mandándoles que si se encontraban con dos hermanos en hábito de San Francisco los condujeran inmediatamente a él. Al mismo tiempo San Francisco se apareció a dos de sus frailes y les ordenó que fueran sin demora al Sultán y salvaran su alma, de acuerdo con la promesa que le había hecho. Los dos partieron y, habiendo cruzado el mar, fueron conducidos ante el sultán por los guardias que había enviado a su encuentro. El sultán, cuando los vio llegar, se alegró mucho y exclamó: "Ahora sé de verdad que Dios ha enviado a sus siervos para salvar mi alma, según la promesa que me hizo San Francisco por revelación divina". Habiendo recibido la fe de Cristo y el santo bautismo de dichos frailes, fue regenerado en el Señor Jesucristo; y habiendo muerto de su enfermedad, su alma fue salvada, por los méritos y oraciones de San Francisco. conforme a la promesa que le había hecho. Los dos partieron y, habiendo cruzado el mar, fueron conducidos ante el sultán por los guardias que había enviado a su encuentro. El sultán, cuando los vio llegar, se alegró mucho y exclamó: "Ahora sé de verdad que Dios ha enviado a sus siervos para salvar mi alma, según la promesa que me hizo San Francisco por revelación divina". Habiendo recibido la fe de Cristo y el santo bautismo de dichos frailes, fue regenerado en el Señor Jesucristo; y habiendo muerto de su enfermedad, su alma fue salvada, por los méritos y oraciones de San Francisco. conforme a la promesa que le había hecho. Los dos partieron y, habiendo cruzado el mar, fueron conducidos ante el sultán por los guardias que había enviado a su encuentro. El sultán, cuando los vio llegar, se alegró mucho y exclamó: "Ahora sé de verdad que Dios ha enviado a sus siervos para salvar mi alma, según la promesa que me hizo San Francisco por revelación divina". Habiendo recibido la fe de Cristo y el santo bautismo de dichos frailes, fue regenerado en el Señor Jesucristo; y habiendo muerto de su enfermedad, su alma fue salvada, por los méritos y oraciones de San Francisco.

CAPÍTULO XXV

CÓMO SAN FRANCISCO SANÓ MILAGROSAMENTE A UN LEPROSO EN SU CUERPO Y EN SU ALMA, Y LO QUE EL ALMA LE DIJO AL SUBIR AL CIELO

El verdadero discípulo de Cristo, San Francisco, mientras vivió en esta vida miserable, se esforzó con todas sus fuerzas en seguir el ejemplo de Cristo, el Maestro perfecto; de donde aconteció muchas veces, por obra de la gracia, que sanó el alma al mismo tiempo que el cuerpo, como

leemos del mismo Jesucristo; y no sólo él mismo sirvió voluntariamente a los leprosos, sino que quiso que todos los hermanos de su Orden, tanto cuando iban por el mundo como cuando hacían un alto en el camino, sirvieran a los leprosos por amor a Cristo, que por nosotros estuvo dispuesto a ser tratado como un leproso. Aconteció una vez, que en un convento cercano al que entonces residía San Francisco, había un hospital para leprosos y otras enfermedades, atendido por los hermanos; y uno de los enfermos era un leproso tan impaciente, tan insoportable y tan insolente, que muchos creían con certeza que estaba poseído por el demonio (como ciertamente lo estaba) porque maltrataba con golpes y palabras a todos los que le servían; y, lo que es peor, blasfemó tan terriblemente a nuestro Santísimo Señor ya su santísima Madre la Santísima Virgen María, que no se halló quien pudiera ni quisiera servirle. Los hermanos, en efecto, para ganar mérito, se esforzaron en aceptar con paciencia las injurias y violencias cometidas contra sí mismos, pero sus conciencias no les permitían someterse a las dirigidas a Cristo y a su Madre, por lo que determinaron abandonar a este leproso, pero esto no lo harían hasta que no hubieran manifestado su intención a San Francisco, según la Regla. Al enterarse de esto, San Francisco, que no estaba muy lejos, visitó él mismo a este perverso leproso y le dijo: "Que Dios te dé paz, ¡Mi amado hermano!" A esto respondió el leproso: "¿Qué paz puedo esperar de Dios, que me ha quitado la paz y toda otra bendición, y me ha convertido en un objeto pútrido y repugnante?" San Francisco respondió: "Hijo mío, se paciente; porque las enfermedades del cuerpo son dadas por Dios en este mundo para la salvación del alma en el venidero; hay gran mérito en ellos cuando se soportan pacientemente." El enfermo respondió: "¿Cómo puedo soportar pacientemente el dolor que me aflige día y noche? Porque no sólo estoy muy afligido por mi enfermedad, sino que los frailes que has enviado para servirme la empeoran aún más, porque no me sirven como deben." Entonces San Francisco, sabiendo por revelación divina que el leproso estaba poseído por el espíritu maligno, se puso a orar, intercediendo fervientemente por él. Habiendo terminado su oración, volvió al leproso y le dijo: "Hijo mío, yo mismo te serviré, ya que no estás satisfecho con los demás". "De buena gana", respondió el leproso; pero ¿qué puedes hacer más de lo que han hecho ellos? "Todo lo que quieras, lo haré por ti", respondió San Francisco. "Quiero entonces", dijo él, "que me laves por completo, porque soy tan repugnante que no puedo soportarlo". Entonces San Francisco calentó un poco de agua, poniendo en ella muchas hierbas aromáticas; luego lo desnudó y comenzó a lavarlo con sus propias manos, mientras otro hermano le echaba el agua encima, y por un milagro divino, dondequiera que San Francisco lo tocaba con sus santas manos, la lepra desaparecía y sus carnes quedaban perfectamente curadas. además. En esto el leproso, viendo que su lepra comenzaba a desvanecerse, sintió gran dolor y arrepentimiento por sus pecados, y comenzó a llorar amargamente. Mientras su cuerpo estaba siendo purificado externamente de la lepra a través de la limpieza del agua, su alma internamente fue purificada del pecado por el lavado de lágrimas y arrepentimiento; y sintiéndose completamente curado tanto en su cuerpo como en su alma, humildemente confesó sus pecados, clamando a gran voz, con muchas lágrimas: "¡Infeliz de mí! Soy digno del infierno por la maldad de mi conducta con los hermanos, y la impaciencia y la blasfemia que he pronunciado contra el Señor"; y durante quince días no cesó de llorar amargamente por sus pecados, implorando al Señor que tuviera misericordia de él, y los hizo confesión general a un sacerdote. San Francisco, percibiendo este evidente milagro que el Señor le había permitido obrar, dio gracias a Dios y partió para un país lejano;

porque por humildad quiso evitar toda gloria, y en todas sus acciones buscó sólo la gloria de Dios, y no la suya propia. Agradó a Dios que el leproso, que había sido curado tanto en su cuerpo como en su alma, después de haber hecho penitencia durante quince días, cayera enfermo de otra enfermedad; y habiendo recibido los sacramentos de la Iglesia, murió de una muerte santísima. Su alma camino del cielo se le apareció en el aire a San Francisco, que estaba orando en un bosque, y le dijo: "¿Me conoces?" "¿Quién eres?" preguntó el santo. Dijo él: "Yo soy aquel leproso que nuestro Bendito Señor sanó por tus méritos, y hoy voy a la vida eterna, por lo cual doy gracias a Dios y a ti. Bendito por tu alma y tu cuerpo, bendito por tu santas palabras y obras, porque por ti muchas almas se salvan en el mundo; y sabed que no hay día en que los ángeles y demás santos no den gracias a Dios por los santos frutos de vuestra predicación y de vuestra Orden en las diversas partes del mundo. Consuélese, pues, y den gracias al Señor, y que su bendición descance sobre ustedes." Habiendo dicho estas palabras, subió al cielo, dejando a San Francisco muy consolado.

CHAPTER XXVI

HOW ST FRANCIS CONVERTED CERTAIN ROBBERS AND ASSASSINS, WHO BECAME FRIARS; AND OF A WONDERFUL VISION WHICH APPEARED TO ONE OF THEM WHO WAS A MOST HOLY BROTHER

Pasando un día san Francisco por el desierto de Borgo di San Sepolcro, y pasando por un castillo llamado Monte Casale, vio venir hacia él a un joven de porte noble y de aspecto elegante, que le decía así: "Padre , estaría dispuesto a ser uno de tus monjes". San Francisco respondió: "Hijo mío, eres joven, noble y delicado; tal vez no puedas soportar la pobreza y las penalidades". El joven dijo de nuevo: "Padre, ¿no sois hombres como yo? Si vosotros, pues, podéis soportar estas cosas, por la gracia de Dios podré hacer lo mismo". Esta respuesta agradó mucho a San Francisco, y dando la bendición al joven, lo recibió inmediatamente en la Orden, y le dio el nombre de Hermano Angelo. Y este joven era tan notable y tan distinguido, que poco después fue nombrado Guardián del Convento de Monte Casale. En aquella época había tres ladrones famosos en aquella parte del país, que hacían mucho mal en toda la vecindad. Llegando un día a dicho convento, pidieron al hermano Angelo, el guardián, que les diera de comer. El guardián, reprendiéndolos con dureza, les respondió así: "Crudos ladrones y asesinos, no os avergonzáis de privar a otros del fruto de su trabajo, y tenéis la osadía de venir aquí y devorar lo que se da en caridad a los siervos de Dios, tú que no eres digno de la tierra que te engendra, porque no respetas al hombre ni al Señor que te hizo. Sigue con tus asuntos y no vuelvas a aparecer aquí". Entonces los ladrones se fueron enojados, muy turbados por estas palabras. Poco después de, San Francisco llegó al convento con un saco de pan y una vasija de vino, que él y su compañero habían pedido; y el guardián le contó cómo había despedido a los ladrones. San Francisco le reprendió duramente por esto, diciendo que se había comportado de la manera más cruel, porque los pecadores son llevados a Dios más

fácilmente por la bondad que por las palabras ásperas. Por tanto, dijo, nuestro Maestro Jesucristo, cuya Palabra hemos prometido guardar, dice que los sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos, y que no vino a llamar a los justos, sino a los pecadores, para arrepentimiento, por lo cual se sentaba muchas veces a comer con ellos. Así pues, como has obrado contra la caridad y contra el Evangelio de Cristo, te mando, en nombre de la santa obediencia, que lleves contigo este saco de pan, que he suplicado, y esta pequeña vasija de vino, y ve tras los ladrones, por los montes y por los valles, hasta que los encuentres. Y cuando los hayas encontrado, dales de mí este pan y este vino; y luego, arrodillándote ante ellos, confesarás humildemente tu culpa, rogándoles, en mi nombre, que no hagan más el mal, sino que teman a Dios y nunca más lo ofendan. Si consienten en esto, prometo proveer para todas sus necesidades y darles continuamente comida y bebida; y cuando les hayas dicho esto, humildemente volverás aquí". Mientras el guardián iba a cumplir el encargo de San Francisco, éste se puso a orar, pidiendo a Dios que tocara el corazón de los ladrones y los trajera al arrepentimiento. El obediente el guardián, habiendo descubierto su retiro, les presentó el pan y el vino, y dijo e hizo lo que San Francisco había mandado; y agradó a Dios que como los ladrones comían el pan de caridad que San Francisco les había enviado, así razonaban entre ellos; "¡Ay de nosotros, hombres miserables que somos! ¡Qué dolores nos esperan en el infierno, porque no sólo hemos robado, golpeado y herido a nuestros prójimos, sino que también les hemos quitado la vida, y sin embargo, por todos estos actos crueles no sentimos ¡remordimiento de conciencia, y ningún temor de Dios!, y he aquí, este santo fraile que ha venido a nosotros, por unas pocas palabras duras, que merecíamos muy justamente, ha confesado humildemente que estaba equivocado, y nos ha traído igualmente pan y vino, con una preciosísima promesa del santo San Francisco, estos hombres son en verdad santos religiosos de Dios que merecen su Paraíso, y nosotros somos hijos de perdición, dignos de las penas del infierno, y cada día añadimos a nuestra perdición, y sabemos no si todavía, a causa de nuestros pecados que hemos cometido hasta ahora, podemos hallar misericordia ante los ojos de Dios." Habiendo dicho así uno de ellos, los otros dos respondieron, diciendo: "Ciertamente hablas con verdad; pero ¿qué vamos a hacer? -Vamos -dijo uno de los otros- a San Francisco; y si nos da esperanza de que nuestros pecados sean misericordiosos delante de Dios, haremos lo que él nos mande para salvar nuestras almas del castigo del infierno." Agradando este consejo a los demás, acordaron ir inmediatamente a San Francisco; y habiéndolo encontrado, se dirigieron a él así: "Padre, por la multitud de nuestros pecados no nos atrevemos a buscar la misericordia de Dios; pero si tienes la esperanza de que tenga piedad de nosotros, estamos dispuestos a hacer lo que tú ordenes, y hacer penitencia por nuestros pecados contigo". Entonces San Francisco les ordenó que se quedaran, y con mucha bondad y caridad los consolaba, dándoles muchas pruebas de la misericordia de Dios, y prometiéndoles que pidieran al Señor que tuviera piedad de sus pecados. Les dijo que su misericordia no tiene límites, y que por sus pecados sin número la misericordia de Dios es aún mayor, según la palabra del Evangelio y del Apóstol San Pablo, que dice que nuestro Señor bendito vino al mundo para salvar pecadores. Los tres ladrones al oír estas palabras resolvieron renunciar al diablo ya sus obras; y San Francisco los recibió en la Orden, en la que hicieron gran penitencia. Dos de ellos murieron poco después de su conversión y fueron al cielo; pero el tercero sobrevivió y, reflexionando sobre sus pecados, hizo penitencia durante quince años. Además de los ayunos ordinarios que observaba con los hermanos, otras veces ayunaba tres

días a la semana a pan y agua, andaba descalzo, no vestía más ropa que su túnica y nunca dormía después de maitines. Durante este tiempo San Francisco pasó de esta vida miserable. Habiendo seguido el ladrón convertido muchos años haciendo penitencia, sucedió que una noche, después de maitines, le asaltó una tentación tan fuerte de dormir, que no pudo orar ni velar según su costumbre. Al final, al ver que era imposible resistir más, se arrojó sobre su cama para dormir. Tan pronto como hubo recostado su cabeza, fue arrebatado en espíritu y conducido a una montaña muy alta, en la ladera de la cual había un profundo precipicio bordeado de piedras afiladas y grandes rocas todas rotas en pedazos, de modo que el precipicio era espantoso. para mirar; y el ángel que conducía al hermano lo empujó con tanta violencia, que cayó al abismo, y rodando de piedra en piedra y de piedra en piedra, llegó al fondo hecho pedazos, como le pareció. Mientras yacía en el suelo en esta lamentable condición, el ángel le dijo: "Levántate, porque tienes un viaje mucho más largo que hacer". Y el hermano respondió: "Tú eres cruel e irrazonable. Ves que estoy a punto de morir por mi caída, que me ha hecho añicos, y me dices que me levante". En esto el ángel, acercándose a él, lo tocó, sanando todas sus heridas. Entonces le mostró un llano inmenso, lleno de piedras afiladas y puntiagudas, cubierto de espinas y zarzas, y le dijo que debía correr por todo el llano, y atravesarlo descalzo hasta llegar al otro extremo, donde había un horno ardiendo. , en el que iba a entrar. Y habiendo pasado el hermano el llano con gran dolor y sufrimiento, el ángel le mandó que entrara en el horno, como le correspondía hacer. El hermano exclamó: "¡Ay, qué cruel guía eres! Ves que estoy casi muerto, habiendo cruzado esta horrible llanura; y para descansar me ordenas que entre en este horno ardiente"; y mirando hacia arriba, vio alrededor muchos demonios con horcas de hierro en sus manos; y como vaciló en obedecer al ángel, lo empujaron dentro del horno. Cuando estaba en el horno, miró a su alrededor y vio a uno que antes había sido su compañero ardiendo de pies a cabeza; y él le dijo: "Oh mi infeliz compañero, ¿cómo llegaste aquí?" Y él respondió: "Avanza un poco más y encontrarás a mi mujer; ella te dirá por qué estamos condenados". Entonces el hermano, yendo un poco más lejos, vio a dicha mujer rodeada de llamas; y él le dijo: "Oh desdichada y miserable mujer, ¿por qué estás condenada a sufrir tan cruel tormento?" "Porque", respondió ella, "en el tiempo de la gran hambruna que San Francisco había anunciado, mi marido y yo engañamos a la gente, y les vendimos trigo y avena en una medida falsa. Es por esto que estoy condenada a quemar en este lugar espantoso". Habiendo oído estas palabras, el ángel que conducía al hermano lo sacó del horno y le dijo: "Prepárate ahora para un viaje muy horrible". Entonces el hermano le respondió con tristeza: "Oh guía cruel, no tienes compasión de mí. Tú ves cómo casi ardo hasta morir en este horno, y me preparas otro viaje horrible y peligroso". Entonces el ángel tocándolo, se hizo sano y fuerte; después de lo cual lo condujo a un puente, que era imposible pasar sin gran peligro, porque era de poca construcción, muy angosto y muy resbaladizo, sin parapetos, mientras debajo corría un río terrible lleno de serpientes, escorpiones y dragones. , que producía un gran hedor. Entonces le dijo el ángel: "Pasa el puente, ya que por todos los medios debes cruzarlo". Y el hermano respondió: "¿Cómo puedo cruzarlo sin caer en ese río peligroso?" El ángel le dijo: "Sígueme, y pon tu pie donde me veas poner el mío, y lo cruzarás con seguridad". Entonces el hermano caminó detrás del ángel como le había ordenado, y llegó a la mitad del puente, cuando de repente el ángel se fue volando, y dejando al hermano, pasó a una montaña muy alta a una gran distancia del puente. Cuando el hermano vio adónde había volado el ángel, estando sin su guía y mirando hacia abajo, vio a todos

aquellos terribles animales con la cabeza fuera del agua, y la boca abierta para devorarlo, si se cayera al río; y temblaba mucho de miedo, sin saber qué hacer ni qué decir, porque no podía ni volver atrás ni ir adelante. Viéndose en tal tribulación, y no teniendo más refugio que en Dios, se inclinó, y agarrado al puente, de todo corazón y con muchas lágrimas se encomendó al Señor, rogándole que tuviera misericordia de él. Habiendo terminado su oración, le pareció como si le salieran alas de la espalda, y esperó con gran alegría hasta que fueran lo suficientemente grandes como para permitirle volar lejos del puente, e ir al lugar donde el ángel había volado. Después de esperar un poco de tiempo, su impaciencia por salir del puente se hizo tan grande que intentó volar; pero no habiendo alcanzado sus alas su crecimiento, cayó sobre el puente, y se le desprendieron las plumas; sobre lo cual se aferró de nuevo al puente, como lo había hecho antes, y se encomendó a Dios. Habiendo terminado su oración, le pareció como si las alas volvieran a crecer; pero perdiendo la paciencia por segunda vez, trató de volar antes de que las alas estuvieran completamente desarrolladas, y cayendo sobre el puente como antes, las plumas se desprendieron. Y viendo que era su impaciencia por volar lo que le hacía caer así, dijo para sí: "Si mis alas comienzan a crecer por tercera vez, con toda seguridad esperaré hasta que sean lo suficientemente grandes como para permitirme volar lejos sin descendente." Y habiendo llegado a esta decisión, vio que las alas comenzaban a crecer por tercera vez, y esperó tanto tiempo para que alcanzaran su crecimiento, que le pareció que habían transcurrido más de ciento cincuenta años entre el primer crecimiento de sus alas y el tercero. Por fin se levantó por tercera vez, y ejerciendo todas sus fuerzas, voló hasta el lugar donde el ángel había volado antes que él; y llamando a la puerta del lugar por donde había entrado, el portero le preguntó quién era y de dónde venía. A esto respondió: "Soy uno de los Frailes Menores". El portero le dijo: "Espera un poco mientras voy a buscar a San Francisco, a ver si te conoce". Mientras el portero iba a buscar a San Francisco, el hermano se puso a examinar los maravillosos muros del palacio que parecían tan luminosos y tan transparentes, que podía ver a través de ellos los coros de los santos, y lo que estaban haciendo. Asombrado por este espectáculo, San Francisco se acercó a él, con el hermano Bernardo y el hermano Gil, seguidos de una gran multitud de santos, tanto hombres como mujeres, que lo habían seguido en vida, y parecían ser innumerables. Entonces San Francisco dijo al portero: "Déjalo entrar, que es uno de mis frailes". Tan pronto como entró, sintió tal consuelo y tanta dulzura, que olvidó todas las tribulaciones por las que había pasado, como si nunca hubieran sido. Y San Francisco, llevándolo adentro, le mostró que tú vuelves al mundo; permanecerás allí siete días, durante los cuales te prepararás con gran devoción y gran cuidado; porque después de los siete días vendré a buscarte,

CAPÍTULO XXVIII

CÓMO EN BOLONIA SAN FRANCISCO CONVERTIÓ A DOS ESTUDIOS QUE SE HICIERON HERMANOS,
Y CÓMO LOS LIBRÓ DE GRAN TENTACIÓN

Llegando un día San Francisco a la ciudad de Bolonia, todos los habitantes salieron a su encuentro, y la multitud era tan grande que con mucha dificultad se abrió paso hasta la plaza del mercado, que estaba llena de hombres, mujeres, y eruditos. Y San Francisco, al llegar allí, se paró en un lugar elevado y comenzó a predicar lo que el Espíritu Santo puso en su mente para decir; y predicó tan maravillosamente que parecía ser un ángel, no un hombre; y sus palabras eran como saetas afiladas, que traspasaban el corazón de los que las escuchaban. Y muchos hombres y mujeres fueron traídos al arrepentimiento a través de ese sermón; de este número eran dos nobles estudiantes de la Marcha de Ancona, uno llamado Pellegrino y el otro Rinieri. Estos dos, siendo tocados en sus corazones por la inspiración divina, a través de dicho sermón, fueron a San Francisco, diciendo que deseaban dejar el mundo y hacerse frailes en su Orden. Y habiéndosele revelado a San Francisco que habían sido enviados por Dios para ser ejemplos de virtud en la Orden, los recibió con gozo, por el gran fervor que mostraban, diciéndoles: "Tú, Pellegrino, seguiréis en la Orden los caminos de la humildad; y tú, Rinieri, servirás a los hermanos" - y así sucedió; porque el hermano Pellegrino nunca sería tratado como clérigo sino como laico, aunque era un hombre ilustrado y profundamente versado en los Sagrados Cánones; y por su humildad alcanzó un alto grado de perfección en la virtud; de modo que el hermano Bernardo, el primogénito de San Francisco, dijo de él que era uno de los frailes más perfectos del mundo; y finalmente fray Pellegrino pasó de este mundo lleno de virtud, habiendo obrado muchos milagros antes y después de su muerte. Y el hermano Rinieri sirvió a los hermanos con la mayor devoción y fidelidad, viviendo con gran santidad y gran humildad, y llegando a ser muy íntimo con san Francisco. Y habiendo sido nombrado Ministro de la provincia de la Marcha de Ancona, la gobernó mucho tiempo con mucha discreción y muy pacíficamente; y San Francisco le reveló muchos secretos. Ahora bien, después de algún tiempo el Señor permitió que una gran tentación se apoderara de su alma, la cual lo afligió y turbó grandemente; observó severas penitencias, se sometió a una disciplina muy rigurosa, y se esforzó día y noche, con oraciones y lágrimas, para ahuyentar la tentación, pero al no lograrlo, creyó que Dios lo había abandonado. Estando en un estado de gran desesperación, determinó como último remedio ir a San Francisco, pensando así dentro de sí: "Si el santo me recibe amablemente y me es familiar, como suele hacerlo, puedo esperar que Dios tenga piedad de mí; pero si no, esto será señal de que estoy abandonado por el Señor". . ." Y partiendo, fue a San Francisco, que en ese momento yacía gravemente enfermo, en el palacio del obispo de Asís; y Dios le reveló toda la tentación que había asaltado al hermano Rinieri, y su intención de ir a él. Entonces san Francisco, llamando inmediatamente al hermano León y al hermano Maseo, les dijo: "Id al encuentro de mi amado hermano Rinieri, y habiéndolo abrazado saludadlo de mi parte, y decidle que de todos los hermanos esparcidos por el mundo amo él más particularmente". Y partieron, y encontrándose en el camino con el hermano Rinieri, lo abrazaron, diciéndole lo que San Francisco les había mandado decir. El mensaje le trajo tal dulzura y tal consuelo, que estaba fuera de sí de alegría; y dando gracias a Dios de todo corazón llegó al lugar donde yacía enfermo San Francisco. Ahora bien, aunque San Francisco estaba gravemente enfermo, sin embargo, cuando oyó que el hermano Rinieri se acercaba, se levantó y fue a su encuentro; y abrazándolo con mucho cariño le dijo: "Mi muy querido hermano Rinieri, de todos los hermanos del mundo te amo más especialmente"; y haciendo la señal de la santa cruz en su frente, lo besó, y añadió: "Hijo mío amado, el Señor ha permitido esta tentación para que ganes un

gran aumento de mérito; pero si no quieres esta ganancia, la tentación serán removidos"; y, ¡oh milagro!

CHAPTER XXVIII

OF AN ECSTASY WHICH CAME TO BROTHER BERNARD, AND HOW HE REMAINED FROM MATINS UNTIL NONE IN A STATE OF RAPTURE.

Brother Bernard of Quintavalle was an example of the manifestation of the grace of God in the poor followers of the Gospel, who gave up the world to follow Christ. For since he had taken the habit of St Francis, he was often rapt in God through the contemplation of celestial things. It happened one day, as he was in a church hearing Mass, his mind was so raised to God that he was transfixed and enraptured, so as not to be aware of the moment of the elevation of the Body of Christ; for he neither knelt down nor removed his hood, as did the others, but remained motionless, with his eyes intently gazing upwards, and remained so even from Matins till the hour of None. On coming back to himself, he went about the convent crying out with a loud voice: "O brothers! O brothers! O brothers! there is not a man in all this land, however great and however noble he may be, who, if a palace full of gold were offered him, would not willingly carry on his back a sack of copper to acquire so rich a treasure." Now this celestial treasure, promised to the lovers of Christ, had been revealed to Brother Bernard; and his mind was so fixed upon it, that for fifteen years his heart and countenance was raised away to heaven. In all that time he never satisfied his hunger, though he ate a little of whatever was set before him; wherefore he used to say that if a man does not taste what he eats his abstinence has no merit, for true abstinence is to moderate oneself in those things which are agreeable to the palate. His intelligence also became so enlightened that many great divines had recourse to him to solve difficult questions and explain obscure passages of Scripture, which he did with great facility. So completely was his mind detached and withdrawn from all things earthly, that he soared like the swallows above the earth, and remained sometimes twenty, sometimes thirty days at the top of a high mountain contemplating things divine. For which reason Brother Giles said that he had received a gift from God which had been given to no other human being - namely, that in his divine flight he was fed like the swallows. And, because of this wonderful grace of contemplation which he had received from God, St Francis willingly and frequently held converse with him day and night; and often they were found to be in a state of ecstasy all night long, in the wood where they used to meet together to talk on things divine.

CHAPTER XXIX

HOW THE DEVIL OFTEN APPEARED TO BROTHER RUFFINO IN THE FORM OF A CRUCIFIX, TELLING HIM THAT ALL THE GOOD HE DID WAS OF NO AVAIL, SEEING HE WAS NOT OF THE NUMBER OF THE ELECT OF GOD; WHICH BEING REVEALED TO ST FRANCIS, HE MADE KNOWN TO BROTHER RUFFINO THE ERROR INTO WHICH HE HAD FALLEN

BROTHER RUFFINO, one of the most noble men of the city of Assisi, a companion of St Francis and a man of great sanctity, was one day violently tempted in mind on the subject of predestination, so that he grew quite melancholy and sorrowful; for the devil put it into his heart that he was damned, and not of the number of those predestined to life eternal, making him believe that all he did in the Order was of no avail. And this temptation increasing more and more, he had not the courage to reveal it to St Francis, though he never ceased to pray and to fast: for the enemy of his soul added sorrow to sorrow, not only fighting inwardly but likewise outwardly, taking various forms in order better to deceive him. One day he appeared to him under that of a crucifix, and said to him: "O Brother Ruffino, why dost thou inflict on thyself penance and prayer, as thou art not of the number of the predestinate to life eternal? Believe me - for I know whom I have chosen and predestined - and believe not the son of Peter Bernardoni if he tell thee the contrary; and do not take his advice in this matter, since neither he nor any man knows the truth but I, who am the Son of God. Know of a certainty that thou art of the number of the damned; and the son of Peter Bernardoni, thy father, and his father likewise, are damned, and whosoever followeth them is damned also." On hearing these words, Brother Ruffino was so blinded by the spirit of darkness, that he lost all the faith and love he had felt for St Francis hitherto, and would not even communicate to him what was passing within him. But that which Brother Ruffino did not reveal to his saintly father was revealed to him by the Holy Spirit. When, therefore, the saint learned to what dangers his son was exposed, he sent to him Brother Maseo; but Brother Ruffino refused to listen to him, saying: "What have I to do with Brother Francis?" And Brother Maseo, enlightened by the Spirit of God and knowing the deceits of the devil, answered: "O Brother Ruffino, thou knowest that St Francis may be compared to an angel of God, who has made known the truth to many souls in the world, and through whom we have received the grace of God; wherefore I will at all events that thou come with us to him, for I clearly see that thou art deceived by the devil." On hearing these words, Brother Ruffino arose and went to St Francis; and the saint, perceiving him at a distance, cried out: "O Brother Ruffino, thou foolish one, whom hast thou believed?" Then coming up to him, he related to him one by one all the temptations, both internal and external, to which he had been exposed, showing him clearly that he who had appeared to him was the devil and not Christ, and that he was by no means to listen to his suggestions; but if he appeared to him again and said unto him "Thou art damned", he was to say to him these words: "Open thy mouth!" and by this sign he would clearly know that he was the devil and not Christ; for no sooner should the words be uttered than he would immediately disappear. "Thou shouldst have known," added the saint, "with whom thou wast dealing, when he hardened thy heart against all that was good, for such is his especial office; but Christ, the blessed one, never hardens

the heart of the faithful; for on the contrary his office is to soften the heart of man, according to the words of the prophet: I will take away from thee the heart of stone, and will give thee a heart of flesh." Then Brother Ruffino, seeing that St Francis was acquainted with all his temptations in the order they had come to him, was deeply touched by his exhortations, and beginning to weep bitterly, he humbly confessed his guilt in concealing from him his trouble. He was greatly consoled and comforted by the admonitions of his saintly father, which St Francis ended by saying: "My son, go to confession, and give not up the practice of thine accustomed prayers; know of a certainty that this temptation will be to thee a source of great consolation and humility, as thou shalt shortly see." Then Brother Ruffino returned to his cell in the wood; and as he was praying and weeping bitterly the enemy approached, bearing in his exterior the semblance of Christ himself. He thus addressed him: "O Brother Ruffino, did I not tell thee not to listen to the son of Peter Bernardoni, nor to weary thyself with prayer and fasting, inasmuch as thou art damned? What is the use of inflicting on thyself privations in this world, seeing thou hast no hope of salvation after death?" And immediately Brother Ruffino said, "Open thy mouth!" upon which the devil left him in so great rage and fury, that all Monte Subasio, which was close by, was shaken to the very foundation, and large stones rolled down the sides, knocking against each other as they fell, and producing a great fire in all the valley; and the noise they made was so terrible that St Francis and all his companions went out to see what had taken place: and even to this day those large stones are to be seen lying in great confusion. Then Brother Ruffino saw plainly that it was the devil who had deceived him, and returning to St Francis he threw himself at his feet, acknowledging his fault. St Francis comforted him with kind words, and sent him back to his cell full of consolation. As he was praying there most devoutly, Christ, the blessed one, appeared to him, and filling his soul with the fire of divine love, he thus addressed him: "Thou didst well, my son, to believe in St Francis; for he who made thee so unhappy was the devil. But I am Christ, thy Master; and in order to prove to thee that I am he, I promise thee that thou shalt never again be troubled in this way." Having said these words. he departed, leaving the brother so happy, and enjoying such peace and sweetness of spirit, with his mind so raised above the things of this world, that for a whole day and night he was rapt in God, and from that moment he had no doubts as to his salvation, and became quite a new man. Most willingly would he have remained day and night in prayer and in the contemplation of divine things, had he been permitted to do so. Wherefore St Francis said of him that he had been canonised during his lifetime by Christ, and that, save in his presence, he would not hesitate to call him St Ruffino, even though he were still on earth.

CHAPTER XXX

OF THE BEAUTIFUL SERMON WHICH ST FRANCIS AND BROTHER RUFFINO PREACHED AT ASSISI

The said Brother Ruffino, through constant contemplation, was so absorbed in God that he became almost insensible to things external, and very seldom spoke; added to which he never had possessed the gift of speech, neither was he eloquent nor self-possessed. Notwithstanding this, St Francis ordered him one day to go to Assisi and preach to the people that which God should dictate to him. On this Brother Ruffino expostulated, saying: "Reverend Father, I pray thee excuse me, and send some other brother in my stead; for thou knowest that I have not the grace of preaching: I am simple and ignorant." At this St Francis answered: "Inasmuch as thou hast not obeyed immediately, I command thee to take off thy clock and thy hood and go to Assisi, where thou shalt enter a church and preach to the people; and this shalt thou do out of holy obedience." Having received this order, Brother Ruffino, taking off his mantle and his hood, proceeded to Assisi, and entering the church, after having bowed before the altar, he mounted into the pulpit and began to preach to the people, who, seeing him in so strange a dress, laughed at him, saying: "These men do such penance that they are quite out of their mind." In the meantime St Francis, reflecting how promptly Brother Ruffino, who was one of the most noble men of Assisi, had obeyed the harsh command he had given, reproached himself saying: "How couldst thou, who art but the humble son of Peter Bernardoni, send one of the most distinguished men of Assisi to preach to the people as if he were a madman? May God forgive thee! But thou shalt do the same thing which thou hast ordered him to do." And immediately taking off his clock and his hood with great fervour of spirit, he went to Assisi, taking with him Brother Leo, who carried his mantle and that of Brother Ruffino. The inhabitants of Assisi, seeing him thus accoutred, reviled him, believing that both he and Brother Ruffino were out of their minds through much penance. St Francis entered the church as Brother Ruffino was saying these words: "O beloved, flee from the world, and leave sin; render to all men that which is their due, if thou wilt avoid hell; keep the commandments of God and love the Lord and thy neighbour, if thou wilt possess the kingdom of heaven." Then St Francis ascended the pulpit, and began to preach in so wonderful a way on holy penance, on the world, on voluntary poverty, on the hope of life eternal, on the nakedness of Christ and on the shame of the Passion of our Blessed Saviour, that all they who heard him, both men and women, began to weep bitterly, being moved to devotion and compunction; and in all Assisi the Passion of Christ was commemorated as it never had been before; so that the people were greatly edified by this action of St Francis and of Brother Ruffino. Then St Francis put on the clock of Brother Ruffino and his own, and returned to the convent of the Portiuncula, praising and glorifying God, who had given them grace to conquer and despise themselves, to the edification of the flock of Christ, and enabled them, by their example, to show how the world ought to be despised. And from that day the people greatly revered them, so that those who could touch but the hem of their garments esteemed themselves blessed.

CHAPTER XXXI

HOW ST FRANCIS WAS ACQUAINTED WITH THE SECRETS OF THE CONSCIENCES OF ALL HIS BRETHREN

Como dice nuestro Señor Jesucristo en su Evangelio, Yo conozco a mis ovejas y las mías me conocen a mí, así el santo San Francisco, como buen pastor, conocía, por revelación divina, todos los méritos y virtudes de sus compañeros, y también sus defectos y fue capaz de tratar con ellos según sus necesidades, humillando a los soberbios y exaltando a los humildes, reprendiendo el vicio y alabando la virtud, como leemos en las maravillosas revelaciones que Dios le hizo con respecto a sus primeros hijos. Entre otras, se nos dice que una vez San Francisco estaba con sus compañeros en un convento hablando de Dios, estando ausente el hermano Ruffino, estando en contemplación en el bosque; y estando el santo conversando con ellos, pasó a cierta distancia el hermano Ruffino, por lo que les preguntó san Francisco quién creían que era el alma más santa del mundo. Respondieron de inmediato, que creían que era San Francisco. El santo los reprendió diciendo: "Amados hermanos, yo soy el más indigno y el más vil de todos los hombres del mundo; pero ved allí al hermano Ruffino, que ahora sale del bosque; el Señor me ha revelado que su alma es uno de los tres más santos de la tierra; y con franqueza os digo, no dudaría en llamarle San Ruffino aun en vida, estando su alma llena de gracia, y santificada y canonizada en el cielo por nuestro Señor Jesucristo". Esta opinión nunca la expresó san Francisco en presencia del hermano Ruffino. Que él estaba igualmente familiarizado con los defectos de sus hermanos, lo sabemos en el caso del hermano Elías, a quien a menudo reprendió por su orgullo; y del hermano John della Cappella, a quien predijo que se ahorcaría; y de aquel hermano que fue apresado por el demonio como castigo por su desobediencia; y de muchos otros cuyos defectos y virtudes le fueron claramente revelados por Cristo.

CAPÍTULO XXII

CÓMO EL HERMANO MASEO OBTUVO DE CRISTO LA VIRTUD DE LA HUMILDAD

Los primeros compañeros de san Francisco se propusieron con todas sus fuerzas seguir la santa pobreza en las cosas terrenales y adquirir todas las demás virtudes, como medio seguro de alcanzar las riquezas celestiales y eternas. Sucedió, pues, que un día, estando reunidos para hablar de cosas divinas, uno de ellos relató el siguiente ejemplo: "Había un hombre, gran amigo de Dios, a quien le había sido dada la gracia de una vida contemplativo como activo, era al mismo tiempo tan humilde, que se consideraba a sí mismo como un pecador muy grande, y su humildad era para él un medio de santificación, y lo confirmaba en la gracia de Dios, porque lo hacía para crecer en virtud, y lo salvó de caer en el pecado". Y el hermano Maseo, escuchando cosas tan maravillosas de humildad, y sabiendo que era uno de los mayores tesoros de la vida eterna, se encendió tanto

en amor y deseo de esta virtud de la humildad, que levantó los ojos al cielo con mucho fervor, e hizo voto y firme resolución de no volver a alegrarse nunca más. hasta que sienta que dicha virtud está firmemente establecida en su alma. Desde ese momento estuvo constantemente encerrado en su celda, masajeando su cuerpo con ayunos y vigiliias y oraciones, llorando ante el Señor, y rogándole con fervor que le concediera esta virtud, sin la cual se sentía sólo digno del infierno, y de que estaba tan ricamente dotado el amigo de Dios de quien había oído hablar. El hermano Maseo habiendo pasado varios días en este estado de ánimo, mientras entraba en el bosque y rogaba al Señor, que de buena gana escucha las oraciones de los humildes, entre gritos y lágrimas para concederle esta virtud divina, escuchó una voz del cielo, que lo llamó dos veces: "¡Hermano Maseo! ¡Hermano Maseo!" Y él, sabiendo en su espíritu que era la voz de Cristo, respondió: "Señor mío". Entonces Cristo respondió: "¿Qué darás a cambio de esta virtud que pides?" Y el hermano Maseo respondió: "Señor, de buena gana sacaré los ojos de mi cabeza". Cristo respondió: "Te concedo la virtud, y mando al mismo tiempo que guardes tus ojos". Y habiendo dicho estas palabras, la voz calló; y el hermano Maseo estaba tan lleno de la gracia de la humildad, que desde entonces en adelante estuvo constantemente gozoso. Y a menudo, cuando estaba en oración, se le oía emitir un sonido alegre, como el canto de un pájaro, parecido a "Uuu", y su rostro tenía una expresión santísima y feliz. Con esto se volvió tan humilde que se estimaba menos que todos los demás hombres en el mundo. Y habiéndole preguntado el hermano Santiago de Fallerone por qué en su alegría usaba siempre el mismo sonido, respondió alegremente, que cuando en un sentido encontraba todo bien no veía razón para cambiarlo.

CAPÍTULO XXIII

CÓMO SANTA CLARA, POR ORDEN DEL PAPA, BENDIJO EL PAN QUE HABÍA EN LA MESA, Y CÓMO EN CADA PAN APARECIÓ LA SEÑAL DE LA SANTA CRUZ

St Clare, a most devout servant of the Cross of Christ, and one of the sweetest flowers of St Francis, was so holy, that not only the Bishops and Cardinals but the Pope himself wished to see and hear her, and went often to visit her in person. One day, amongst others, the holy Father went to her convent to hear her speak of things celestial; and having long reasoned together, St Clare ordered the table to be laid and bread to be placed upon it, in order that the holy Father might bless it. Their spiritual conclave being at an end, St Clare, kneeling down with great reverence, begged him to bless the bread which had been placed on the table. To whom the holy Father answered: "Most faithful sister, I will that thou bless this bread by the sign of the cross to which thou hast devoted thyself." St Clare said: "Most holy Father, excuse me. I should indeed be worthy of reproof if I, a miserable woman, should presume to give such a blessing in the presence of the Vicar of Christ." Then the Pope answered: "In order that such an act be not looked upon as presumptuous, but that it may bear on it the marks of obedience, I command thee, in the name of

holy obedience, to make on this bread the sign of the cross, and to bless it in the name of God." At this St Clare, like a true daughter of obedience, blessed the loaves most devoutly, making over them the sign of the holy cross; and, wonderful to relate, on all those loaves appeared a cross, most clearly marked; and some of them were eaten, but the rest were put aside, in order to testify of the miracle. And the holy Father, having seen the miracle, thanked God; and taking some of the bread, went away, leaving his blessing with Sister Clare. At that time Sister Ortolana, mother of St Clare, and Sister Agnes, her sister, were living together in the convent with St Clare, both most virtuous women, full of the Holy Spirit, likewise many other nuns; to whom St Francis sent a great number of sick persons, who were all healed by their prayers and by the sign of the most holy cross.

CHAPTER XXXIV

HOW ST LOUIS, KING OF FRANCE, WENT IN PERSON IN A PILGRIM'S GARB TO VISIT THE HOLY BROTHER GILES

St Louis, King of France, went on a pilgrimage to visit the sanctuaries in the world. And having heard of the fame of the sanctity of Brother Giles, who was one of the first companions of St Francis, he determined in his heart to go and visit him in person; for which object he set out for Perugia, where the said brother then lived. He arrived at the convent-gate as if he had been a poor unknown pilgrim, and asked with great importunity for Brother Giles, without telling the porter who it was who wished to see him; and the porter went to Brother Giles, and told him there was a pilgrim at the gate who asked for him. But the Lord having revealed to Brother Giles that the pilgrim was the King of France, he left his cell in haste, and ran to the gate without asking any questions. They both knelt down and embraced each other with great reverence and many outward signs of love and charity, as if a long friendship had existed between them, though they had never met before in their lives. Neither of them spoke a word; and after remaining clasped in each other's arms for some time, they separated in silence, St Louis to continue his journey, and Brother Giles to return to his cell. As the king departed, a certain friar inquired of one of those who accompanied him who it was that had embraced Brother Giles, and he answered that it was Louis, King of France; and when the other brothers heard this, they were all sorrowful because Brother Giles had not spoken to him; and giving vent to their grief, they said: "O Brother Giles, why hast thou been so uncivil as not to say a word to so holy a king, who has come from France to see thee, and hear from thee some good words?" Brother Giles answered: "Beloved brothers, be not surprised at this, that neither could I say a word to him nor he to me; for no sooner had we embraced each other than the light of divine wisdom revealed his heart to me, and mine to him; and by a divine operation we saw into each other's hearts, and knew far better what we had to say

than if we had explained in words that which we felt in our hearts. For so imperfectly the tongue of man reveals the secret mysteries of God, that words would have been to us rather a hindrance than a consolation. Know, then, that the king went away from me well satisfied, and greatly comforted in mind."

CHAPTER XXXV

HOW ST CLARE, BEING ILL, WAS MIRACULOUSLY CARRIED, ON CHRISTMAS NIGHT, TO THE CHURCH OF ST FRANCIS, WHERE SHE ASSISTED AT THE OFFICE

St Clare was at one time so dangerously ill that she could not go to church with the other nuns to say the Office on the night of the Nativity of Christ. All the other sisters went to Matins; but she remained in bed, very sorrowful because she could not go with her sisters to receive spiritual consolation. But Jesus Christ, her Spouse, unwilling to leave her comfortless, carried her miraculously to the church of St Francis, so that she was present at Matins, assisted at the Midnight Mass, and received the Holy Communion, after which she was carried back to her bed. When the nuns returned to their convent, the ceremonies being ended at St Damiano, they went to St Clare and said to her: "O Sister Clare, our Mother, what great consolations we have experienced at this feast of the Holy Nativity! Oh, if it had but pleased God that you should have been with us!" To this St Clare answered: "Praise and glory be to our Lord Jesus Christ, the blessed one, my beloved sisters and daughters; for I have not only assisted at all the solemnities of this most holy night, but I have experienced in my soul even greater consolations than those which have been your share; for by the intercession of my father, St Francis, and through the grace of our Saviour Jesus Christ I have been personally present in the church of my venerable father, St Francis, and with the ears of my body and those of my spirit have heard all the Office, and the sounds of the organ, and the singing, and have likewise received there the most Holy Communion. Rejoice, then, because of these graces which I have received, and return to thanks to our Lord Jesus Christ."

CHAPTER XXXVI

HOW ST FRANCIS EXPLAINED TO BROTHER LEO A BEAUTIFUL VISION THAT HE HAD SEEN

St Francis being once grievously ill, Brother Leo, as he was in prayer by his bedside, was rapt in ecstasy, and carried in spirit to a great, wide and rapid river; and watching those who crossed it, he saw some brothers enter the river heavily laden, who were carried away by the current and were drowned; some contrived to reach one third of the way; others arrived as far as the middle of the stream; yet none could resist the rapidity of the waters, but fell down and were drowned. Presently he saw other brothers arrive; these carried nothing on their backs, but all bore upon the marks of holy poverty. They entered the river, and passed over to the other side without any danger to themselves. Having seen this, Brother Leo came to himself; and St Francis knowing in spirit that he had had a vision, called him to him, and asked what he had seen. When Brother Leo had related to him the vision, St Francis said: "What thou hast seen is indeed true. The great river is the world; the brothers who were drowned are those who do not follow their evangelical profession, or practice the great virtue of poverty; but they who passed the river are those who neither seek nor possess in this world any earthly riches, who having food and raiment are therewith content, and follow Christ naked on the cross, bearing joyfully and willingly his sweet and easy yoke and loving holy obedience: these pass easily from this earthly life to life eternal."

CHAPTER XXXVII

HOW JESUS CHRIST, THE BLESSED ONE, AT THE PRAYER OF ST FRANCIS, CONVERTED A RICH NOBLEMAN WHO HAD MADE GREAT OFFERS TO ST FRANCIS, AND INSPIRED HIM WITH A WISH TO BECOME A RELIGIOUS

St Francis, the servant of Christ, arriving late one evening with one of his brothers at the house of a rich and powerful nobleman, the two were received by him as if they had been angels of God, with so much courtesy and respect that the saint felt himself drawn to love him greatly; for he considered how on entering his house he had embraced him with much affection; how he had washed his feet, and humbly wiped and kissed them; how he had lighted a great fire, and prepared a supper composed of the choicest meats, serving him himself with a joyful countenance. When the supper was ended, the nobleman thus addressed St Francis: "Behold, my father, I offer thee myself and all I possess. If ever thou art in want of a tunic, or a mantle, or any other thing, purchase them, and I will pay thee. And see, I am ready to provide for all thy wants, as, though the grace of God, it is in my power to do so; for I abound in all temporal riches, and out of love to God, who gave them to me, most willingly do I bestow my goods on his poor." St Francis, seeing so much courtesy and generosity, felt great affection towards him; and having taken leave of him, he said to his companion: "Truly this nobleman would be a great gain to our Order, seeing he is so grateful to God, and so kind and courteous to his neighbour and to the poor. For know, dear brother, that courtesy is one of the attributes of God, who sendeth his rain on the just and on the unjust; for courtesy is the sister of charity, it extinguisheth hatred and kindleth love. I have

discovered in this good man such divine virtues, that I would most willingly have him as a companion. On some future day we will pay him another visit, for possibly the Lord may touch his heart, and induce him to follow us in his service; in the meantime we will pray God to put this desire into his heart, and give him grace to execute it." Now a few days after St Francis had made this prayer, the Lord touched the heart of the nobleman; and the saint said to his companion; "Let us go, my brother, to the dwelling of that courteous nobleman, as I hope in God that, amongst his temporal gifts, he will offer himself and join our Order"; and they set out accordingly. As they arrived near the house, St Francis said to his companion: "Wait for me a little, that I may first ask the Lord to prosper our journey, and pray that it may please our Saviour Jesus Christ, through his holy Passion, to take from the world this virtuous nobleman, and confide him to us, his poor weak servants." Having said this, he knelt down in a spot where he could be seen by the nobleman, who was walking to and fro in his rooms; and it pleased God that he should perceive St Francis as he prayed in the presence of Christ, who appeared in great glory and stood before him; he saw, too, that for a long space of time the saint was raised above the earth. On seeing this he felt in his heart so great a desire to leave the world, that he hastened out of his palace, and with great fervour of spirit ran to St Francis, and kneeling at his feet implored him earnestly and devoutly to receive him into his Order, and allow him to do penance with him. Then the saint, seeing that his prayer was granted, and that the nobleman asked of him the accomplishment of his wish, arose and embraced him joyfully, devoutly returning thanks to God, who had made such a present to his Order. And the nobleman said to St Francis: "What wilt thou have me to do, my father? I am ready to obey thee, and give all I possess to the poor, in order to follow Christ with thee, without any hindrance from things temporal." And following the advice of the saint, he distributed all he possessed to the poor, and entered the Order, living a life of holiness and penance, and speaking always of divine things.

CHAPTER XXXVIII

HOW IT WAS REVEALED TO ST FRANCIS THAT BROTHER ELIAS WAS DAMNED AND WAS TO DIE OUT OF THE ORDER; AND HOW AT THE DESIRE OF THE SAID BROTHER, HE PRAYED TO CHRIST FOR HIM, AND HOW HIS PRAYER WAS GRANTED

Mientras San Francisco y el Hermano Elías vivían juntos en un convento, Dios le reveló a San Francisco que el Hermano Elías estaba condenado, ya que estaba a punto de apostatar y que moriría fuera de la Orden. A consecuencia de esta revelación, el santo le tomó tal antipatía que ni le habló ni conversó con él; y cuando el hermano Elías fue hacia él, se desvió y tomó otra dirección, para no encontrarlo. Ahora bien, el hermano Elías, viendo que San Francisco no le gustaba, estaba ansioso por saber la razón. Por eso lo abordó un día para hablar con él, tratando el santo, como de costumbre, de evitarlo; pero el hermano Elías lo retuvo cortésmente y le rogó que

dijera por qué evitaba su compañía y se negaba a hablarle. San Francisco respondió: "Esta es la razón: me ha sido revelado por Dios que tú apostatarás, y morirás fuera de la Orden; también que por tus pecados eres condenado." Al oír esto el hermano Elías dijo: "Mi reverendo padre, te ruego, por el amor de Cristo Jesús, que no me desprecies por esta razón, ni me apartes de ti; sino como buen pastor, siguiendo el ejemplo de tu Maestro, para buscar y salvar al cordero que perecerá sin tu ayuda. Rogad a Dios por mí, para que, si fuere posible, revoque la sentencia de mi condenación; porque está escrito, que el Señor perdonará al pecador si se arrepiente de su pecado; y tengo tal fe en tus oraciones, que aunque yo estuviera en el infierno y tú oraras por mí, encontraría refrigerio, te suplico, pues, que me encomiendes a mí, pecador, a Dios, que vino al mundo para salvar a los pecadores, para que tenga misericordia de mí". Esta petición la hizo el hermano Elías con tanto fervor y tantas lágrimas, que San Francisco tuvo compasión de él, y prometió orar por él, lo cual hizo; y mientras oraba con la mayor devoción, el Señor le reveló que su oración le había sido concedida; que la sentencia de condenación pronunciada sobre el hermano Elías había sido revocada; que su alma finalmente se salvaría; pero que dejaría la Orden y moriría fuera de ella; y así sucedió. Porque Federico, rey de Sicilia, habiéndose rebelado contra la Iglesia, fue excomulgado por el Papa, con todos los que le dieron ayuda o consejo. Siendo el hermano Elías considerado como uno de los hombres más eruditos del mundo, el rey Federico mandó a buscarlo, deseando verlo. Obedeció la convocatoria, y así se rebeló contra la Iglesia; por lo cual fue excomulgado por el Papa y privado del hábito de San Francisco. Poco después de la excomunión cayó gravemente enfermo; y un hermano lego que pertenecía a la Orden, varón de vida santa, al enterarse de su enfermedad, fue a visitarlo, y entre otras cosas le dijo: "Mi querido hermano, me duele verte así excomulgado y fuera de la Orden, y que probablemente morirás en este estado. Si hay alguna forma en que pueda librarte de este peligro, de buena gana pasaría por cualquier problema y fatiga para ayudarte". El hermano Elías respondió: "Hermano mío, no veo otro camino sino que vayas al Papa y le ruegues, por el amor de Dios y de San Francisco su siervo, por cuya enseñanza entregué el mundo, que me absuelva de esta excomunión, y devuélveme el hábito religioso". Y el hermano lego dijo que de muy buena gana emprendería el viaje para su salvación; y despidiéndose de él, fue al Papa, y arrodillándose humildemente ante él, le imploró que se apiadara del hermano Elías, por amor de Cristo y de san Francisco su siervo. Y agradó a Dios que el Santo Padre le concediera su petición, diciéndole que volviera a él, y si lo encontraba vivo decirle en su nombre que estaba absuelto de la excomunión, y que se le restituía el hábito de su Orden. . Se apresuró a volver al hermano Elías con esta alegre noticia y, al encontrarlo a punto de morir, le dio el mensaje del Papa, diciéndole que estaba absuelto de la excomunión y que le había sido devuelto el hábito. En esto partió de este mundo el hermano Elías, salvada su alma por los méritos y oraciones de San Francisco, en quien había puesto tanta fe. y humildemente arrodillándose ante él le imploró que se apiadara del hermano Elías, por amor de Cristo y de san Francisco su siervo. Y agradó a Dios que el Santo Padre le concediera su petición, diciéndole que volviera a él, y si lo encontraba vivo decirle en su nombre que estaba absuelto de la excomunión, y que se le restituía el hábito de su Orden. . Se apresuró a volver al hermano Elías con esta alegre noticia y, al encontrarlo a punto de morir, le dio el mensaje del Papa, diciéndole que estaba absuelto de la excomunión y que le había sido devuelto el hábito. En esto partió de este mundo el hermano Elías, salvada su alma por los méritos y oraciones de San Francisco, en quien había puesto tanta fe. y

humildemente arrodillándose ante él le imploró que se apiadara del hermano Elías, por amor de Cristo y de san Francisco su siervo. Y agradó a Dios que el Santo Padre le concediera su petición, diciéndole que volviera a él, y si lo encontraba vivo decirle en su nombre que estaba absuelto de la excomunión, y que se le restituía el hábito de su Orden. . Se apresuró a volver al hermano Elías con esta alegre noticia y, al encontrarlo a punto de morir, le dio el mensaje del Papa, diciéndole que estaba absuelto de la excomunión y que le había sido devuelto el hábito. En esto partió de este mundo el hermano Elías, salvada su alma por los méritos y oraciones de San Francisco, en quien había puesto tanta fe. Y agradó a Dios que el Santo Padre le concediera su petición, diciéndole que volviera a él, y si lo encontraba vivo decirle en su nombre que estaba absuelto de la excomunión, y que se le restituía el hábito de su Orden. . Se apresuró a volver al hermano Elías con esta alegre noticia y, al encontrarlo a punto de morir, le dio el mensaje del Papa, diciéndole que estaba absuelto de la excomunión y que le había sido devuelto el hábito. En esto partió de este mundo el hermano Elías, salvada su alma por los méritos y oraciones de San Francisco, en quien había puesto tanta fe. Y agradó a Dios que el Santo Padre le concediera su petición, diciéndole que volviera a él, y si lo encontraba vivo decirle en su nombre que estaba absuelto de la excomunión, y que se le restituía el hábito de su Orden. . Se apresuró a volver al hermano Elías con esta alegre noticia y, al encontrarlo a punto de morir, le dio el mensaje del Papa, diciéndole que estaba absuelto de la excomunión y que le había sido devuelto el hábito. En esto partió de este mundo el hermano Elías, salvada su alma por los méritos y oraciones de San Francisco, en quien había puesto tanta fe. y que le fue restituido el hábito de su Orden. Se apresuró a volver al hermano Elías con esta alegre noticia y, al encontrarlo a punto de morir, le dio el mensaje del Papa, diciéndole que estaba absuelto de la excomunión y que le había sido devuelto el hábito. En esto partió de este mundo el hermano Elías, salvada su alma por los méritos y oraciones de San Francisco, en quien había puesto tanta fe. y que le fue restituido el hábito de su Orden. Se apresuró a volver al hermano Elías con esta alegre noticia y, al encontrarlo a punto de morir, le dio el mensaje del Papa, diciéndole que estaba absuelto de la excomunión y que le había sido devuelto el hábito. En esto partió de este mundo el hermano Elías, salvada su alma por los méritos y oraciones de San Francisco, en quien había puesto tanta fe.

CHAPTER XXXIX

OF THE WONDERFUL DISCOURSE WHICH ST ANTHONY OF PADUA, A FRIAR MINOR, MADE IN THE CONSISTORY

That wonderful vessel of the Holy Spirit, St Anthony of Padua, one of the chosen disciples and companions of St Francis, whom the latter called his Vicar, was preaching one day before the Pope and the Cardinals in Consistory; there being present men of divers nations - Greeks, Latins, French, Germans, Slavs, English, and others; and he was so inflamed by the Holy Spirit, and explained the

word of God so devoutly, so sweetly, so clearly, and in a manner so efficacious and so learned, that all those who were in the Consistory, though they spoke different languages, understood what he said as perfectly as if he had spoken the language of each. And they were all full of wonder, for it seemed to them as if the miracle of the Apostles at the time of Pentecost had been renewed, when the Holy Spirit taught them to speak all languages; and they said among themselves: "Does not he that preacheth come from Spain? How is it, then, that in his words we each hear our own tongue spoken?" And the Pope, as much surprised as the others, considering the deep meaning of his words, exclaimed: "In truth this man is the Ark of the Testament, and the treasure of the Holy Scriptures."

CHAPTER XL

OF THE MIRACLE WHICH GOD PERFORMED WHEN ST ANTHONY BEING AT RIMINI, PREACHED TO HE FISHES OF THE SEA

Christ, the blessed one, was pleased to show forth the great sanctity of his most faithful servant St Anthony, and how men ought devoutly to listen to his preaching, be means of creatures without reason. On one occasion, amongst others, he made use of fish to reprove the folly of faithless heretics: even as we read in the Old Testament that in ancient times he reproved the ignorance of Balaam by the mouth of an ass. St Anthony being at one time at Rimini, where there were a great number of heretics, and wishing to lead them by the light of faith into the way of truth, preached to them for several days, and reasoned with them on the faith of Christ and on the Holy Scriptures. They not only resisted his words, but were hardened and obstinate, refusing to listen to him. At last St Anthony, inspired by God, went down to the sea-shore, where the river runs into the sea, and having placed himself on a bank between the river and the sea, he began to speak to the fishes as if the Lord had sent him to preach to them, and said: "Listen to the word of God, O ye fishes of the sea and of the river, seeing that the faithless heretics refuse to do so." No sooner had he spoken these words than suddenly so great a multitude of fishes, both small and great, approached the bank on which he stood, that never before had so many been seen in the sea or the river. All kept their heads out of the water, and seemed to be looking attentively on St Anthony's face; all were ranged in perfect order and most peacefully, the smaller ones in front near the bank, after them came those a little bigger, and last of all, where the water was deeper, the largest. When they had placed themselves in this order, St Anthony began to preach to them most solemnly, saying: "My brothers the fishes, you are bound, as much as is in your power, to return thanks to your Creator, who has given you so noble an element for your dwelling; for you have at your choice both sweet water and salt; you have many places of refuge from the tempest; you have likewise a pure and transparent element for your nourishment. God, your bountiful and kind Creator, when he made you, ordered you to increase and multiply, and gave you his blessing.

In the universal deluge, all other creatures perished; you alone did God preserve from all harm. He has given you fins to enable you to go where you will. To you was it granted, according to the commandment of God, to keep the prophet Jonas, and after three days to throw him safe and sound on dry land. You it was who gave the tribute-money to our Saviour Jesus Christ, when, through his poverty, he had not wherewith to pay. By a singular mystery you were the nourishment of the eternal King, Jesus Christ, before and after his resurrection. Because of all these things you are bound to praise and bless the Lord, who has given you blessings so many and so much greater than to other creatures." At these words the fish began to open their mouths, and bow their heads, endeavouring as much as was in their power to express their reverence and show forth their praise. St Anthony, seeing the reverence of the fish towards their Creator, rejoiced greatly in spirit, and said with a loud voice: "Blessed be the eternal God; for the fishes of the sea honour him more than men without faith, and animals without reason listen to his word with greater attention than sinful heretics." And whilst St Anthony was preaching, the number of fishes increased, and none of them left the place that he had chosen. And the people of the city hearing of the miracle, made haste to go and witness it. With them also came the heretics of whom we have spoken above, who, seeing so wonderful and manifest a miracle, were touched in their hearts; and threw themselves at the feet of St Anthony to hear his words. The saint then began to expound to them the Catholic faith. He preached so eloquently, that all those heretics were converted, and returned to the true faith of Christ; the faithful also were filled with joy, and greatly comforted, being strengthened in the faith. After this St Anthony sent away the fishes, with the blessing of God; and they all departed, rejoicing as they went, and the people returned to the city. But St Anthony remained at Rimini for several days, preaching and reaping much spiritual fruit in the souls of his hearers.

CHAPTER XLI

HOW THE VENERABLE BROTHER SIMON DELIVERED A BROTHER FROM A GREAT TEMPTATION, ON ACCOUNT OF WHICH HE WAS ON THE POINT OF LEAVING THE ORDER

Hacia los comienzos de la Orden, y en vida de san Francisco, tomó el hábito un joven de Asís, que se llamaba Simón; y el Señor lo adornó con tales gracias y tal elevación de ánimo, que toda su vida fue espejo de santidad, como he oído de los que vivieron con él durante mucho tiempo. Salía muy pocas veces de su celda, y siempre que estaba en compañía de los hermanos hablaba siempre de Dios. Nunca había aprendido gramática, pero hablaba de las cosas divinas y del amor de Cristo de una manera tan elevada y con una sabiduría tan profunda, que sus palabras parecían sobrenaturales. Una tarde fue al bosque con el hermano Santiago de Massa para hablar de Dios, y pasaron toda la noche conversando dulcemente sobre el amor divino. Cuando amaneció, parecían haber estado juntos solo unos minutos, como me dijo el mismo hermano James. El hermano

Simón estaba tan completamente absorbido por el gozo de estas divinas comunicaciones con Dios, y su espíritu rebosaba tanto de amor, que a menudo se veía obligado a acostarse, ya que la tranquila dulzura que le invadía con el Espíritu Santo exigía no sólo la reposo del alma, pero también del cuerpo; y durante estas visitas divinas a menudo estaba arrebatado en Dios, y completamente insensible a todas las cosas corporales. En una ocasión, mientras estaba así arrebatado en Dios, e insensible al mundo, su corazón estaba tan ardiendo con el amor divino que sus sentidos corporales estaban muertos para todas las cosas externas. Un hermano queriendo convencerse de si realmente era así, como parecía ser, sacó del fuego un trozo de carbón encendido y se lo puso en el pie; y el hermano Simón, ni lo sintió, ni dejó marca alguna, aunque allí se quedó algún tiempo, hasta que se salió de sí mismo. Dicho hermano Simón, cuando se sentaba a sus comidas, antes de nutrir su cuerpo tomaba y daba a los que le rodeaban el alimento del alma, hablando de Dios. Un joven de San Severino, que había sido excesivamente vanidoso y mundano, y que era de sangre noble y de hábitos delicados, se convirtió por medio de la santa conversación del hermano Simón, e ingresó en la Orden. Cuando lo recibió en el convento le quitó el vestido seglar, y el joven se quedó con el hermano Simón, para ser instruido en la Regla. El demonio, que siempre está al acecho para hacer el mal, lo tentó tan fuertemente en la carne, que sintió que era imposible resistir; y dirigiéndose al hermano Simón, le dijo: "Devuélveme la ropa que vestí en el mundo, pecho Este último, lleno de compasión, levantó los ojos al cielo y oró para que el Señor tuviera piedad de él. Mientras oraba, quedó embelesado en éxtasis, y su oración fue concedida. Cuando volvió en sí, encontró al joven completamente libre de la tentación, y tan tranquilo como si nunca hubiera sido asaltado; el espíritu maligno que había bramado en su corazón fue como convertido en el Espíritu de Dios, porque se había acercado a la brasa del amor divino, es decir, al hermano Simón, y su corazón estaba inflamado desde entonces por el amor. de Dios y de sus prójimos. Encontrándose en una ocasión con un malhechor que había sido condenado a que le arrancaran los dos ojos, este joven sintió tanta compasión por él que acudió personalmente al gobernador, y en pleno consejo le imploró con lágrimas y oraciones que le permitiera dar uno de sus ojos, para que el malhechor no perdiera los dos. El gobernador y todos los que componían su consejo quedaron tan conmovidos por la caridad del monje, que perdonaron al culpable. El hermano Simón estando un día en oración en el bosque, y estando muy molesto por una bandada de cuervos que lo perturbaban en sus meditaciones con sus gritos, les ordenó en el nombre de Cristo, que se fueran y nunca más volvieran; y los pájaros volaron a su orden, y nunca más se vieron ni se oyeron en todo el país alrededor. Y toda la custodia de Fermo, donde estaba el convento, daba testimonio de este milagro. que perdonaron al culpable. El hermano Simón estando un día en oración en el bosque, y estando muy molesto por una bandada de cuervos que lo perturbaban en sus meditaciones con sus gritos, les ordenó en el nombre de Cristo, que se fueran y nunca más volvieran; y los pájaros volaron a su orden, y nunca más se vieron ni se oyeron en todo el país alrededor. Y toda la custodia de Fermo, donde estaba el convento, daba testimonio de este milagro. que perdonaron al culpable. El hermano Simón estando un día en oración en el bosque, y estando muy molesto por una bandada de cuervos que lo perturbaban en sus meditaciones con sus gritos, les ordenó en el nombre de Cristo, que se fueran y nunca más volvieran; y los pájaros volaron a su orden, y nunca más se vieron ni se oyeron

en todo el país alrededor. Y toda la custodia de Fermo, donde estaba el convento, daba testimonio de este milagro.

CAPÍTULO XXII

DE VARIOS MILAGROS MARAVILLOSOS QUE EL SEÑOR REALIZÓ POR MEDIO DEL HERMANO PEDRO DE MONTICELLO Y DEL HERMANO CONRADO DE OFIDA. DE CÓMO EL HERMANO BENTIVOGLIO CARGÓ A UN LEPROSO DIECE MILLAS EN MUY POCO TIEMPO, CÓMO HABLÓ SAN MIGUEL A OTRO HERMANO, Y CÓMO LA VIRGEN MARIA SE APARECIÓ AL HERMANO CONRAD Y COLOCÓ A SU DIVINO HIJO EN SUS BRAZOS

Como el cielo está adornado de estrellas, así la providencia de la Marcha de Ancona estuvo en otro tiempo adornada con santos y ejemplares frailes, que, como las luminosas luminarias del cielo, adornaban la Orden de San Francisco e iluminaban al mundo con su doctrina. y ejemplo El primero de ellos era el hermano Lucido Antico, en quien resplandecía el fuego de la caridad divina y la luz de la santidad; porque, enseñado por el Espíritu de Dios, su predicación produjo innumerables frutos. Otro hermano, Bentivoglio de Severino, fue visto por el hermano Maseo elevado sobre la tierra mientras oraba en el bosque, ante cuyo milagro el hermano Maseo se convirtió en fraile menor, y se volvió tan santo que hizo muchos milagros, tanto durante su vida y después de su muerte: está enterrado en Murro. El dicho Hermano Bentivoglio estando una vez completamente solo en Trave Bonanti, cuidando y sirviendo a un leproso, recibió orden de su superior de ir a otro convento a quince millas de distancia. No queriendo abandonar al pobre leproso, lo colocó cuidadosamente sobre su espalda y caritativamente lo llevó consigo. Entre el amanecer y la salida del sol, hizo las quince millas, y llegó con su carga al convento a que había sido enviado, que se llamaba Monte Sancino. Si hubiera sido un águila, no podría haber volado tan rápido, y tal milagro causó gran asombro y sorpresa en todo ese país. Otro Hermano, Pedro de Monticello, que era el guardián del antiguo Convento de Ancona, fue elevado varios pies sobre la tierra, al pie del crucifijo ante el cual estaba en oración. Este mismo hermano Pedro habiendo observado una vez la Cuaresma de San Miguel con gran devoción, mientras rezaba el último día de la fiesta en la iglesia, fue oído hablar con San Miguel por un joven que se había escondido detrás del altar mayor, con la esperanza de ver algo maravilloso; y las palabras que oyó fueron estas. El santo dijo al hermano Pedro: "Has padecido fielmente por mí, y durante muchos días has mortificado tu cuerpo; por eso he venido a consolarte, y cualquier gracia que pidas a Dios, te la obtendré". El hermano Pedro respondió: "Santísimo príncipe de la hueste celestial de los santos, fiel servidor del amor divino y piadoso protector de las almas, esta es la gracia que te pido, a saber, que obtengas de Dios el perdón de mis pecados". Y San Miguel respondió: "Pide alguna otra gracia, que esta la obtendré más fácilmente". Y como el hermano Pedro no pedía otra cosa, el Arcángel añadió: "Por la fe y la devoción que me tienes, te conseguiré no sólo esta gracia, sino muchas otras igualmente". Y

acabada la conversación, que había durado algún tiempo, partió el arcángel Miguel, dejando grandemente consolado al hermano Pedro. Al mismo tiempo vivía el hermano Conrado de Offida en el Convento de Forana bajo la custodia de Ancona, donde residía el hermano Pedro. Habiendo ido un día al bosque a meditar en Dios, el hermano Pedro lo siguió para ver qué le sucedería; y el Hermano Conrado comenzó a implorar a la Virgen María, con gran fervor y devoción, que obtuviera de su Santísimo Hijo que experimentara algo de la dulzura que experimentó San Simeón el día de la Purificación, cuando tuvo en sus brazos a Jesús Santísimo Salvador. . Habiendo terminado su oración, la Virgen María obtuvo su pedido; y, ¡mira! la Reina del Cielo apareció en gran esplendor, con su Hijo Santísimo en sus brazos, y acercándose el Hermano Conrado colocó al Santo Niño en sus brazos. Lo recibió con la mayor reverencia, y abrazándolo lo estrechó contra su pecho, con el corazón rebosante y ardiendo de divino amor e inefable consuelo. El hermano Pedro, que presenció de lejos esta escena, sintió también en su alma una gran dulzura y alegría. Cuando la Virgen María se hubo apartado del hermano Conrado, el hermano Pedro se apresuró a regresar al convento para que no lo vieran; pero cuando llegó el hermano Conrado, lleno de alegría y felicidad, el hermano Pedro le dijo: "¡Oh hermano, has recibido hoy un gran consuelo!" Y el hermano Conrado respondió: "¿Qué dices, hermano Pedro? ¿Cómo lo sabes? ¿Me has visto?" "Sé", respondió el hermano Pedro, "que la Virgen María, con su Hijo bendito, te ha visitado". Y el hermano Conrado, que por gran humildad deseaba mantener en secreto la gracia con que Dios le había favorecido, rogó al hermano Pedro que no dijera a nadie lo que había presenciado; y desde entonces tan grande fue el amor que existió entre estos dos hermanos, que parecían tener una sola alma y un solo corazón en todas las cosas. El dicho Hermano Conrado, estando una vez en el Convento de Siruolo, dio a luz a una mujer que estaba poseída por un demonio, orando por ella una noche entera; y su madre, al saberlo, salió del lugar por la mañana, para que no fuera descubierto y honrado por la gente. con gran humildad, quiso mantener en secreto la gracia con que Dios le había favorecido, rogó al hermano Pedro que no dijera a nadie lo que había presenciado; y desde entonces tan grande fue el amor que existió entre estos dos hermanos, que parecían tener una sola alma y un solo corazón en todas las cosas. El dicho Hermano Conrado, estando una vez en el Convento de Siruolo, dio a luz a una mujer que estaba poseída por un demonio, orando por ella una noche entera; y su madre, al saberlo, salió del lugar por la mañana, para que no fuera descubierto y honrado por la gente. con gran humildad, quiso mantener en secreto la gracia con que Dios le había favorecido, rogó al hermano Pedro que no dijera a nadie lo que había presenciado; y desde entonces tan grande fue el amor que existió entre estos dos hermanos, que parecían tener una sola alma y un solo corazón en todas las cosas. El dicho Hermano Conrado, estando una vez en el Convento de Siruolo, dio a luz a una mujer que estaba poseída por un demonio, orando por ella una noche entera; y su madre, al saberlo, salió del lugar por la mañana, para que no fuera descubierto y honrado por la gente. que parecían tener una sola alma y un solo corazón en todas las cosas. El dicho Hermano Conrado, estando una vez en el Convento de Siruolo, dio a luz a una mujer que estaba poseída por un demonio, orando por ella una noche entera; y su madre, al saberlo, salió del lugar por la mañana, para que no fuera descubierto y honrado por la gente. que parecían tener una sola alma y un solo corazón en todas las cosas. El dicho Hermano Conrado, estando una vez en el Convento de Siruolo, dio a luz a una

mujer que estaba poseída por un demonio, orando por ella una noche entera; y su madre, al saberlo, salió del lugar por la mañana, para que no fuera descubierto y honrado por la gente.

CHAPTER XLIII

HOW BROTHER CONRAD OF OFFIDA CONVERTED A YOUNG BROTHER, WHO WAS A STUMBLING BLOCK TO THE OTHER BROTHERS, AND HOW AFTER DEATH HIS SOUL APPEARED TO BROTHER CONRAD, BEGGING HIM TO PRAY FOR HIM, AND HOW THROUGH HIS PRAYER HE WAS DELIVERED FROM THE GREAT PAINS OF PURGATORY

The life of the said Brother Conrad of Offida, the great advocate of evangelical poverty and of the Rule of St Francis, was so exemplary and so meritorious in the sight of God, that Christ, the blessed one, honoured him with many miracles, not only after death, but likewise during his life. Amongst others, being once on a visit to the Convent of Offida, the brothers begged him, for the love of God and of holy charity, to reprove a young brother in the said convent, whose conduct was so puerile and disordered, and his manners so dissolute, that he distracted all the brethren, both young and old, at divine office, and cared little or nothing for any of the observances of religious life. At the request of the brothers, and out of compassion for the said young man, Brother Conrad called him to him one day, and reproved him with so much charity, that a complete change took place in his heart, and the said young man, putting off his former childish way of life, became so obedient, so meek, so devout, so anxious to do what was right, so ready to serve others, and so zealous in the practice of every virtue, that the brethren, to whom he had hitherto been a stumbling-block, found in him much comfort and satisfaction, so that they loved him dearly. Shortly after this conversion it pleased God to take him out of the world; and his death caused great sorrow to the brethren. A few days after his soul had left the body, it appeared to Brother Conrad as he was in prayer before the altar of the convent, devoutly saluting him as his father. On Brother Conrad asking who he was, he answered: "I am the soul of the young brother who died a few days ago." Said Brother Conrad to him: "My beloved son, how is it with thee?" And the soul answered: "By the grace of God, and through thy teaching, I have cause to be thankful, for I am not damned; but because of certain sins of which I had not time to repent while I was in the world, I am suffering the extremist pain of purgatory; and I pray thee, Father, as thou hadst compassion on me when living, to help me now by thy prayers, and say for me some Paters, for thy prayers are most acceptable to God." Then Brother Conrad, continuing his devotions, said for him a Pater with a Requiem acternam. At this the soul said: "Holy Father, I am greatly refreshed already, and I pray thee to repeat thy prayer for me." Brother Conrad did as he was begged, and the soul said again: "As thou prayest for me, my sufferings are relieved; wherefore I implore thee, cease not to pray for me." Then Brother Conrad, seeing that the soul of the young man was relieved by his prayers, said for his intention a hundred Paters; and when they were finished of soul said to him: "I thank

thee, dearest Father, in the name of God, for thy great charity towards me; through thy prayers I have been delivered from the pains of purgatory, and am going to heaven," and with this the soul departed. Brother Conrad, in order to comfort and console the brethren, related to them the vision. And on this wise the soul of the young brother went to heaven, through the merits of Brother Conrad.

CHAPTER XLIV

HOW THE MOTHER OF CHRIST AND ST JOHN THE EVANGELIST APPEARED TO BROTHER CONRAD, AND TOLD HIM WHO HAD SUFFERED THIS GREATEST SORROW AT THE PASSION OF CHRIST

When Brother Conrad and the aforementioned Brother Peter, the two shining lights of the custody of Ancona, were living together in the Convent of Forano, such love and charity existed between them that they seemed to have but one heart and one soul; and they would make known to each other and share every mercy which the Lord should send them. Having made this agreement, it happened one day, as Brother Peter was praying, devoutly meditating on the Passion of Christ, and how his Blessed Mother, with St John the Evangelist and St Francis, were represented at the foot of the cross, as having been crucified with Christ in mental sufferings, he felt a great wish to know which of the three had suffered the greatest sorrow on account of the Passion of Christ - the Mother who had given him birth, the disciple who had laid his head on his bosom, or St Francis, who was, as it were, crucified with him. As he was meditating on this, the Virgin Mary appeared to him, with St John the Evangelist and St Francis, all clothed in the heavenly garb of glorified souls; and St Francis seemed to be dressed more richly than St John. At this vision Brother Peter was greatly terrified, but St John comforted him by saying: "Fear not, dear brother; for we are come to enlighten thee in thy doubt: know, then, that the Mother of Christ, and I, his disciple, have suffered above every other creature at his Passion, and after us St Francis has suffered more than all others, and this is why thou seest him in such glory." And Brother Peter said: "Why then, most holy Apostle of Christ, are the vestments of St Francis more beautiful than thine?" "Because," answered St John, "when he was in the world, he wore a humbler dress than I." And having said these words, he gave to Brother Peter a glorious vestment that he had in his hand, saying: "Take this dress which I have brought for thee." Then St John being about to put it on him, Brother Peter fell down in terror, and began to cry out: "Brother Conrad, Brother Conrad, haste thou to help me! come and see most wonderful things!" And as he said these words, the vision disappeared. Then Brother Peter related to Brother Conrad all he had seen, and they together returned thanks to God.

CHAPTER XLV

OF THE CONVERSION, LIFE, MIRACLES, AND DEATH OF THE HOLY BROTHER JOHN DELLA PENNA

Cuando el hermano John della Penna estaba todavía en el mundo siendo un niño en la provincia de Ancona, se le apareció una noche un hermoso niño y, llamándolo, le dijo: "Juan, ve a Santo Stefano, donde uno de mis hermanos menores está predicando. ; estad atentos a sus palabras, y creed en la doctrina que enseña, porque yo me lo he enviado". Entonces el niño Juan se levantó, muy turbado de ánimo, y llegando a Santo Stefano, encontró una gran multitud de hombres y mujeres que esperaban oír un sermón. Ahora bien, el que iba a predicar era un fraile llamado Felipe, que fue uno de los primeros hermanos en visitar Ancona, porque todavía había pocos conventos establecidos en la provincia. Y el dicho hermano Felipe se puso de pie para predicar; y lo hizo con la mayor devoción, no con palabras de sabiduría mundana, sino que, inspirado por el Espíritu de Cristo, anunció el reino de la vida eterna. Terminado el sermón, el muchacho se dirigió al hermano Felipe y le dijo: "Padre, si me recibes en la Orden, de buena gana haré penitencia y serviré a nuestro Señor Jesucristo". Y viendo el hermano Felipe la gran inocencia del niño, y su ferviente deseo de servir a Dios, le dijo: "Ven a mí en tal día a Ricanati, y te recibiré". Ahora bien, se iba a celebrar un capítulo provincial en Ricanati, y el muchacho en su sencillez imaginó que este era el viaje que había de hacer según la visión, y que después de haberlo hecho iría al cielo, que pensaba que también sería como tan pronto como fue recibido en la Orden por el Hermano Felipe. Viendo que no le sucedía como él esperaba, y habiendo dicho el Ministro en capítulo que si alguno quería ir a la provincia de Provenza, por mérito de la santa obediencia, de buena gana le daría permiso, y el hermano Juan sintiendo un gran deseo de ir allá, pensando en su corazón que ese sería el viaje que había de hacer antes de ir al cielo, pero sin valor para decir entonces, confió su deseo al hermano Felipe y le suplicó que le obtuviera permiso para ir a la provincia de Provenza. Entonces el hermano Felipe, viendo su pureza y la santidad de sus intenciones, obtuvo para él el permiso que deseaba; y el hermanito Juan emprendió su camino con la mayor alegría, porque creía que, terminado su viaje, iría al cielo. Mas agradó a Dios que permaneciese en dicha provincia veinticinco años, esperando siempre el día de su partida, viviendo en gran santidad, dando ejemplo santísimo, y creciendo en virtud y en favor con Dios y con los hombres; de modo que fue muy querido tanto por los seglares como por los hermanos. Ahora bien, estando el hermano Juan un día en oración, llorando y lamentándose de que nunca se cumplió su deseo, y se alargó tanto su peregrinaje aquí abajo, se le apareció Cristo, el bienaventurado, y sintió que su alma se derretía en él. Entonces le dijo el Señor: "Hijo mío, hermano Juan, pídemelo lo que quieras". Y él respondió: "Señor mío, no tengo otra cosa que pedirte sino a ti mismo, como nada más deseo; pero te pido que perdones mis pecados, y que me concedas la gracia de que pueda verte una vez más, cuando tenga la mayor necesidad de tu presencia". Y Cristo el bienaventurado respondió: "Tu petición es concedida"; y habiendo dicho estas palabras, partió, dejando al hermano Juan muy consolado. Al fin los hermanos de la provincia de Ancona, habiendo oído de la fama de su santidad, persuadieron al General de la Orden para que le mandara, por santa obediencia, volver a Ancona. Apenas le llegó la orden, se puso en camino muy gozoso, esperando que al llegar iría al

cielo, según la promesa de Cristo. Al llegar a la provincia vivió allí treinta años, no siendo reconocido por ninguno de sus parientes; y todos los días esperaba que, por la misericordia de Dios, la promesa se cumpliría. Durante este tiempo a menudo desempeñó el oficio de guardián con mucha discreción, y el Señor hizo muchos milagros a través de él. Entre otros dones que recibió de Dios estaba el espíritu de profecía. Estando una vez ausente del convento, uno de sus novicios fue tan fuertemente tentado por el demonio que decidió dejar la Orden tan pronto como el Hermano John regresara. En esto el hermano Juan, siendo informado, por el espíritu de profecía, de la tentación y de la decisión del novicio, se apresuró a regresar al convento, y llamando al novicio, le ordenó que fuera a confesarse; pero antes le contó todas sus tentaciones, como el Señor se las había revelado, y terminó diciendo: "Hijo mío, como me has esperado, y no quisiste irte sin mi bendición, el Señor te ha tenido piedad de ti, porque no sólo no dejarás la Orden, sino que morirás en ella, en la gracia de Dios". Y el dicho novicio quedó en la Orden, y llegó a ser un hermano santo. Estas cosas me las contó el hermano Ugolino. El dicho Hermano Juan, aunque su mente estaba tan feliz y tan tranquila, hablaba pero rara vez; era un hombre de oración y rara vez volvía a su celda después de Maitines, sino que permanecía en la iglesia hasta la mañana. Una noche después de Maitines se le apareció un ángel de Dios, diciendo: "Hermano Juan, tu vida ha terminado, porque ha llegado el momento que tanto deseaste; y te hago saber de parte de Dios para que le pidas qué gracia lo que quieras; igualmente te anuncio que puedes elegir entre un día en el purgatorio, o siete días de sufrimiento en este mundo". Y el hermano Juan, habiendo escogido los siete días de sufrimiento en este mundo, en seguida enfermó, y fue afligido de diversas enfermedades; porque tenía mucha fiebre, y gota en las manos y en los pies, además de un dolor en el costado, y otros muchos padecimientos; pero, peor que todo esto, un diablo se paró frente a él, sosteniendo un gran papel en el que estaban escritos todos los pecados que había cometido en pensamiento, palabra o acción. Entonces el diablo le dijo: "Por estos pecados que has cometido, en pensamiento, palabra y obra, estás condenado a las profundidades del infierno". Y le parecía como si nunca hubiera hecho buenas acciones; hasta olvidó que estaba en la Orden, o que alguna vez estuvo en ella, creyéndose condenado, como decía el diablo; de modo que cuando los hermanos le preguntaron cómo estaba, respondió: "Soy muy infeliz, porque estoy condenado". Los hermanos, viendo esto, mandaron llamar a un fraile anciano llamado el hermano Mateo de Monte Robbiano, que era un hombre santo y gran amigo del hermano Juan. Cuando llegó dicho hermano Mateo, se acercaba el séptimo día de sus padecimientos, y acercándose a él, le preguntó cómo estaba. "Estoy en mal caso, " fue la respuesta, "porque estoy condenado." Entonces le dijo el hermano Mateo: "¿No recuerdas que muchas veces te has confesado conmigo, y te he absuelto de todos tus pecados? ¿No recuerdas también que has servido a Dios durante muchos años en esta santa Orden? ¿No sabes que la misericordia de Dios es mayor que todos los pecados del mundo, y que Jesucristo, el bendito, nuestro Salvador, se entregó a sí mismo por nuestra salvación? Ten buena esperanza; porque sé con certeza que serás salvo." Y mientras hablaba llegó el fin de la prueba, y la tentación desapareció; entonces el hermano Juan fue grandemente consolado, y le dijo al hermano Mateo: "Mi querido hermano, tú eres cansado, y es tarde; te ruego que vayas y descanses un poco"; pero el hermano Mateo no lo dejó. Cediendo, sin embargo, por fin a sus oraciones, fue a descansar un poco, y el hermano Juan se quedó solo con el fraile que le servía. ¡Y he aquí! Cristo, el bienaventurado, se apareció con gran gloria, como había prometido

aparecerse a él una vez más cuando más lo necesitara, y lo sanó de todas sus enfermedades. Entonces el hermano Juan juntó sus manos, dando gracias a Dios por haberle permitido terminar el largo camino de esta miserable vida presente en los brazos de Jesús, a quien confió su alma, pasando de esta vida mortal a la vida eterna con Cristo, el bendito. , a quien tanto había esperado y deseado ver. Dicho hermano Juan fue enterrado en el Convent della Penna di San Giovanni. como había prometido aparecerse a él una vez más cuando más lo necesitara, y lo sanó de todas sus enfermedades. Entonces el hermano Juan juntó sus manos, dando gracias a Dios por haberle permitido terminar el largo camino de esta miserable vida presente en los brazos de Jesús, a quien confió su alma, pasando de esta vida mortal a la vida eterna con Cristo, el bendito. , a quien tanto había esperado y deseado ver. Dicho hermano Juan fue enterrado en el Convent della Penna di San Giovanni. como había prometido aparecerse a él una vez más cuando más lo necesitara, y lo sanó de todas sus enfermedades. Entonces el hermano Juan juntó sus manos, dando gracias a Dios por haberle permitido terminar el largo camino de esta miserable vida presente en los brazos de Jesús, a quien confió su alma, pasando de esta vida mortal a la vida eterna con Cristo, el bendito. , a quien tanto había esperado y deseado ver. Dicho hermano Juan fue enterrado en el Convent della Penna di San Giovanni. pasando de esta vida mortal a la vida eterna con Cristo, el bienaventurado, a quien tanto había esperado y deseado ver. Dicho hermano Juan fue enterrado en el Convent della Penna di San Giovanni. pasando de esta vida mortal a la vida eterna con Cristo, el bienaventurado, a quien tanto había esperado y deseado ver. Dicho hermano Juan fue enterrado en el Convent della Penna di San Giovanni.

CHAPTER XLVI

HOW BROTHER PACIFICO, BEING IN PRAYER, SAW THE SOUL OF BROTHER UMILE, HIS BROTHER IN THE FLESH, GO UP TO HEAVEN

There were two brothers of the province of Ancona who entered the Order after the death of St Francis - one was named Brother Umile, and the other Brother Pacifico - both of whom attained a great degree of perfection and sanctity. Brother Umile lived in the Convent of Soffiano, and there he died; Brother Pacifico lived in another convent, at some distance. It pleased God that Brother Pacifico, being one day in prayer in a solitary place, was rapt in ecstasy, and saw the soul of his brother, which had just left his body, go straight to heaven without any hindrance. Many years after this, Brother Pacifico was sent to the Convent of Soffiano, where his brother had died, at the time when the friars, at the demand of the Lords of Bruforte, changed their convent for another, and were removing the remains of the holy brothers who had died there. Then the grave of Brother Umile was opened, his brother took his bones, and having washed them in wine, wrapped them carefully in a white napkin, and weeping over them, kissed them with great devotion. The other brothers were much surprised that he should set them such bad example, for they could not

understand how a man so holy could show such carnal affection towards his brother, honouring his remains so far above those of the other friars, who, not being less holy than Brother Umile, were worthy of like honour. Then Brother Pacifico, knowing how he was misjudged by the brethren, humbly explained to them his conduct, saying: "My most dear brothers, be not surprised if I honour the bones of my brother above those of the other friars; for, thanks be to God, it is not through carnal affection that I do this, but because when my brother left this life I was praying in a solitary place, very far from the convent where he lay dead, and I saw his soul go straight to heaven; wherefore I am sure that his bones are holy, and will be honoured in heaven. If the Lord had revealed to me the same things of the other friars, I would treat their bones also with equal reverence." Then the brethren being convinced that his intentions were holy and just, were greatly edified by what he had told them, and praised God who did such wonderful things for his holy friars.

CHAPTER XLVII

OF A HOLY BROTHER TO WHOM THE MOTHER OF CHRIST APPEARED WHEN HE WAS ILL, AND BROUGHT HIM THREE VASES OF HEALING OINTMENT

In the above-mentioned Convent of Soffiano there lived formerly a Friar Minor so holy that he appeared to be almost supernatural, and he was often rapt in God. He possessed the grace of contemplation in a notable degree; and often when he was ravished and raised above the earth in ecstasy, all kinds of birds used to come and perch on his head, his arms, and his hands, singing most wonderfully. He was very fond of solitude, and rarely spoke; but when anyone asked him a question he answered so wisely and so graciously that he seemed to be an angel rather than a mortal. He was a man wholly devoted to prayer and contemplation, and the brothers held him in great reverence. Having finished the course of his virtuous life, it was the will of God that he should fall dangerously ill, so that he could take no nourishment, and he refused all human remedies, placing all his hope in the celestial Physician, Jesus Christ, the blessed one, and his divine Mother, by whom, through the mercy of God, he was visited and healed. For as he was lying on his bed, preparing for death with all his heart and with great devotion, the glorious Virgin Mary, Mother of Christ, appeared to him with a great multitude of angels and holy virgins, and surrounded by much splendour. She approached his bed, and on seeing her, he experienced the greatest comfort and joy both in soul and body, and began to pray to her humbly, to ask of her divine Son to deliver his soul from its miserable prison of flesh. As he persevered in prayer, with many tears, the Virgin Mary called him by his name, saying to him: "My son, have no doubts; for thy prayer is granted, and I am come to comfort thee a little before thou leavest this world." By the side of the Virgin Mary there stood three holy virgins, holding in their hands three vases filled with a sweet ointment; and the Virgin Mary taking one of the vases opened it, when all the house

was filled with the odour thereof; then taking a spoonful of the contents she gave it to the sick brother. No sooner had he tasted it than he experienced so sweet a sensation, that it seemed as if his soul could no longer remain in his body, and he cried out: "No more, O blessed Virgin Mary; no more, O blessed Physician, whose pleasure it is to save the human race from perishing; I cannot endure such sweetness." But the compassionate Mother of God continued to give him the ointment, until the vase was emptied. The first vase being emptied, the Blessed Virgin took the second, and was about to give him the contents; but he said: "O blessed Mother of God, if my soul is, as it were, melted by the sweetness and virtue of the ointment thou hast already given me, how shall I ever be able to support the effect of a second vase: I pray thee, O Virgin, blessed above all the saints and all the angels, not to give me any more." The glorious Virgin Mary answered: "Taste, my son, a little of the second vase"; and having given him a little, she said: "Thou has sufficient, my son, for to-day; soon I will come again to conduct thee to the kingdom of my Son, whom thou hast ever sought and desired"; and having said these words, she took leave of him and departed. And the brother was so strengthened and comforted by the medicine she had given him, that he lived for several days in perfect health, without taking any nourishment. Shortly after, as he was talking gaily with the brethren, he passed from this miserable life most joyfully.

CHAPTER XLVIII

HOW BROTHER JAMES DELLA MASSA SAW IN A VISION ALL THE FRIARS MINOR IN THE WORLD IN THE FORM OF A TREE; AND HOW THE VIRTUES, THE MERITS AND THE VICIES OF ALL WERE MADE KNOWN TO HIM

El hermano James della Massa, a quien el Señor reveló muchos secretos y le dio un conocimiento perfecto de las Sagradas Escrituras y del futuro, era tan santo que el hermano Gil de Asís, el hermano Mark de Montino, el hermano Juniper y el hermano Lucido dijo de él, que no conocían a nadie en el mundo que fuera mayor a los ojos de Dios que este hermano Santiago. Tenía un gran deseo de verlo; porque habiendo pedido al hermano John, el compañero del hermano Giles, que me explicara ciertas cosas espirituales, me dijo: "Si quieres estar bien dirigido en las cosas espirituales, trata de hablar con el hermano James della Massa; porque sus palabras son la palabras del Espíritu Santo, no se les puede añadir ni quitar nada, y no hay hombre en la tierra a quien yo tenga mayor deseo de ver". Cuando el hermano Juan de Parma era ministro del convento, este hermano Santiago estuvo una vez, en oración, embelesado en Dios, permaneciendo durante tres días en éxtasis, completamente insensible a todo sentimiento corporal, de modo que los hermanos lo creyeron muerto; y durante este éxtasis le fueron reveladas muchas cosas acerca de la Orden. Habiendo aprendido esto, mi deseo de hablarle y de oírlo aumentó grandemente. Cuando el Señor me permitió verlo, le dije así: "Si es verdad lo que he oído de ti, te ruego que no me lo ocultes. Lo he oído cuando tenías tres días como si hubieras sido

muerto, el Señor te reveló, entre otras cosas, lo que iba a suceder en nuestra Orden; y esto me lo dijo el hermano Mateo, a quien tú lo revelaste por obediencia". El hermano James confesó muy humildemente que lo que el hermano Matthew había dicho era cierto: y alrededor de él estaban los ministros de cada provincia; y vio a Cristo, el bendito, sentado en un trono, quien, llamando a San Francisco, le dio un cáliz lleno del espíritu de vida, diciendo: "Ve a tus hermanos, y dales a beber de este espíritu de vida". vida, pues Satanás se levantará contra ellos, y muchos caerán y no volverán a levantarse.' Y Cristo, el bienaventurado, dio a San Francisco dos ángeles para que lo acompañaran; y San Francisco llevó el cáliz a sus hermanos, y se lo ofreció primero a Fray Juan de Parma, quien tomándolo bebió todo su contenido de prisa, pero con gran reverencia, y habiéndolo hecho así se volvió luminoso, como el sol. Después de él San Francisco lo ofreció a todos los demás; y muy pocos fueron los que lo tomaron, y bebieron con devoción: los que así lo hicieron, se llenaron de luz, como el sol; pero los que tomaron el cáliz, y arrojó su contenido con la mayor irreverencia, se volvió negro y deforme, y horrible a la vista; los que bebían una parte del contenido y tiraban el resto, eran en parte brillantes y en parte oscuros, en proporción a la cantidad que bebían o tiraban. El más brillante de todos fue el dicho Hermano Juan, quien, habiendo vaciado hasta las heces la copa de la vida, había visto con la ayuda de una luz celestial las tempestades y problemas que estaban a punto de levantarse contra el árbol, sacudiendo y desgarrando sus ramas; por lo cual el dicho hermano Juan dejó la copa del árbol donde estaba, y poniéndose debajo de sus ramas se escondió cerca de las raíces. Un hermano que había bebido y tirado parte del contenido del cáliz, tomó posesión del lugar en la rama que había dejado; apenas estuvo allí, que las uñas de sus dedos se volvieron como puntas de hierro; al ver esto, se apresuró a salir del lugar que había tomado, y en su furor buscó desahogar su ira sobre el hermano Juan; y el hermano Juan, viendo su intención, clamó a Cristo, el bendito, que estaba sentado en su trono, para que lo socorriera; y Cristo, al oír su clamor, llamó a San Francisco, y dándole una piedra afilada, dijo: 'Toma esta piedra, y yendo córtale las uñas al hermano que quiere desgarrar al hermano Juan, para que no pueda hacerlo. cualquier daño.' Y San Francisco hizo lo que se le ordenó. Mientras tanto se levantó una gran tempestad y el viento sacudió el árbol de tal manera que todos los hermanos cayeron al suelo. Primero cayeron los que habían tirado el contenido del cáliz del espíritu de vida: éstos fueron llevados por los demonios a regiones tenebrosas, llenas de dolor y angustia; pero el hermano Juan, y otros que habían bebido del cáliz, fueron llevados por los ángeles a las regiones de la vida eterna, llenas de luz y esplendor. Y el hermano James, que fue testigo de la visión, vio claramente los nombres, la condición y el destino de cada hermano. Y la tempestad no cesó hasta que el árbol fue derribado y llevado por el viento; e inmediatamente surgió otro árbol de las raíces doradas del viejo, y era enteramente compuesto de oro, con sus hojas y frutos; pero por el momento no describiremos la belleza, las virtudes y la deliciosa fragancia de este árbol maravilloso". Y la tempestad no cesó hasta que el árbol fue derribado y llevado por el viento; e inmediatamente surgió otro árbol de las raíces doradas del viejo, y era enteramente compuesto de oro, con sus hojas y frutos; pero por el momento no describiremos la belleza, las virtudes y la deliciosa fragancia de este árbol maravilloso". Y la tempestad no cesó hasta que el árbol fue derribado y llevado por el viento; e inmediatamente surgió otro árbol de las raíces doradas del viejo, y era enteramente compuesto de oro, con sus hojas y frutos; pero por el

momento no describiremos la belleza, las virtudes y la deliciosa fragancia de este árbol maravilloso".

CAPÍTULO XLIX

CÓMO SE APARECIÓ CRISTO AL HERMANO JUAN DE ALVERNIA

Entre los sabios y santos hermanos e hijos de san Francisco, que, como dice Salomón, forman la gloria de su Padre, estaba el venerable y santo hermano Juan de Fermo, de la provincia de Ancona, que vivió en nuestros tiempos. Habiendo pasado la mayor parte de su vida en la santa casa de Alvernia, murió allí, y fue conocido por el nombre de Hermano Juan de Alvernia; fue hombre de gran santidad y gran santidad. Este hermano Juan, cuando era niño, amaba mucho los caminos de la penitencia, que conservan la pureza tanto del cuerpo como del alma; ya muy tierna edad comenzó a llevar un cinturón de hierro, ya observar gran ayuno y abstinencia; más especialmente utilizó estas mortificaciones cuando residía con los canónigos de San Pietro di Fermo, que vivían en gran lujo; evitaba todos los placeres y maceraba su cuerpo con gran severidad. Sus compañeros, estando en contra de tales caminos penitenciales, trataron por todos los medios de alejarlo de ellos, quitándole sus instrumentos de penitencia e impidiéndole ayunar; por lo que el santo niño, inspirado por Dios, resolvió dejar el mundo y sus adoradores, y ponerse en los brazos de su Señor crucificado, tomando el hábito del crucificado san Francisco; lo cual hizo Siendo recibido en la Orden tan joven y confiado al cuidado del maestro de novicios, se hizo tan espiritual y tan devoto, que cada vez que oía hablar a dicho maestro de Dios, sentía que su corazón ardía dentro de él, como si se había quemado, de modo que le era imposible quedarse quieto, y corría de un lado a otro en el jardín, en el bosque y hasta en la iglesia; porque tan dulce fue la sensación que experimentó, que le parecía como si su corazón se derritiera como la cera ante el fuego. Con el paso del tiempo, este santo joven fue avanzando de virtud en virtud, y su alma fue adornada y enriquecida con dones espirituales; a menudo estaba embelesado en éxtasis, de modo que su mente se elevaba a veces a los esplendores de los querubines, a veces al ardor de los serafines y a las alegrías de los beatificados. Una vez este éxtasis de amor divino, que parecía como si incendiara su corazón, duró tres años, y tuvo lugar en la montaña sagrada de Alvernia. Pero como Dios cuida especialmente de sus hijos, enviándoles en diversos momentos consuelo o tribulación, adversidad o prosperidad, según su necesidad, para conservar en ellos la gracia de la humildad, o despertar en sus corazones una mayor sed de espiritualidad. cosas, así agradó su divina bondad, pasados los tres años, apartar del hermano Juan esta llama de amor celestial, y quitarle todo consuelo espiritual. Entonces el hermano Juan quedó muy desconsolado y triste, y tan miserable le hizo esta gran prueba, que anduvo errante por el bosque, clamando con suspiros y lágrimas por la amada Esposa de su alma, porque sin su presencia su alma no podía gozar de paz ni de paz. descansar. Sin embargo, en ninguna parte pudo encontrar a su Amado, ni recobrar aquellas dulces

sensaciones espirituales a las que el amor de Cristo lo había acostumbrado. Ahora bien, esta prueba duró varios días, durante los cuales perseveró en la oración, llorando y suspirando, e implorando al Señor que se apiadara de su alma y le devolviera a su Amado. Por fin, habiendo puesto a prueba su paciencia lo suficiente, un día, mientras vagaba tristemente por el bosque, se sentó, vencido por la fatiga; y mientras miraba hacia el cielo, con los ojos llenos de lágrimas, se le apareció Jesucristo, el bendito, de pie en silencio sobre el camino por donde él mismo había venido. El hermano Juan lo reconoció como el Cristo y, arrojándose a sus pies, prorrumpió en un torrente de lágrimas y se dirigió así a él: "¡Ayúdame, oh mi Señor! porque sin ti, mi dulce Salvador, estoy todo en dolor y en tinieblas; sin ti, manso Cordero, estoy en angustia y temor; sin ti, Hijo del Dios Altísimo, estoy en confusión y vergüenza; sin ti, estoy despojado de todo bien, porque tú eres Jesucristo, la verdadera luz de mi alma; sin ti estoy perdido y condenado, porque tú eres la vida de las almas, la vida de la vida; sin ti soy estéril e infructuoso, porque eres el fundamento de toda gracia; sin ti, No puedo tener consuelo, porque tú, oh Jesús, eres nuestro Redentor, nuestro amor, nuestro deseo, el pan de consuelo, el vino que alegra los corazones de los ángeles y de los santos; ilumíname, oh pastor compasivo, porque yo soy tu cordero, aunque muy indigno." Cuando el Señor tarda en conceder los deseos de los hombres santos, su amor hacia él aumenta grandemente; por lo cual Cristo, el bendito, dejó al hermano Juan, alejándose de él sin concederle su pedido, y sin hablarle. Entonces el hermano Juan se levantó y corriendo tras él se arrojó de nuevo a sus pies, implorándole que no lo dejara, y exclamando: "¡Oh Jesucristo, dulcísimo Salvador! , ten piedad de mí en mi angustia; por la verdad de tu salvación y la multitud de tus misericordias, devuélveme el gozo de tu rostro, y pon sobre mí una mirada de piedad; por tu santa Pasión y por la preciosa Sangre que has derramado, despierta mi alma a la gracia de tu amor; porque nos has mandado amarte con todo nuestro corazón y con todas nuestras fuerzas; mandamiento que nadie puede cumplir sin tu ayuda. Ayúdame, pues, amado Hijo de Dios, para que te ame con todo mi corazón y con todas mis fuerzas." Y mientras el hermano Juan oraba así a los pies de Cristo, su oración fue concedida, y la llama del amor divino que él lo que había perdido le fue restituido y se sintió grandemente consolado, y sabiendo que le había sido restituido el don de la gracia divina, comenzó a dar gracias a Cristo, el bienaventurado, y a besarle los pies con devoción. , y mirando el rostro del Salvador, Jesucristo le dio a besar sus santas manos, y habiéndolas besado, El hermano Juan se acercó al seno de Cristo y lo abrazó. Cristo, el bendito, lo recibió en sus brazos; y cuando el hermano Juan abrazó al Salvador y fue abrazado por él, el aire se llenó de los perfumes más dulces, tan dulces que ningún otro perfume en el mundo podría compararse con ellos. Así fue consolado, iluminado y arrebatado en éxtasis el hermano Juan, y duró muchos meses en su alma este dulce perfume; y desde entonces de sus labios, que habían bebido de la fuente de la sabiduría divina en el sagrado seno del Salvador, salieron palabras prodigiosas y celestiales, que mudaron el corazón de los que las oían, produciendo gran fruto en las almas; y durante mucho tiempo, cada vez que el hermano Juan seguía el camino en el bosque por donde habían pasado los pies benditos de Cristo, veía la misma luz maravillosa y respiraba el mismo olor dulce. Cuando el hermano John volvió en sí después de esta visión, aunque la presencia corporal de Cristo había desaparecido, su mente estaba tan iluminada y tan imbuida de sabiduría divina, que aunque no era un hombre ilustrado ni versado en estudios humanos, explicaba maravillosamente las cuestiones más difíciles sobre la Santísima Trinidad y los profundos

misterios de la Sagrada Escritura; y al hablar ante el Papa, los cardenales, el rey, los barones, los maestros y doctores, se sorprendieron de su sublime discurso, y de las sabias palabras que pronunciaba. explicó maravillosamente las cuestiones más difíciles sobre la Santísima Trinidad y los profundos misterios de la Sagrada Escritura; y al hablar ante el Papa, los cardenales, el rey, los barones, los maestros y doctores, se sorprendieron de su sublime discurso, y de las sabias palabras que pronunciaba. explicó maravillosamente las cuestiones más difíciles sobre la Santísima Trinidad y los profundos misterios de la Sagrada Escritura; y al hablar ante el Papa, los cardenales, el rey, los barones, los maestros y doctores, se sorprendieron de su sublime discurso, y de las sabias palabras que pronunciaba.

CHAPTER L.

HOW BROTHER JOHN OF ALVERNIA, WHEN SAYING MASS ON THE DAY OF ALL SOULS, SAW MANY SOULS LIBERATED FROM PURGATORY

Como el hermano Juan decía Misa el día después de Todos los Santos, por las almas de los difuntos, como la Iglesia lo ha mandado, ofreció con tanta caridad y tanta compasión el santo sacrificio, que los muertos desean por encima de todo lo que podamos darles, que parecía abrumado y consumido por el ardor de los sentimientos que llenaban su corazón; y cuando levantó el Cuerpo de Cristo y lo ofreció devotamente a Dios Padre, rogándole, por amor a su Hijo bendito Jesucristo, que había muerto en la cruz por las almas de los hombres, que los librara de las penas del purgatorio las almas de los muertos que había creado y redimido, vio salir inmediatamente del purgatorio una inmensa cantidad de almas, como innumerables chispas de fuego saliendo de un horno ardiente; y los vio subir al cielo, por los méritos de la Pasión de Cristo,

CAPÍTULO LI

DEL SANTO HERMANO SANTIAGO DE FALLERONE, Y DE CÓMO, DESPUÉS DE SU MUERTE, SE APARECIÓ AL HERMANO JUAN DE ALVERNIA

En el tiempo en que el hermano Santiago de Fallerone, hombre de gran santidad, estaba gravemente enfermo en el convento de Moliano, bajo la custodia de Fermo, el hermano Juan de Alvernia, que entonces vivía en el convento de Massa, al enterarse de su enfermedad, y amándolo como a su amado padre, se puso a rogar por él, implorando devotamente a Dios en la oración que

le devolviese al hermano Santiago la salud del cuerpo, si tal fuera para el bien de su alma. Mientras oraba, quedó embelesado en éxtasis, y vio en el aire un gran ejército de ángeles y santos sobre su celda, que estaba en el bosque; estaban rodeados de tal esplendor y gloria, que todo el país alrededor estaba iluminado. Entre los ángeles vio al dicho hermano Santiago, por quien oraba, vestido de vestiduras blancas y resplandecientes; vio también al santo padre San Francisco, con los sagrados estigmas de Cristo en sus manos y pies, más glorioso; vio también al hermano Lucido el santo, y al hermano Mateo de Monte Rubbiano, y muchos otros hermanos que no había visto ni conocido en esta vida. Y mientras contemplaba con gran deleite aquel santo grupo de santos, se le reveló que el hermano enfermo por quien había estado orando moriría de la enfermedad de la que yacía enfermo, y que su alma se salvaría; pero que no iría directamente al cielo después de la muerte, ya que era necesario que se purificara por un tiempo en el purgatorio. Y esta revelación hecha al hermano Juan llenó su corazón de tal alegría que no se afligió por la muerte del hermano Santiago, sino que experimentó una gran dulzura en su alma; y dijo consigo mismo: "Hermano Santiago, mi dulce padre; Hermano Santiago, mi dulce hermano; Hermano Santiago, fiel servidor y amigo de Dios; Hermano Santiago, "Iré a dormir en paz, y descansaré en la vida eterna"; y habiendo dicho estas palabras, dejó este mundo, con semblante gozoso. Cuando fue enterrado, el hermano Juan volvió al convento de Massa, y allí esperó el cumplimiento de la promesa del hermano Santiago de que se le aparecería después de la muerte. Mientras estaba en oración ese mismo día, se le apareció Cristo, el bendito, rodeado de una multitud de ángeles y santos; pero el hermano Santiago no estaba con ellos, cosa que sorprendió mucho al hermano Juan, quien lo encomendó con la mayor devoción a Cristo el bienaventurado. Al día siguiente, mientras oraba nuevamente en el bosque, el hermano James apareció en compañía de ángeles, con el semblante radiante de alegría; y el hermano Juan le dijo: "Oh amadísimo Padre, ¿por qué no me apareciste en el día que prometiste?" El hermano Santiago respondió: "Porque era necesario que yo fuera purificado en el purgatorio; pero a la misma hora que Cristo se te apareció, y en que tú me encomendaste a él, concedió tu oración y quedé libre de todo sufrimiento, y me aparecí al hermano Santiago de Massa, un santo hermano lego, que estaba sirviendo Misa; y vi la Hostia consagrada, cuando el sacerdote la levantó, se transformó en un hermoso niño vivo; y le dije: 'Hoy yo irá con él a la vida eterna, donde nadie puede ir sin él.'" Y habiendo dicho estas palabras, el hermano Santiago desapareció y subió al cielo con la santa compañía de los ángeles, y el hermano Juan fue grandemente consolado. Dicho Hermano Santiago de Fallerone murió en la Vigilia de Santiago Apóstol, en el mes de julio, en el citado Convento de Moliano;

CHAPTER LII

OF THE VISION OF BROTHER JOHN OF ALVERNIA, BY WHICH HE BECAME ACQUAINTED WITH ALL THE ORDER OF THE HOLY TRINITY

The said Brother John of Alvernia having renounced all worldly joys and temporal consolations, and having placed all his hope and love in God, the divine bounty granted him many consolations, especially in the days which commemorated some act of Christ, the blessed one. As the Nativity of Christ was approaching, in which he expected some great consolation from God, the Holy Spirit filled his heart with such love to Christ, who had humbled himself so as to take upon him our humanity, that it seemed truly as if his soul were a burning furnace; and the great love which consumed his heart agitated him so violently, that he could not resist the ardour of the Holy Spirit, or refrain from crying out. At the same time that he experienced this great fervour he felt such a security of his salvation, that it seemed to him, had he died at that moment, that he would not have suffered in Purgatory; and this state lasted six months, though he felt not always the same degree of fervour, but it increased at certain hours of the day. During that time he received many wonderful visitations and consolations from God, and was often rapt in ecstacy, as was seen by the brother who wrote these things. One night especially he was so rapt in God, that he saw in him all things created, both celestial and terrestrial, with all their perfections and their various orders and degrees; and he knew most clearly how every thing created presents itself to its Creator, and how God is above, and within, and around all things created. He was made acquainted likewise with one God in three persons and three persons in one God, and the infinite love which made the Son of God to become man out of obedience to the Father. He was likewise informed in this vision how there is no other way by which the soul can go to God, and have life eternal, but through Christ, the blessed one, who is the way, the truth, and the life of the soul.

CHAPTER LIII

HOW, WHILE HE WAS SAYING MASS, BROTHER JOHN OF ALVERNIA

FELL DOWN, AS IF HE HAD BEEN DEAD

Cosa maravillosa acaeció al dicho Hermano Juan en el dicho Convento de Moliano, según cuentan los hermanos que estaban presentes. La primera noche después de la Octava de San Lorenzo, y dentro de la Octava de la Asunción de la Virgen, habiendo dicho maitines en la iglesia con los demás hermanos, bajándole la unción de la gracia de Dios, se fue al jardín a meditar en el Pasión de Cristo, y se dispuso con la mayor devoción a celebrar la Misa, que le tocó cantar aquella mañana. Mientras meditaba las palabras de la Consagración del Cuerpo de Cristo y contemplaba la caridad sin límites de Jesús, que no sólo nos compró con su Sangre preciosa, sino que dejó su Cuerpo y su Sangre como alimento para nuestras almas, el amor de la dulce Jesús llenó tanto su corazón que no pudo contenerse, y gritó varias veces: Hoc est corpus meum. Al decir estas palabras, se le apareció Cristo, el bienaventurado, con la Virgen María y multitud de ángeles, y el

Espíritu de Dios le hizo conocer los altos misterios de aquel gran sacramento. Cuando amaneció entró en la iglesia, tan absorto en todo lo que había visto que repitió en voz alta las palabras anteriores, con gran fervor de espíritu, creyendo que nadie lo veía ni lo escuchaba (pero había un hermano orando en el coro que vio y oyó todo), y permaneció en este estado hasta que llegó la hora de decir Misa. Se acercó al altar y comenzó el sacrificio; mientras andaba, su corazón estaba tan rebotante de amor a Cristo, y la sensación que experimentaba era tan inefable que no podía expresarla con palabras, y estaba dudando si debía dejar la celebración de la Misa o continuar. Habiéndole acontecido lo mismo antes, y habiendo moderado el Señor la sensación, de modo que pudo terminar el sacrificio, confiando en que lo haría de nuevo, adelante con gran temor y temblor. Cuando llegó al Prefacio de la Virgen, la iluminación divina y la sensación de amor ardiente hacia Dios aumentaron tanto en su corazón, que cuando llegó al Qui pridie, apenas pudo resistir más. Cuando llegó a la Consagración, y había pronunciado sobre la Hostia la mitad de las palabras, es decir, Hoc est, le era completamente imposible continuar, pero repetía una y otra vez las mismas palabras, Hoc est enim; y la razón por la cual no pudo continuar fue que vio delante de sí al mismo Cristo, con una multitud de ángeles, y no pudo soportar su majestad. Vio que Cristo no entraría en la Hostia, ni se transformaría en el Cuerpo de Cristo, a menos que pronunciara las otras palabras de la Consagración, a saber, Corpus meum. Estando muy perplejo y sin poder seguir adelante, el guardián, con los demás hermanos y la gente que estaba en la iglesia para oír Misa, se acercó al altar y quedó asombrado, viendo y considerando las acciones del hermano Juan; y muchos fueron conmovidos hasta las lágrimas por su devoción. Por fin, después de mucho tiempo, agradó a Dios que el hermano Juan pronunciara en alta voz las palabras, enim Corpus meum; e inmediatamente se cambió la forma del pan, y Jesucristo, el bendito, apareció en la Hostia, en su forma corporal, y en gran gloria, mostrando así la humildad y caridad que le hizo tomar la carne de la Virgen María, y que ahora lo pone diariamente en manos del sacerdote cuando consagra la Hostia. Por esto el Hermano Juan fue elevado a un estado de contemplación aún más dulce, tanto que, cuando hubo elevado la Hostia y el cáliz consagrado, fue arrebatado fuera de sí mismo, y suspendidas todas las sensaciones corporales, su cuerpo cayó hacia atrás. Si no hubiera sido sostenido por el guardián, que estaba detrás de él, habría caído al suelo; y reunidos todos los frailes con los hombres y mujeres que estaban en la iglesia, lo llevaron a la sacristía como muerto, porque su cuerpo estaba muy frío, y sus dedos tan rígidos que no se podían abrir ni mover; y en este estado estuvo hasta la hora tercera, como era verano. Cuando volvió en sí, yo, que estaba presente, sintiendo un gran deseo de saber lo que había experimentado, me acerqué a él y le supliqué, por el amor de Dios, que me dijera todo. Como confiaba mucho en mí, contó todo lo que le había pasado; y entre otras cosas me dijo que, estando consagrando el Cuerpo y la Sangre de Cristo, su alma parecía derretirse dentro de él como cera, y su cuerpo estar deshuesado, de modo que no podía levantar los brazos ni las manos, o hacer la señal de la cruz sobre la Hostia o sobre el cáliz. Me dijo igualmente que, antes de ser sacerdote, Dios le había revelado que debía desmayarse al decir Misa; pero habiendo dicho muchas Misas, y no habiéndole sucedido tal cosa todavía, pensó que la revelación no venía de Dios. Sin embargo, como cincuenta días antes de la Asunción de la Virgen, cuando le aconteció esto, le había sido nuevamente revelado por Dios que le sucedería así en la fiesta de la Asunción:

OF THE SACRED AND HOLY STIGMATA OF ST FRANCIS AND CERTAIN CONSIDERATIONS THEREON

In this part we will treat, with sundry devout considerations, of the glorious, sacred, and holy stigmata of our blessed father St Francis, which he received from Christ on the holy mountain of Alvernia. And inasmuch as the said stigmata were five, according to the five wounds of our Lord Jesus Christ, therefore this treatise shall have five considerations.

The first consideration shall be of the manner in which St Francis came to the holy mountain of Alvernia.

The second consideration shall be of his life and conversation with his companions on the same holy mountain.

The third consideration shall be of the seraphical apparition, and the impression of the most sacred stigmata.

La cuarta consideración será la bajada de san Francisco del monte Alvernia después de haber recibido los sagrados estigmas, y su regreso a santa María de los Ángeles.

La quinta consideración será de ciertas apariciones y revelaciones divinas concedidas, después de la muerte de San Francisco, a ciertos santos frailes y otras personas devotas, acerca de estos sagrados y gloriosos estigmas.

DE LA PRIMERA CONSIDERACIÓN DE LOS SAGRADOS, SANTOS ESTIGMAS

En cuanto a la primera consideración, hágase saber que en el año 1224, teniendo cuarenta y tres años, San Francisco fue, por inspiración de Dios, del valle de Spoleto a Romaña, llevando consigo al hermano León como compañero; y en su camino pasaron por el castillo de Montefeltro, donde había gran concurrencia de gente, y hecho solemne banquete, por razón de que uno de los condes de Montefeltro había de recibir aquel día su título de caballero. Y oyendo San Francisco esta

solemnidad, y que allí estaban reunidos muchos señores de varios países, dijo al hermano León: "Ven, subamos a esta fiesta, que con la ayuda de Dios recogeremos de ella rica espiritualidad". Fruta."

Ahora bien, entre otros hombres de alto rango que se habían reunido para esta fiesta, había cierto caballero de Toscana que era a la vez rico y poderoso. Se llamaba Orlando da Chiusi di Casentino; y por las cosas maravillosas que había oído acerca de la santidad y los milagros de San Francisco, le tenía gran devoción, y tenía gran deseo de verlo y oírlo predicar.

San Francisco, pues, habiendo venido a este castillo, entró en el patio donde estaban reunidos todos aquellos señores; y, en fervor de espíritu, se subió a un muro bajo, y comenzó a predicar, eligiendo como tema de su discurso estas palabras en lengua valga:

Tan grande es el gozo que espero,

Que todo dolor es alegría para mí.

Y sobre este tema, por la dirección del Espíritu Santo, predicó tan profunda y devotamente, probándolo por los diversos dolores y sufrimientos de los santos apóstoles y mártires, y por las múltiples tribulaciones y tentaciones de las santas vírgenes y todos los demás santos. , que toda esa multitud de hombres se aferraba a sus palabras tanto con sus oídos como con sus corazones, escuchándolo como a un ángel de Dios. Entre los cuales el dicho Orlando, siendo tocado en el corazón por Dios a través de la maravillosa predicación de San Francisco, fue llevado a hablarle después del sermón tocante al estado de su alma. Entonces, llevándolo aparte, le dijo: "Oh Padre, quisiera consultar contigo acerca de la salvación de mi alma". San Francisco le respondió: "Me complace mucho: pero ve ahora y respeta a tus amigos, que te han invitado a esta fiesta, y cena con ellos;

Orlando, therefore, went to dine, and after dinner returning again to St Francis, he discoursed with him at length concerning the state of his soul, and in the end he said to him, "I have a mountain in Tuscany, a devout and solitary place, called Mount Alvernia, far from all discourse of men, well fitted for one who would do penance for his sins, or who desires to lead a solitary life; if it please thee, I will freely give it to thee and thy companions for the welfare of my soul."

When St Francis heard of this bountiful offer of a thing which he had greatly desired, he was exceeding glad, and thanking and praising God in the first place, and after him Orlando, he thus replied: "Orlando, as soon as thou shalt have returned to thy home, I will send to thee some of our brethren, to whom thou shalt show this place; and if it shall seem to them well fitted for prayer and penance, I will at once accept thy charitable offer."

Dicho esto, partió san Francisco volviendo a santa María de los Ángeles; y Orlando igualmente volvió a su castillo, que se llamaba Chiusi, y estaba como a una milla de distancia del monte Alvernia. San Francisco envió entonces a dos de sus compañeros a dicho Orlando, quien los recibió con mucha caridad y alegría; y envió con ellos al monte Alvernia cincuenta hombres de armas, para ser su defensa contra las fieras. Y estos hermanos, estando así acompañados, subieron al monte, y buscaron diligentemente, hasta que por fin llegaron a un lugar muy apropiado para la contemplación devota; y este lo eligieron para la habitación de San Francisco, y con la ayuda de los hombres de armas en su compañía, hicieron unas celdas pequeñas con ramas de árboles; y así aceptaron el monte Alvernia, tomando posesión de él en nombre de Dios,

Y dicho esto, San Francisco tomó consigo al hermano Maseo da Marignano de Asís; y el hermano Angelo Tancredi de Rieti, que en el mundo había sido un noble caballero, y aún se destacaba por su gentil cortesía; y el hermano León, que era un hombre de la mayor sencillez y pureza, por lo que san Francisco lo amaba mucho.

Y con estos tres hermanos san Francisco se puso en oración, luego, habiéndose encomendado él y sus compañeros a las oraciones de los hermanos que habían quedado atrás, partió con estos tres, en el nombre de Jesucristo crucificado, para ir al monte Alvernia. Y en el camino llamó al hermano Maseo y le dijo: "Tú, hermano Maseo, serás nuestro guardián y nuestro superior en este viaje, tanto en el camino como mientras estemos juntos en el monte; y observaremos nuestras costumbres". costumbre, que es que un rato guardaremos silencio, y no pensaremos de antemano en comer, ni en beber, ni en dormir, sino que cuando llegue la tarde pediremos un poco de pan, y nos quedaremos a descansar en aquel lugar que Dios preparará para nosotros".

Entonces estos tres compañeros inclinaron la cabeza y, haciendo la señal de la cruz, siguieron su camino; y la primera tarde llegaron a la casa de los hermanos, y se quedaron allí. La segunda tarde, por ser mal tiempo y fatigados, no pudieron llegar a ninguna casa de frailes, ni a ningún pueblo ni castillo; por lo que, cuando llegó la noche, se refugiaron en una iglesia abandonada y en ruinas, y allí se acostaron para descansar. Ahora, mientras sus compañeros dormían, San Francisco se puso

a orar; y he aquí, en la primera vigilia de la noche vino a él una multitud de feroces demonios que con gran ruido y frenesí comenzaron a atacarlo por todos lados, para turbarlo en su oración; pero esto no lo pudieron hacer, porque Dios estaba con él. Cuando, por lo tanto, San Francisco hubo soportado mucho tiempo ese conflicto, comenzó a gritar en voz alta: " Oh espíritus malditos, nada podéis hacer sino con el permiso divino; por tanto, os ordeno, en nombre del Dios omnipotente, que hagáis con mi cuerpo todo lo que os permita hacer, y yo lo soportaré de buena gana; porque no tengo mayor enemigo que mi cuerpo, y por tanto, si me vengáis de él, me haréis un buen servicio". Entonces los demonios comenzaron a atormentarlo más que nunca. Pero él gritó y dijo: "¡Oh mi Señor Jesucristo, te doy gracias por este tu amor cuando el Señor castiga bien a su siervo en esta vida, para que no sea castigado en la otra. Y yo estoy dispuesto a soportar con gusto toda pena y sufrimiento que a ti, Dios mío, te plazca enviarme por mis pecados." Entonces los demonios se dispersaron y lo abandonaron, siendo vencidos y confundidos por su penitencia y constancia. Y San Francisco con gran fervor de espíritu salió de la iglesia y se fue al bosque que estaba muy cerca, y allí, golpeándose el pecho con suspiros y lágrimas, buscó a Jesús, el amado de su alma. Y habiéndolo encontrado por fin, en lo secreto de su corazón, ahora le hablaba con reverencia como su Señor, ahora le respondía como su juez, ahora le rogaba como a su padre, ahora conversaba con él como su amigo. . En aquella noche y en aquel bosque, sus compañeros, estando despiertos y escuchándole, le oyeron con muchas lágrimas y gritos implorar la misericordia divina en favor de los pecadores. Se le oyó llorar en voz alta por la Pasión de Cristo como si la hubiera contemplado con sus ojos corporales. En esa misma noche también se le vio orando con los brazos extendidos en forma de cruz, y así fue levantado y suspendido por largo tiempo en el aire, rodeado de una gloria deslumbrante. Y así, en estos santos ejercicios, pasó toda aquella noche sin dormir.

Y a la mañana siguiente, sus compañeros, sabiendo que estaba demasiado débil para caminar, fueron a un pobre trabajador del campo, y le rogaron, por el amor de Dios, que prestara su asno al hermano Francisco, su padre, porque era no poder viajar a pie. Cuando el pobre les oyó hablar del hermano Francisco, les preguntó: "¿Sois vosotros, pues, de los hermanos de aquel fraile de Asís del que tanto bien se habla?" Entonces los frailes respondieron que era para él mismo para quien tomarían prestado el asno. Entonces aquel buen hombre preparó el asno con mucho cuidado y devoción, y lo llevó a San Francisco, y con gran reverencia lo hizo montar sobre él. Así que los hermanos se pusieron en marcha de nuevo, el pobre hombre detrás de su asno.

Ahora bien, cuando habían avanzado un poco, el campesino dijo a San Francisco: "Dime, ¿eres tú el hermano Francisco de Asís?" Y San Francisco respondió: "Sí". -Ten cuidado, pues -dijo el campesino- de que seas en verdad tan bueno como todos los hombres te tienen; porque muchos tienen mucha fe en ti, y por eso te advierto que no seas otra cosa que lo que la gente te toma. "

Cuando san Francisco escuchó estas palabras, no se enojó por ser así amonestado por un campesino, ni dijo dentro de sí, como dirían muchos frailes orgullosos que en nuestros días visten su hábito: "¿Qué derecho tiene una criatura como esta?" para amonestarme?" Pero al instante, desmontando del asno, se arrodilló en el suelo ante ese pobre hombre; y besándole los pies, humildemente le dio las gracias por aquella caritativa admonición. Entonces el campesino, junto con los compañeros de San Francisco, con gran devoción lo levantaron del suelo, y lo volvieron a poner sobre el asno, y así siguieron su camino.

Y cuando llegaron como a la mitad de la subida del monte, porque el camino era penoso y el calor sobremanera grande, el labriego se apoderó de la sed, tanto que se echó a llorar a San Francisco diciendo: "¡Ay! ¡Ay! ¡Me muero de sed, a menos que tenga algo de beber, pronto me desmayaré!

Entonces San Francisco se apeó del asno y se puso a orar, permaneciendo de rodillas, con las manos levantadas al cielo, hasta que supo por revelación que su oración había sido escuchada. Entonces le dijo al labriego: "Corre rápido a aquella peña, y allí encontrarás un arroyo de agua viva, que Jesucristo de su misericordia ha hecho brotar de la piedra". Entonces fue al lugar que San Francisco le había indicado, y halló una hermosa fuente, que brotaba en virtud de la oración de San Francisco, de aquella dura roca; y bebió de él en abundancia, y se refrescó. Y cierto es que este manantial de agua brotó milagrosamente por la oración de San Francisco, porque ni antes ni después se halló en aquel lugar manantial, ni agua corriente sino a gran distancia de allí. Hecho esto, San Francisco, con sus compañeros y el campesino, dieron gracias a Dios por el milagro así concedido, y siguieron su camino; y cuando se acercaron al peñón de Alvernia, agradó a San Francisco reposar un rato bajo una encina que crecía junto al camino, y que todavía se ve allí, y desde allí se puso a considerar la posición del lugar y la país. Y mientras estaba así pensando, he aquí que venía una gran multitud de pájaros de diversas regiones, los cuales, cantando y batiendo sus alas, daban testimonio de gran gozo y alegría, y rodearon a San Francisco de tal manera, que unos se posaron sobre sus hombros, otros en sus brazos, unos en su seno, y otros en sus pies, que viéndolo sus compañeros y el campesino, se maravillaron grandemente; pero san Francisco, con el corazón lleno de alegría, les dijo: "Creo, carísimos hermanos,

DE LA SEGUNDA CONSIDERACIÓN DE LOS SAGRADOS, SANTOS ESTIGMAS

La segunda consideración es de la conversación de San Francisco y sus compañeros en el Monte Alvernia. Sépase, pues, que cuando Orlando supo que San Francisco con tres compañeros venía a morar en el monte Alvernia, se llenó de gran alegría, y al día siguiente vino con muchos otros desde su castillo a visitar a San Francisco, trayendo consigo él pan y vino, y otras cosas necesarias para él y sus compañeros; y cuando llegó allí, los encontró en oración, y acercándose, los saludó.

Entonces se levantó San Francisco, y con gran alegría y caridad recibió a Orlando y su compañía; y así comenzaron a conversar juntos. Y después que hubieron hablado algún tiempo juntos, y San Francisco le agradeció la devota soledad que les había dado y que viniera a visitarlos allí, rogó a Orlando que le hiciese una pequeña celda al pie de un hermoso árbol de playa, que estaba como a tiro de piedra del lugar donde ahora estaban; y esto Orlando inmediatamente hizo que se hiciera. Entonces, como se acercaba la tarde y ya era hora de que se fueran, San Francisco les predicó por un breve espacio; y cuando hubo terminado de predicar, y les hubo dado su bendición, Orlando llamó aparte a San Francisco y a sus compañeros, y les dijo: "Mis queridísimos hermanos, nunca fue mi intención que ustedes estuvieran expuestos en esta montaña salvaje a ningún cuerpo". necesidad, que os impida atender perfectamente las cosas espirituales, por lo cual es mi deseo, y os lo digo ahora de una vez por todas, que mandéis gratuitamente a mi casa por todo lo que queráis,

Then St Francis caused his companions to sit down, and taught them the manner of life they were to keep, that they might live religiously in their solitude; and among other things, most earnestly did he enjoin on them the strict observance of holy poverty, saying: "Let not Orlando's charitable offer cause you in any way to offend against our lady and mistress, holy poverty. Hold it for certain that, the more we keep aloof from her, the more will the world keep aloft from us, and the greater want shall we endure: but if we closely embrace holy poverty, the world will come after us, and will minister to us abundantly. God has called us into this holy religion for the salvation of the world, and has made this compact between the world and us - that we should give it good example, and that it should provide for our necessities. Let us, then, persevere in holy poverty; for it is the way to perfection, and the pledge of eternal riches." And after many devout and holy words, he thus concluded: "This is the manner of life which I impose upon you and upon myself; and because I behold my death approaching, I purpose to remain in solitude to recollect myself in God, and to weep over my sins in his sight. Therefore, when it shall so please him, let Brother Leo bring me a little bread and water, and on no account suffer any secular to come near me; but do you answer for me to them." And having thus said, he gave them his blessing, and went his way to his cell under the beach-tree; and his companions remained behind, full purposed to obey his commands.

Now a few days afterwards, as St Francis was considering the formation of the mountain, and marvelling at the great fissures and openings in the solid rock, it was revealed to him by God in prayer that these strange caverns had been made miraculously at the hour of the Passion of Christ, when, according to the Evangelist's words, the rocks were rent; and this was by the will of God, who manifested himself thus wonderfully upon Mount Alvernia, because there the Passion of our Lord Jesus Christ was to be renewed in the soul of his servant by love and compassion, and in his body by the impression of the sacred, holy stigmata.

Cuando San Francisco hubo recibido esta revelación, inmediatamente se encerró en su celda y, con gran recogimiento de alma, se preparó para el misterio que le había de ser revelado; y desde entonces comenzó a gustar con más frecuencia la dulzura de la contemplación divina, por la cual a veces estaba tan absorto en Dios, que sus compañeros lo veían levantarse corporalmente del suelo y arrebatar en oración; y en estos raptos le fueron reveladas a San Francisco no sólo las cosas presentes y futuras, sino también los pensamientos y deseos secretos de los hermanos, como lo experimentó el hermano León, su compañero en aquellos días.

Pues este mismo hermano León, siendo acosado por una gravísima tentación espiritual, sintió un gran anhelo de tener alguna cosa devota escrita de puño y letra de San Francisco, sintiéndose seguro de que, si la tenía, la tentación lo abandonaría, por completo o por completo. en parte. Pero, ya sea por vergüenza o por reverencia, no se atrevió a hablar de su deseo a San Francisco, a quien sin embargo se lo reveló el Espíritu Santo; Entonces llamó al hermano y le pidió que le trajera con qué escribir, y de su propia mano escribió un verso en honor de Cristo, dibujando al pie del mismo la señal de una cruz Tau: y según el deseo del hermano León, se lo dio, diciendo: "Toma este escrito, amadísimo hermano, y guárdalo muy diligentemente hasta el día de tu muerte. ¡Que Dios te bendiga y te guarde de toda tentación! Pero si la tentación te llegara, no temas, porque te tengo por más verdadero siervo de Dios, y más digno de amor cuanto más te oprime la tentación. Y te digo con toda sinceridad, que ningún hombre debe tenerse por perfecto amigo de Dios hasta que haya pasado por muchas tentaciones y tribulaciones.

Ahora bien, cuando el hermano León hubo recibido este escrito con gran fe y devoción, al momento se apartó de él toda tentación; y volviendo a sus compañeros, les contó con gran alegría la gracia que había recibido de Dios por aquel escrito de San Francisco; y los hermanos la guardaron y la guardaron diligentemente, y por ella pudieron hacer muchos milagros.

Y desde aquel día el hermano León se puso con buena y pura intención a escudriñar y considerar atentamente la vida de san Francisco; y en recompensa de su pureza se le permitió muchas veces contemplarlo absorto en Dios y suspendido sobre la tierra, a veces a una altura de tres pies sobre el suelo, a veces a cuatro, a veces elevado como la copa de los árboles de la playa, ya veces exaltado tan alto en el aire, y rodeado de una gloria tan deslumbrante, que apenas podía soportar mirarlo.

¿Y qué hizo este sencillo fraile cuando san Francisco, en sus éxtasis, se elevó así por encima de su alcance? Iba suavemente detrás de él y, con lágrimas, abrazaba y besaba sus pies, diciendo: "Dios mío, ten piedad de mí, pecador, y por los méritos de este santo hombre, déjame encontrar gracia ante tus ojos". Y una vez, estando bajo los pies de San Francisco, que estaba tan alto que no podía

tocarlo, vio un pergamino que descendía del cielo y se posaba sobre su cabeza, en el que estaban escritas con letras de oro estas palabras: Aquí permanece la gracia de Dios! Y cuando hubo leído el rollo, lo vio volver de nuevo al cielo.

Por el don de la gracia de Dios que moraba en él, San Francisco no sólo estaba absorto en Dios por la contemplación extática, sino que también era consolado a menudo por las visitas angélicas. Un día, cuando estaba meditando sobre su muerte, y sobre lo que podría sucederle a su Orden, dijo: "Oh Señor Dios, cuando yo muera, ¿qué será de esta tu pobre familia, que en tu bondad me has encomendado? ¿Pecador? ¿Quién te consolará, quién corregirá, quién te rogará por ello?"

Then did an angel of God appear to him, and comfort him with these words: "I declare to thee, on behalf of God, that thine Order shall never fail until the day of judgment; and no sinner, be he ever so great, who shall bear a hearty love to this thine Order, but shall find mercy with God; and no man shall live long who shall maliciously persecute it. Nor shall any evil-doer, who shall refuse to amend his life, long persevere in thine Order. And be not thou troubled if thou perceive some brethren who are not good, and observe not the rule as they ought to do, and fear not lest on that account this religion will fail; for there shall always be many and many a one who will observe with great perfection the life of Christ's Gospel, and the purity of the rule; and all these, after their bodily life is ended, shall enter into life eternal, without passing through Purgatory. Others will observe it, but not perfectly; and these, before they reach Paradise, shall remain for a while in Purgatory; but the time of their purification God will commit unto thee, `But of those who in no way observe the rule, take thou no care,' saith the Lord; for neither doth he care for them." And when the angel had said these words, he departed, leaving St Francis greatly strengthened and consoled.

Y ahora se acercaba la fiesta de la Asunción de Nuestra Señora, y San Francisco buscó un lugar más secreto y solitario donde pasar a solas la Cuaresma de San Miguel Arcángel, que comienza en la fiesta de la Asunción. Por lo cual llamó al hermano León y le dijo así: "Ve y párate a la puerta del oratorio de los hermanos, y cuando te llame, vuélvete a mí". Y el hermano León fue y se paró en la puerta, y San Francisco se alejó un espacio, y llamó en voz alta, y el hermano León escuchó y se volvió hacia él. Entonces San Francisco dijo: "Hijos míos, busquemos un lugar más secreto, donde no me oiréis cuando os llame así". Y cuando hubieron buscado en el monte, hallaron un lugar en el lado norte muy secreto y bien preparado para el propósito, pero no pudieron alcanzarlo a causa de un espantoso abismo en la roca; a través de este abismo arrojaron un árbol para que sirviera de puente, y así lo cruzaron. Entonces San Francisco mandó llamar a los otros frailes, y les dijo que pensaba pasar la Cuaresma de San Miguel en aquel lugar solitario, y les rogó, por tanto, que le hicieran una pequeña celda, para que, aunque pudiera gritar, él podría no ser oído por ellos. Y cuando la celda estuvo hecha, les dijo: "Regresen ahora a su lugar, y déjenme aquí, sin ninguna

perturbación o perturbación de la mente; por lo tanto, que ninguno de ustedes venga a mí, ni permita que ninguna persona seglar se acerque a la Pero tú solamente, hermano León, una vez al día vendrás a mí con un poco de pan y agua, y una vez a la noche a la hora de maitines, y vendrás en silencio, y cuando estés en el puente dirás , Domine labios mea aperies; y si te respondo, vendrás a la celda, y juntos decimos maitines; y si no te respondo, partirás enseguida. Y esto dijo San Francisco porque a veces estaba tan absorto en Dios que no oía nada, ni sentía nada con sus sentidos corporales. Y habiendo dicho esto, les daba su bendición. , y volvieron a su lugar.

Así, en la fiesta de la Asunción, San Francisco comenzó la santa Cuaresma, con gran abstinencia y austeridad, maserando su cuerpo y fortaleciendo su alma con fervientes oraciones, vigiliias y disciplinas; y así aumentando más y más, y yendo de virtud en virtud, preparó su alma para recibir los divinos misterios e iluminaciones, y su cuerpo para soportar los crueles conflictos con los demonios, que muchas veces lo atacaban sensiblemente. Y entre otras veces aconteció un día de esta Cuaresma que San Francisco, saliendo de su celda con gran fervor de espíritu, fue a rezar a una cueva excavada en una roca en lo alto de un precipicio escarpado y espantoso, cuando el demonio apareció de repente ante él en una forma terrible, y trató de arrojarlo al fondo. San Francisco, no pudiendo volar ni soportar el horrible aspecto del demonio, volvió el rostro, las manos, y todo el cuerpo hacia la roca, y se encomendó a Dios, palpando con las manos, pero no encontrando nada a lo que agarrarse. Pero, como agradó a Dios, que nunca deja que sus siervos sean tentados más de lo que pueden soportar, la roca se abrió de repente y recibió su cuerpo dentro de ella; y, como si hubiera metido las manos y el rostro en cera líquida, quedó impresa sobre la piedra la forma de las manos y el rostro de San Francisco; y así, con la ayuda de Dios, escapó de las manos del diablo. Pero el daño que el diablo no pudo hacer entonces a San Francisco arrojándolo por el precipicio, lo infligió mucho después de su muerte a uno de sus amados y devotos hermanos, quien estaba de pie en el mismo lugar preparando unas tablas de madera para el paso seguro de los que debían acudir al lugar por devoción a San Francisco y al milagro que allí se había obrado. Porque un día, cuando tenía un pesado madero sobre su hombro, el diablo lo arrojó así cargado al fondo de la roca. Pero Dios, que había preservado a San Francisco de caer, por sus méritos libró al devoto fraile de todo daño en su caída; porque mientras caía, con gran voz y gran devoción se encomendó a San Francisco, quien inmediatamente se le apareció, y tomándolo en sus brazos, lo puso en el fondo de la roca sin sufrir daño alguno. Los hermanos, que habían oído su clamor cuando cayó, creyendo que ciertamente estaba muerto, y que había sido hecho pedazos por su caída desde tan gran altura sobre aquellas rocas puntiagudas, tomando un féretro dio la vuelta a la montaña por otro camino, con gran llanto y lamento, para recoger sus restos destrozados y darles sepultura. Habiendo, pues, descendido de la montaña, he aquí, el hermano que había caído les salió al encuentro con el madero sobre su hombro con el que había caído, cantando el Te Deum a gran voz. Y los hermanos maravillados de esto en gran manera, les contó por orden la manera de su caída, y cómo San Francisco le había librado de todo peligro. Entonces todos los hermanos vinieron con él al lugar, cantando devotamente el Te Deum, y alabando y dando gracias a Dios ya San Francisco por el milagro que se había hecho en su

hermano. para recoger sus restos destrozados y darles sepultura. Habiendo, pues, descendido de la montaña, he aquí, el hermano que había caído les salió al encuentro con el madero sobre su hombro con el que había caído, cantando el Te Deum a gran voz. Y los hermanos maravillados de esto en gran manera, les contó por orden la manera de su caída, y cómo San Francisco le había librado de todo peligro. Entonces todos los hermanos vinieron con él al lugar, cantando devotamente el Te Deum, y alabando y dando gracias a Dios ya San Francisco por el milagro que se había hecho en su hermano. para recoger sus restos destrozados y darles sepultura. Habiendo, pues, descendido de la montaña, he aquí, el hermano que había caído les salió al encuentro con el madero sobre su hombro con el que había caído, cantando el Te Deum a gran voz. Y los hermanos maravillados de esto en gran manera, les contó por orden la manera de su caída, y cómo San Francisco le había librado de todo peligro. Entonces todos los hermanos vinieron con él al lugar, cantando devotamente el Te Deum, y alabando y dando gracias a Dios ya San Francisco por el milagro que se había hecho en su hermano. y cómo San Francisco lo había librado de todo peligro. Entonces todos los hermanos vinieron con él al lugar, cantando devotamente el Te Deum, y alabando y dando gracias a Dios ya San Francisco por el milagro que se había hecho en su hermano. y cómo San Francisco lo había librado de todo peligro. Entonces todos los hermanos vinieron con él al lugar, cantando devotamente el Te Deum, y alabando y dando gracias a Dios ya San Francisco por el milagro que se había hecho en su hermano.

San Francisco, pues, pasando esta Cuaresma, como se ha dicho, en medio de estos conflictos con el demonio, recibió muchos consuelos de Dios, no sólo por las visitas angélicas, sino por el ministerio de las aves silvestres del monte. Porque, durante toda la Cuaresma, un halcón, cuyo nido estaba pegado a su celda, lo despertaba todas las noches un poco antes de la hora de maitines con su grito y el batir de sus alas, y no lo dejaba hasta que se levantaba para decir Maitines; y si en algún tiempo San Francisco estaba más enfermo que de costumbre, o débil, o fatigado, esta halcón, como cristiana discreta y caritativa, lo llamaba algo más tarde de lo que solía. Ahora San Francisco se deleitaba mucho en este reloj suyo, porque el gran cuidado del halcón alejaba toda pereza y lo llamaba a la oración; y además, durante el día, a menudo moraba familiarmente con él.

Para concluir esta segunda consideración, San Francisco, estando muy debilitado en el cuerpo tanto por su gran abstinencia como por sus conflictos con el demonio, y deseando fortalecer su cuerpo con el alimento espiritual del alma, comenzó a meditar sobre el gozo y la gloria ilimitados del bendito cielo; y rogó a Dios que le concediera un pequeño anticipo de su bienaventuranza. Ahora bien, mientras este pensamiento estaba en su mente, de repente se le apareció un ángel con una gloria incomparable, que tenía una viola en la mano izquierda y un arco en la derecha. Y San Francisco se quedó asombrado ante la vista, el ángel pasó el arco una vez a través de las cuerdas de la viola, cuando el alma de San Francisco quedó instantáneamente tan embelesada por la dulzura de la melodía, que todos sus sentidos corporales quedaron suspendidos, y él creyó,

como dijo después a sus compañeros, que, si la tensión hubiera continuado, la intolerable dulzura le habría arrancado el alma del cuerpo. Y hasta aquí la segunda consideración.

DE LA TERCERA CONSIDERACIÓN DE LOS SAGRADOS SANTOS ESTIGMAS

Llegamos ahora a la tercera consideración, a saber, la aparición seráfica y la impresión de los estigmas sagrados, santos.

Al acercarse entonces la fiesta de la Santa Cruz, en el mes de septiembre, el hermano León fue una noche a su hora acostumbrada a decir maitines con san Francisco. Cuando llegó al puente, dijo, como solía hacer, Domine labia mea aperies; pero San Francisco no respondió. Sin embargo, el hermano León no se volvió como se le había ordenado, sino que con una buena y santa intención, pasó el puente y entró directamente en la celda; pero allí no encontró a San Francisco. Pensando, pues, que se había ido a rezar a algún lugar solitario, se fue sigilosamente por el bosque, buscándolo a la luz de la luna. Por fin oyó su voz y, acercándose, lo vio arrodillado en oración con el rostro y las manos levantados hacia el cielo, y gritando con fervor de espíritu: "¿Quién eres tú, mi amadísimo Señor? ¿Y quién soy yo? Luego se volvió gozoso para volver a su celda, siendo grandemente consolado por la visita. Pero, cuando se volvió, San Francisco escuchó el susurro de las hojas bajo sus pies y le ordenó que no se moviera, sino que esperara su llegada. Y el hermano León en obediencia se detuvo, y esperó con tanto miedo que, como dijo después a sus compañeros, hubiera querido que la tierra se lo tragara antes que esperar a San Francisco, cuya ira temía sobremanera; porque siempre tenía mucho cuidado de no ofenderlo, para que no se viera privado de su compañía. hubiera querido que la tierra se lo tragara antes que esperar a San Francisco, cuya ira temía sobremanera; porque siempre tenía mucho cuidado de no ofenderlo, para que no se viera privado de su compañía. hubiera querido que la tierra se lo tragara antes que esperar a San Francisco, cuya ira temía sobremanera; porque siempre tenía mucho cuidado de no ofenderlo, para que no se viera privado de su compañía.

Cuando San Francisco, entonces, se acercó a él, dijo: "¿Quién eres tú?" y el hermano Leo, con miedo y temblor, respondió: "Padre, soy el hermano Leo". Y San Francisco le dijo: "¿Por qué has venido aquí, querido hermano? ¿No te prohibí que me observaras? Dime ahora, por santa obediencia, si has visto u oído algo". Y el hermano León respondió: "Padre, te oí hablar y decir muchas veces: '¿Quién eres tú, mi amadísimo Señor' y quién soy yo, un vil gusano y tu siervo más inútil?" Y luego, arrodillándose ante San Francisco, El hermano León se acusó de desobedecer su mandato y le rogó que le explicara el significado de las palabras que había oído y que le dijera también las que no había oído. Entonces, viendo San Francisco, por su sencillez y pureza, Dios había revelado tanto al hermano León, condescendió en revelar y exponer también lo que

deseaba saber más; y así le habló: "Sabe, amadísimo hermano, que cuando dije aquellas palabras que oíste, dos grandes luces estaban delante de mi alma, una el conocimiento de mí mismo, la otra el conocimiento del Creador. Cuando dije : '¿Quién eres tú, mi amadísimo Señor?' Estuve en una luz de contemplación, en la que vi el abismo de la infinita bondad y sabiduría y poder de Dios, y cuando dije: '¿Quién soy yo?' Estuve a la luz de la contemplación en que digo el lamentable abismo de mi propia vileza y miseria: por lo cual dije: '¿Quién eres tú, el Señor de infinita sabiduría y bondad, que te dignas visitarme, vil gusano y abominable?' y en esa llama que contemplaste estaba Dios, quien bajo esa apariencia me habló, como antes le habló a Moisés. Y entre otras cosas que me dijo, me pidió tres presentes; y yo respondí: 'Oh Señor, yo soy todo; bien sabes que no tengo más que mi cordón y mi túnica, y aun esto es cosa; ¿Qué, pues, puedo ofrecer o dar a Vuestra Majestad? Entonces me dijo: `Busca

en tu seno, y ofrécame lo que allí encuentres. Y buscando, encontré allí una bola de oro, y la ofrecí a Dios; y lo mismo hice tres veces, tal como Dios me había mandado; y luego me arrodillé tres veces, y bendije y di gracias a Dios, que así me había dado algo que ofrecerle. Y luego me fue dado a entender que estas tres ofrendas significaban la santa obediencia, la más entera pobreza y la más pura castidad, que Dios por su gracia me ha permitido observar tan perfectamente que nada tengo que reprocharme. Y como me viste meter la mano en mi seno y ofrecer a Dios aquellas tres virtudes, que son estas tres bolas de oro que Dios había puesto en mi seno, así ha infundido Dios tal virtud en mi alma, que por todos los dones y gracias que de su soberana generosidad me ha otorgado, Siempre debo alabarlo y magnificarlo con el corazón y la voz. Estas son las palabras que oíste cuando me viste levantar tres veces mis manos. Pero ten cuidado, hermano corderito, que no me mires más, sino que vuelves a tu celda con la bendición de Dios; y presten atención a mis palabras, porque dentro de unos pocos días, Dios obrará cosas tan extrañas y maravillosas sobre esta montaña que asombrarán al mundo entero; porque él hará una cosa nueva que nunca antes ha hecho a ninguna criatura sobre esta tierra". y Dios obrará cosas tan extrañas y maravillosas sobre esta montaña que asombrarán al mundo entero; porque él hará una cosa nueva que nunca antes ha hecho a ninguna criatura sobre esta tierra". y Dios obrará cosas tan extrañas y maravillosas sobre esta montaña que asombrarán al mundo entero; porque él hará una cosa nueva que nunca antes ha hecho a ninguna criatura sobre esta tierra".

Y cuando hubo dicho estas palabras, le mandó traer el libro de los Evangelios, porque Dios había puesto en su mente que, abriendo tres veces ese libro, debería saber lo que a Dios le agradaría hacer con él. Y cuando le trajeron el libro, San Francisco se puso a orar; y cuando hubo orado, hizo que el hermano León abriera tres veces el libro en nombre de la Santísima Trinidad; y, por disposición divina, se abrió cada vez en la Pasión de Cristo. Y por esto se le dio a entender que, así como había seguido a Cristo en las obras de su vida, así debería seguirle y serle confirmado en los sufrimientos y aflicciones de su Pasión, antes de que pasara de esta vida. . Y desde aquel día San Francisco comenzó a gustar más abundantemente la dulzura de la contemplación divina, y de las

visitas divinas, entre las cuales tuvo una, preparatorio para la impresión de los estigmas sagrados, santos, de la siguiente manera. La víspera de la fiesta de la Santísima Cruz, estando san Francisco rezando en secreto en su celda, se le apareció un ángel de Dios y le habló así de parte de Dios: "He venido para amonestarte y animarte, para que te prepares a ti mismo para recibir con toda paciencia y humildad lo que Dios te dará y hará".

San Francisco respondió: "Estoy dispuesto a soportar con paciencia todo lo que mi Señor quiera hacerme"; y así partió el ángel. Al día siguiente -siendo la fiesta de la Santa Cruz- San Francisco estaba orando antes del alba a la entrada de su celda, y volviendo el rostro hacia el este, oró con estas palabras: "Oh Señor Jesucristo, dos gracias te doy te pido antes de morir; la primera, que en mi vida pueda sentir, en lo posible, tanto en el alma como en el cuerpo, aquel dolor que tú, dulce Señor, sufriste en la hora de tu amarga Pasión; segundo, que pueda sentir en mi corazón tanto como sea posible ese exceso de amor por el cual tú, oh Hijo de Dios, te inflamaste para sufrir una Pasión tan cruel por nosotros pecadores". Y continuando mucho tiempo en aquella oración, entendió que Dios le había oído, y que,

Recibida entonces esta promesa, san Francisco se puso a contemplar con la mayor devoción la Pasión de Jesucristo y su infinita caridad; y tanto creció en él el fervor de la devoción, que fue todo transformado en Jesús por el amor y la compasión.

Y estando así inflamado en aquella contemplación, en aquella misma mañana vio descender del cielo un serafín con seis alas de fuego y resplandecientes; y este serafín con veloz vuelo se acercó a San Francisco, de modo que claramente pudo discernirlo, y ver que traía la imagen de un crucificado; y las alas estaban dispuestas de tal manera que dos estaban extendidas sobre la cabeza, dos estaban extendidas en vuelo, y las otras dos cubrían todo el cuerpo. Y cuando San Francisco lo vio, tuvo mucho miedo, y se llenó a la vez de alegría, dolor y asombro. Sintió una gran alegría ante la graciosa presencia de Cristo, que se le apareció tan familiarmente y lo miró con tanto amor, pero, por otro lado, viéndolo así crucificado, sintió un gran dolor y compasión. Se maravilló mucho de tan estupenda e inusitada visión, sabiendo bien que la debilidad de la Pasión concordaba mal con la inmortalidad del espíritu seráfico. Y en esa perplejidad de la mente le fue revelado por el que así apareció, que por providencia divina esta visión le había sido mostrada así para que entendiera que, no por el martirio del cuerpo, sino por un fuego consumidor del alma, iba a ser transformado en la misma imagen de Cristo crucificado en aquella maravillosa aparición. Entonces apareció todo el Monte Alvernia envuelto en un fuego intenso, que alumbró todas las montañas y valles alrededor, como si el sol brillara en su fuerza sobre la tierra, por lo cual los pastores que estaban cuidando sus rebaños en aquel país se llenaron de miedo, como ellos mismos dijeron después a los hermanos, afirmando que esta luz había sido visible en el monte Alvernia durante más de una hora. Y por el resplandor de aquella luz, que brillaba a través de las

ventanas de la venta donde estaban, se levantaron de prisa algunos arrieros que iban de viaje por Romaña, pensando que había salido el sol, y ensillaron y cargaron sus bestias; pero a medida que avanzaban, vieron que la luz desaparecía y el sol visible salía.

y asimismo todos los demás que hallarás allí, que te han sido especialmente devotos; para que seas semejante a mí en la muerte, como lo has sido conmigo en la vida”. Luego, después de una larga y secreta conversación, esa visión maravillosa se desvaneció, dejando en el corazón de San Francisco un fuego excesivo y un ardor de divina amor, y en su carne una maravillosa huella e imagen de la Pasión de Cristo, pues en sus manos y pies empezaron a aparecer inmediatamente las figuras de los clavos, como las había visto en el Cuerpo de Cristo crucificado, que se le había aparecido en semejanza de un serafín, y así las manos y los pies parecían atravesados por medio de los clavos, cuyas cabezas se veían fuera de la carne en las palmas de las manos y las plantas de los pies, y las puntas de los clavos estaban en el dorso de las manos, y los pies de tal manera que parecían estar torcidos y doblados sobre sí mismos, y la parte de los mismos que estaba doblada sobre sí mismos, y la parte de los mismos que estaba doblada hacia atrás o torcida sobresalía libre de la carne, de modo que uno podía pasar un dedo por lo mismo que por un anillo; y las cabezas de los clavos eran redondas y negras. Del mismo modo, en el lado derecho aparecía la imagen de una herida sin cicatrizar, como hecha por una lanza, todavía roja y sangrante, de la que salían a menudo gotas de sangre del santo pecho de San Francisco, manchando su túnica y sus calzoncillos. . para que uno pudiera pasar un dedo por lo mismo que por un anillo; y las cabezas de los clavos eran redondas y negras. Del mismo modo, en el lado derecho aparecía la imagen de una herida sin cicatrizar, como hecha por una lanza, todavía roja y sangrante, de la que salían a menudo gotas de sangre del santo pecho de San Francisco, manchando su túnica y sus calzoncillos. . para que uno pudiera pasar un dedo por lo mismo que por un anillo; y las cabezas de los clavos eran redondas y negras. Del mismo modo, en el lado derecho aparecía la imagen de una herida sin cicatrizar, como hecha por una lanza, todavía roja y sangrante, de la que salían a menudo gotas de sangre del santo pecho de San Francisco, manchando su túnica y sus calzoncillos. .

Y por esto sus compañeros, antes que supieran la verdad de sí mismo, viendo que no se descubría las manos y los pies, y que no podía poner las plantas de los pies en el suelo, y encontrando rastros de sangre en su túnica cuando lo lavaron, entendieron con certeza que traía en sus manos y pies y costado la imagen y semejanza de nuestro Señor Jesucristo crucificado. Y aunque se esforzó mucho por ocultar estos sagrados estigmas, santos y gloriosos, claramente impresos en su carne, sin embargo, encontrando que difícilmente podía ocultarlos de sus compañeros familiares, y temiendo al mismo tiempo revelar los secretos de Dios, estaba con gran duda y turbación mental sobre si debía o no dar a conocer la visión seráfica y la impresión de los sagrados y sagrados estigmas. Al fin, siendo removido en la conciencia, reunió a algunos de los hermanos, en quienes depositaba la mayor confianza, y proponiéndoles su duda en términos generales, les pidió consejo sobre el asunto. Ahora bien, entre estos frailes había uno de gran santidad, llamado Hermano

Iluminato; y él, siendo verdaderamente iluminado por Dios, comprendió que San Francisco debía haber visto algo milagroso, y le dijo así: "Sabe, hermano Francisco, que no sólo para ti, sino para los demás, Dios te revela sus secretos, y por lo tanto, tienes motivos para temer que seas digno de censura si ocultas lo que, por el bien de los demás, se te ha hecho saber". Ahora bien, entre estos frailes había uno de gran santidad, llamado Hermano Iluminato; y él, siendo verdaderamente iluminado por Dios, comprendió que San Francisco debía haber visto algo milagroso, y le dijo así: "Sabe, hermano Francisco, que no sólo para ti, sino para los demás, Dios te revela sus secretos, y por lo tanto, tienes motivos para temer que seas digno de censura si ocultas lo que, por el bien de los demás, se te ha hecho saber". Ahora bien, entre estos frailes había uno de gran santidad, llamado Hermano Iluminato; y él, siendo verdaderamente iluminado por Dios, comprendió que San Francisco debía haber visto algo milagroso, y le dijo así: "Sabe, hermano Francisco, que no sólo para ti, sino para los demás, Dios te revela sus secretos, y por lo tanto, tienes motivos para temer que seas digno de censura si ocultas lo que, por el bien de los demás, se te ha hecho saber".

Entonces San Francisco, conmovido por estas palabras, con gran temor y reverencia les contó el modo de la dicha visión, añadiendo que Cristo, que así se le había aparecido, le había dicho ciertas cosas que nunca podría revelar mientras viviera. debería vivir.

Ahora bien, aunque estas sagradas heridas, que Cristo le había grabado, le dieron gran alegría a su corazón, causaron un dolor indecible en su cuerpo; de modo que, siendo obligado por la necesidad, escogió al hermano León, por su gran pureza y sencillez, a quien le reveló todo el asunto, permitiéndole tocar y vendar sus heridas todos los días excepto durante el tiempo desde la tarde del jueves hasta el sábado. mañana, porque entonces no mitigaría por ningún remedio humano el dolor de la Pasión de Cristo, que llevó en su cuerpo, porque en aquel tiempo nuestro Salvador Jesucristo fue tomado y crucificado, muerto y sepultado por nosotros. Y sucedía a veces que cuando el hermano León quitaba la venda de la herida del costado, San Francisco, a causa del dolor que le causaba, ponía su mano sobre el pecho del hermano León,

To conclude, so far as concerns this third consideration, St Francis, having completed the Lent of St Michael the Archangel, prepared himself by divine revelation to return with Brother Leo to St Mary of the Angels; and calling to him Brother Maseo and Brother Angelo, he commended that holy mount unto their care, and blessing them in the name of Jesus crucified, he suffered them, at their earnest prayer, to see, touch, and kiss his sacred hands adorned with those holy, glorious, and sacred stigmata; and so leaving them in great joy and consolation, he parted from them and came down from the holy mountain.

OF THE FOURTH CONSIDERATION OF THE SACRED, HOLY STIGMATA

En cuanto a la cuarta consideración, hágase saber que después que el verdadero amor de Cristo hubo transformado perfectamente a san Francisco en Dios, y en la verdadera imagen de Cristo crucificado, aquel hombre angelical, habiendo cumplido la cuaresma de cuarenta días en honor de san Miguel el Arcángel en el monte santo de Alvernia, descendió del monte con el hermano León y un devoto campesino, en cuyo asno cabalgaba, porque, a causa de los clavos que tenía en los pies, apenas podía andar a pie. Y siendo ya la fama de su santidad difundida por todo el país por los pastores que habían visto arder el monte Alvernia, y que lo tomaron por señal de algún gran milagro obrado por Dios en su persona, tan pronto como descendió del montaña que toda la gente del país por donde pasó, hombres y mujeres, grandes y pequeños, se apretujaron a su alrededor, deseando ansiosamente tocar y besar sus manos; y aunque no pudo reprimir por completo su devoción, sin embargo, para ocultar los sagrados y sagrados estigmas, se vendó las manos y las cubrió con las mangas, dándoles solo los dedos para besar. Pero aunque se esforzó así en ocultar el secreto de los estigmas sagrados, para evitar toda ocasión de gloria mundana, agradó a Dios para su propia gloria hacer muchos milagros en virtud de los mismos estigmas sagrados, y especialmente en este viaje desde el monte. Alvernia a Santa María de los Ángeles. Y lo mismo desde entonces ha revisado en muchas y diversas partes del mundo, tanto durante la vida de San Francisco como después de su gloriosa muerte, que su virtud misteriosa y maravillosa, y la gran caridad y misericordia de Cristo hacia él,

Estando San Francisco acercándose a una ciudad en los confines de Arezzo, una mujer se le acercó llorando amargamente, y trayendo en sus brazos a su hijo, un niño de ocho años, tan hinchado por la hidropesía que no podía mantenerse erguido sobre sus brazos. pies; y acostándolo ante San Francisco, le rogó que orara a Dios por él. San Francisco se puso primero a orar, y luego poniendo sus santas manos sobre el niño, la hinchazón cedió al instante, y lo devolvió completamente curado a su madre, quien lo recibió con gran alegría y lo llevó a su casa, dando gracias a Dios y a San Francisco. Francis, y deleitándose en mostrar su niño restaurado a todos sus vecinos que acudían a su casa para presenciar la curación.

El mismo día San Francisco pasó por Borgo San Sepolcro; y tan pronto como se acercó al castillo, una multitud de gente salió a su encuentro desde el castillo y los pueblos vecinos, muchos de ellos con ramas de olivo en sus manos, y gritando en voz alta: "¡He aquí el santo, he aquí el santo!" Y en su devoción y ávido deseo de tocarlo, la gente lo apretaba poderosamente; pero él, estando absorto en la contemplación, y su mente completamente fijada en Dios, aunque así presionado y arrastrado de aquí para allá por la multitud, era insensible a todo lo que pasaba a su alrededor, y no sabía nada de todo lo que se decía o hacía, o incluso que había pasado por ese castillo o por el campo. Cuando, por tanto, la multitud hubo regresado a sus propias casas, y él llegó a una casa de leprosos como a una milla al otro lado de la ciudad, volviendo en sí como recién llegado del otro mundo, el celestial contemplativo preguntó a sus compañeros: "¿Cuándo llegaremos al pueblo?"

Porque su alma, fijada y absorta en la contemplación del cielo, había estado inconsciente de todas las cosas terrenas, y no percibía el paso del tiempo, ni el cambio de lugar, ni las personas que pasaban. Y cosas parecidas le sucedieron muchas veces, como a menudo experimentaron sus compañeros.

That evening St Francis arrived at the house of the brethren of Monte Casale, where was a friar so grievously ill, and so cruelly afflicted by his sickness, that it seemed to be rather an infliction and torment of the devil than any natural infirmity; for sometimes he would cast himself down on the ground, trembling fearfully, and foaming at the mouth. At other times every nerve in his body seemed to be distended, or contracted, or distorted, and he would spring convulsively from the ground, and immediately fall prostrate again. St Francis, then, being seated at table, and hearing from the brethren the miserable condition of this friar, which seemed past remedy, took compassion on him, and taking a morsel of the bread which he was eating, he made the sign of the cross upon it with those holy hands that bore the stigmata of Christ, and sent it to the sick brother, who had no sooner eaten it than he was perfectly cured, and never more felt any return of his infirmity.

A la mañana siguiente envió San Francisco a dos de los hermanos de aquel lugar a residir en Alvernia, y con ellos al campesino que le había prestado el asno, rogándole que volviese a su casa. Y habiendo estado algunos días en aquel lugar, partió San Francisco y fue a la ciudad de Castello. Y he aquí, muchos de los ciudadanos vinieron a recibirlo, trayendo consigo a una mujer que desde hacía mucho tiempo había estado poseída por un demonio; y le suplicaron humildemente que la librara, porque ella perturbaba todo el país alrededor aullando terriblemente, o chillando lastimeramente, oa veces ladrando como un perro. Entonces San Francisco, habiendo orado primero y hecho la señal de la santísima cruz sobre ella, mandó al diablo que se fuera de ella; y él partió inmediatamente, dejándola entera tanto en mente como en cuerpo. Y cuando la noticia del milagro se difundió entre la gente, otra mujer llena de fe trajo a un niño enfermo de una gran úlcera, y le rogó devotamente que lo bendijera con su mano. Entonces San Francisco aceptando su devoción, tomó al niño, y quitando la venda, hizo tres veces la señal de la santísima cruz sobre la llaga; y luego, habiéndolo vendado de nuevo con sus propias manos, entregó el niño a su madre, quien, como era de noche, lo acostó inmediatamente en su cama para dormir. Por la mañana, cuando fue a sacarlo de su cama, encontró la herida sin vendar y perfectamente curada, no quedando rastro de ella, salvo que en el lugar donde había estado estaba impresa la semejanza de una rosa roja en testimonio. del milagro, que permaneció hasta su muerte, y muchas veces lo incitó a la devoción a San Francisco, por quien había sido curado. y le rogó devotamente que lo bendijera con su mano. Entonces San Francisco aceptando su devoción, tomó al niño, y quitando la venda, hizo tres veces la señal de la santísima cruz sobre la llaga; y luego, habiéndolo vendado de nuevo con sus propias manos, entregó el niño a su madre, quien, como era de noche, lo acostó inmediatamente en su cama para dormir. Por la mañana, cuando fue a sacarlo de su cama,

encontró la herida sin vendar y perfectamente curada, no quedando rastro de ella, salvo que en el lugar donde había estado estaba impresa la semejanza de una rosa roja en testimonio. del milagro, que permaneció hasta su muerte, y muchas veces lo incitó a la devoción a San Francisco, por quien había sido curado. y le rogó devotamente que lo bendijera con su mano. Entonces San Francisco aceptando su devoción, tomó al niño, y quitando la venda, hizo tres veces la señal de la santísima cruz sobre la llaga; y luego, habiéndolo vendado de nuevo con sus propias manos, entregó el niño a su madre, quien, como era de noche, lo acostó inmediatamente en su cama para dormir. Por la mañana, cuando fue a sacarlo de su cama, encontró la herida sin vendar y perfectamente curada, no quedando rastro de ella, salvo que en el lugar donde había estado estaba impresa la semejanza de una rosa roja en testimonio. del milagro, que permaneció hasta su muerte, y muchas veces lo incitó a la devoción a San Francisco, por quien había sido curado. hizo tres veces la señal de la santísima cruz sobre la llaga; y luego, habiéndolo vendado de nuevo con sus propias manos, entregó el niño a su madre, quien, como era de noche, lo acostó inmediatamente en su cama para dormir. Por la mañana, cuando fue a sacarlo de su cama, encontró la herida sin vendar y perfectamente curada, no quedando rastro de ella, salvo que en el lugar donde había estado estaba impresa la semejanza de una rosa roja en testimonio. del milagro, que permaneció hasta su muerte, y muchas veces lo incitó a la devoción a San Francisco, por quien había sido curado. hizo tres veces la señal de la santísima cruz sobre la llaga; y luego, habiéndolo vendado de nuevo con sus propias manos, entregó el niño a su madre, quien, como era de noche, lo acostó inmediatamente en su cama para dormir. Por la mañana, cuando fue a sacarlo de su cama, encontró la herida sin vendar y perfectamente curada, no quedando rastro de ella, salvo que en el lugar donde había estado estaba impresa la semejanza de una rosa roja en testimonio. del milagro, que permaneció hasta su muerte, y muchas veces lo incitó a la devoción a San Francisco, por quien había sido curado.

En aquella ciudad, por deseo de los devotos moradores, san Francisco se quedó un mes, tiempo en el cual hizo muchos milagros, y de allí partió para ir a Santa María de los Ángeles con el hermano León y un buen hombre que le había prestado un asno sobre el que cabalgaba. Sucedió que andando de noche y de día, no encontrando lugar donde pasar la noche, se cobijaron del frío y de la nieve, que caía a gran velocidad, en la cavidad de una roca hueca. Y cayendo la noche sobre ellos estando bajo este miserable abrigo, que apenas los protegía de las inclemencias del tiempo, no pudiendo el pobre a quien pertenecía el asno dormir del frío, y no teniendo medio de encender fuego, comenzó a quejarse amargamente, a llorar y casi a murmurar contra San Francisco por haberlo llevado a tal lugar. Entonces San Francisco,

Ahora bien, cuando hubieron andado otro día, llegaron a Santa María de los Ángeles, y cuando se acercaban a ella, el hermano León alzó los ojos y vio una cruz hermosísima, y sobre ella la imagen del Crucificado, que iba delante. San Francisco, que lo siguió; de modo que cuando él se detuvo, la cruz se detuvo, y cuando siguió adelante, la cruz iba siempre delante de él; y tal fue el esplendor

de aquella cruz, que no sólo iluminó el rostro de San Francisco, sino que hizo resplandecer todo alrededor de él, y así siguió resplandeciendo hasta que entró en el convento de Santa María de los Ángeles. San Francisco, pues, viniendo con el Hermano León, fue recibido por los hermanos con gran caridad y alegría, y desde ese día en adelante San Francisco habitó la mayor parte de su tiempo en Santa María de los Ángeles hasta el día de su muerte.

On occasion of this Brother Leo marvelling, on a certain day, considered foolishly within himself: "See now, how he calleth himself the greatest of sinners, and that before all men, when he has become great in the Order and is so much honoured of God; while yet in secret he never confessed himself to be guilty of carnal sin; is it then that he is still a virgin?" And thenceforth there took him a great longing to know the truth in this matter, yet did he not dare to ask St Francis. Wherefore he turned himself to God, praying earnestly that he would reveal to him the truth he so much wished to know; and by his many prayers and through the merit of St Francis he was heard, and it was answered to him that St Francis was, in very truth, a virgin in his body, by means of the vision that followed. For in his vision he beheld St Francis standing in a high place and an honourable, whereto none other could attain to stand beside him; and it was said unto him in the spirit that this place, so lofty and so excellent, signified the most high virginal chastity of St Francis, which was wholly reasonable in that flesh of his that was to be adorned with the sacred, holy stigmata of Christ.

San Francisco, al ver que, a causa de los estigmas de Cristo, su fuerza corporal se estaba desgastando gradualmente y que ya no podía gobernar sobre la Orden, se apresuró a reunir un capítulo general; y estando todos los hermanos reunidos, les expuso humildemente su incapacidad, a causa de sus enfermedades, para seguir ocupando el cargo de general, aunque no podía renunciar al generalato, para el cual había sido designado por el Papa, ni nombrar sucesor sin su expresa sanción; pero nombró al hermano Pedro Cattani su vicario, recomendándole con afecto y de todo corazón la Orden a él ya los ministros provinciales. Y habiendo hecho esto, san Francisco, fortalecido en espíritu, levantó los ojos y las manos al cielo, diciendo así: "A ti, oh Señor mi Dios, a ti encomiendo tu familia, que hasta ahora me has encomendado, y de las cuales, a causa de mis debilidades, como tú sabes, oh mi dulcísimo Señor, ya no puedo cuidar. Lo encomiendo también a los ministros provinciales, los cuales te darán cuenta en el día del juicio si algún hermano perece por su negligencia, o mal ejemplo, o corrección demasiado aguda. Y por estas palabras, como agradó a Dios, todos los hermanos entendieron que hablaba de los sagrados estigmas, a los que llamó sus enfermedades, y ninguno de ellos pudo contener el llanto de devoción. Y desde entonces dejó todo el cuidado y gobierno de la Orden en manos de su vicario y de los ministros provinciales; y dijo: "Ahora que por mis enfermedades me he entregado al cuidado de la Orden, no me queda más que hacer sino rogar a Dios por esta nuestra Religión, y dar buen ejemplo a los hermanos. Y sé además que, aunque estuviera libre de mis enfermedades, el

mayor bien que podría hacer a la Orden sería rogar a Dios por ella continuamente, para que se complaciera en defenderla, gobernarla y conservarla”.

Ahora bien, como antes hemos dicho, San Francisco hizo todo lo que pudo para ocultar los sagrados, santos estigmas, porque después de recibirlos mantuvo siempre las manos y los pies cubiertos; sin embargo, no pudo impedir que muchas veces varios de los hermanos se las arreglaron para verlos y tocarlos, y especialmente la herida del costado, que con la mayor diligencia trató de ocultar. Así, un hermano que lo atendía, habiéndole persuadido un día de que se quitara la túnica en su presencia para sacudirla el polvo, vio claramente la herida en el costado; y metiendo su mano de repente en el seno de San Francisco, lo tocó con tres dedos, comprobando su largo y ancho: y de la misma manera fue descubierto en otro momento por su vicario. Pero lo atestiguó aún más claramente el hermano Ruffino, hombre de la más sublime contemplación, de quien San Francisco solía decir que en todo el mundo no conocía a un hombre más santo; de modo que por su gran santidad lo amó de todo corazón y le concedió todo lo que deseaba. Este hermano Ruffino, de tres maneras distintas, se certifica a sí mismo ya los demás de la realidad de los estigmas sagrados, santos, y especialmente del costado. La primera fue que, habiendo obtenido permiso para lavar su ropa interior, que San Francisco llevaba muy floja, para envolverse bien con ella disimulara la herida de su costado traspasado, el dicho Hermano Ruffino la examinaba diligentemente y continuamente encontraba rastros de sangre. en el lado derecho del vestido, por lo cual supo con certeza que la sangre provenía de la herida antedicha; ante lo cual San Francisco le reprendió por extender el manto para descubrir la marca de la herida. La segunda manera fue que el dicho Hermano Ruffino una vez a propósito metió su dedo en la herida del costado; cuando San Francisco, por el dolor que sentía, exclamó en voz alta: "Dios te perdone, hermano Ruffino, por lo que has hecho". La tercera manera fue que este hermano rogó una vez a San Francisco de su caridad que cambiara de hábitos con él, a lo cual habiendo consentido el caritativo padre, aunque de mala gana, en el cambio de las vestiduras vio claramente la herida en el lado derecho. El hermano León también, y muchos otros de los hermanos, vieron los estigmas sagrados, santos, durante la vida de San Francisco; y aunque por su santidad estos hermanos eran dignos de toda fe sobre su simple palabra, sin embargo, para quitar toda duda juraron sobre las sagradas Escrituras que las habían visto claramente. Algunos de los Cardenales, también, que gozaba de gran familiaridad con San Francisco, compuesto de dichos sagrados, santos estigmas. También el Sumo Pontífice, el Papa Alejandro, al predicar al pueblo en presencia de los Cardenales, entre los cuales estaba el santo Hermano Buenaventura, él mismo Cardenal, afirmó que con sus propios ojos había visto los sagrados, santos estigmas de San Francisco durante su vida Y la señora Jacopa di Settesoli, que fue la dama más grande de Roma en su tiempo, y la más devota de San Francisco, antes y después de su muerte los vio y los besó con gran reverencia; porque vino de Roma a Asís por revelación divina, a la muerte de San Francisco; y así sucedió. Unos días antes de su muerte, San Francisco yacía enfermo en el obispo. s palacio en Asís con algunos de sus compañeros y a pesar de su enfermedad, a menudo cantaba cánticos en honor de Jesucristo. Uno de sus compañeros, por lo tanto, le dijo un día: "Padre, tú sabes que los

ciudadanos de este lugar tienen mucha fe en ti, y te tienen por un hombre santo, tal vez por eso puedan pensar que, si eres lo que te toman porque, estando tan gravemente enfermo, debes pensar en la muerte en esta tu enfermedad, y llorar antes que cantar, y sabe que este canto tuyo y nuestro que tendrás que cantar contigo, es oído por muchos en el palacio y fuera, porque este palacio está custodiado por vuestra causa por muchos hombres de armas, que tal vez se escandalizarán por ello. y volver a Santa María de los Ángeles; porque no estamos bien aquí entre los seglares". Entonces San Francisco le respondió: "Tú sabes, querido hermano, que hace dos años, cuando estábamos en Foligno, Dios te reveló el final de mi vida, y me lo reveló a mí. también - que en esta enfermedad, y en pocos días, esta mi vida llegará a su fin. Y en esta revelación Dios me aseguró la remisión de todos mis pecados y la bienaventuranza del Paraíso. Hasta que recibí esa revelación, lloré por mis pecados y ante el pensamiento de la muerte; pero desde que lo he recibido, he estado tan lleno de alegría que ya no puedo llorar; y por eso canto y cantaré a Dios, que me ha concedido el don de su gracia, y ciertamente me ha prometido el don de la gloria celestial. Para nuestra partida de aquí, me complace mucho, y consiento en ello de buena gana; Entonces San Francisco llamó a uno de sus compañeros y le dijo: "Querido hermano, Dios me ha revelado que por esta enfermedad, dentro de algunos días, voy a pasar de esta vida; y tú sabes que la devota Señora Jacopa di Settesoli, que es tan querida para nuestra Orden, se apenaría mucho si se enterara de mi muerte, de no haber estado presente en ella; por lo tanto, indícale que, si desea volver a verme en vida, debe venir aquí a toda prisa". Y el hermano respondió: "Muy cierto, Padre; porque en verdad, por la gran devoción que ella te tiene, muy injusto fuera que ella no estuviera presente en tu muerte". "Ve, entonces", dijo San Francisco; "trae pluma y papel, y escribe como te mando". Y cuando los hubo traído, San Francisco dictó la carta en la siguiente forma: " La Señora Jacopa, la esclava del Señor, el Hermano Francisco, el pobrecito de Cristo, desea la salud y la comunión del Espíritu Santo en nuestro Señor Jesucristo. Sea notorio para ti, amadísimo, que Cristo nuestro Señor por su gracia me ha revelado el día de mi muerte, que está cercano. Por tanto, si quieres encontrarme con vida, tan pronto como recibas esta carta, sal inmediatamente y ven a Santa María de los Ángeles; porque si no vienes luego, no me hallarás vivo. Y trae contigo el velo para envolver mi cuerpo, y la tela de cerezo que será necesaria para mi sepultura. Te ruego que me traigas también algo de la comida que me diste cuando estuve enfermo en Roma". , y ya estaba cerca, y que había traído consigo todas las cosas que se pedían en la carta. Habiendo, pues, recibido esta revelación, San Francisco ordenó al hermano que estaba escribiendo que no escribiera más, porque no era necesario, sino que dejara la carta a un lado; ante lo cual los hermanos se maravillaron mucho de por qué no lo había terminado o enviado. Pero poco tiempo después, se oyó un fuerte golpe en la puerta, y San Francisco ordenó al portero que abriera; lo cual, cuando hubo hecho, vio a la señora Jacopa, la más noble de todas las damas de Roma, con dos de sus hijos, que eran senadores de Roma, y una gran compañía de gente de a caballo, y entraron en la casa; y la Señora Jacopa fue directamente a la enfermería a San Francisco. Y San Francisco sintió un gran consuelo en su venida, y también ella se alegró mucho de encontrarlo vivo y de hablar con él. Entonces ella le contó cómo, estando en Roma en oración, Dios le había revelado que su vida pronto llegaría a su fin, y que enviaría por ella y le pediría las cosas que ahora le había traído. Luego se los llevó a San Francisco y le dio de comer; y cuando hubo comido, y ya muy fortalecido por ello, la señora Jacopa se arrodilló a los pies de San

Francisco, y con tanta devoción besó y bañó con sus lágrimas aquellos pies, marcados y adornados con las llagas de Cristo, que los hermanos los que estaban alrededor pensaron que veían a la Magdalena a los pies de Jesucristo, y de ninguna manera podían apartarla de él. Al fin, después de mucho tiempo la levantaron, y llevándola aparte, le preguntaron cómo había venido tan oportunamente, y tan bien provista de todo lo necesario para San Francisco, tanto en su vida como para su sepultura. A esto respondió la Señora Jacopa, que estando orando una noche en Roma, escuchó una voz del cielo, que decía: "Si quieres encontrar a San Francisco vivo, ve sin demora".

a Asís, y lleva contigo las cosas que acostumbras prepararle en la enfermedad, y las que serán necesarias para su sepultura. ." Así la Señora Jacopa se quedó en Asís hasta que San Francisco murió y fue sepultado; y ella y toda su compañía rindieron gran honor a su entierro, y corrieron con todos los gastos. Luego, regresando a Roma, esa noble dama pronto después murió santa muerte, deseando, por devoción a San Francisco, ser llevada a Santa María de los Ángeles, y allí ser sepultada, lo cual se hizo según su voluntad.

CÓMO JERÓNIMO, QUE PRIMERO NO CREYÓ, VIO Y TOCÓ LOS SAGRADOS ESTIGMAS DE SAN FRANCISCO

On the death of St Francis his glorious, sacred stigmata were seen and kissed, not only by the said Lady Jacopa and her company, but by many citizens of Assisi; among others by a knight of great renown, named Jerome, who had doubted much, and disbelieved them; as St Thomas disbelieved the wounds of Christ. And to assure himself and others, he boldly, in the presence both of the brethren and of seculars, moved the nails in the hands and feet, and strongly pressed the wound in the side. By which means he was enabled to bear constant witness to the truth of the miracle, swearing on the Gospels that he had seen and touched the glorious, holy stigmata of St Francis, the which were seen and touched also by St Clare and her religious, who were present at his burial.

OF THE DAY AND YEAR OF THE DEATH OF ST FRANCIS

San Francisco, el glorioso confesor de Cristo, pasó de esta vida en el año del Señor 1226, el sábado 4 de octubre, y fue sepultado el domingo siguiente. Murió a los veinte años de su conversión, es decir, desde el momento en que comenzó a hacer penitencia, el segundo año después de la impresión de los estigmas sagrados, santos, y el cuadragésimo quinto de su edad.

DE LA CANONIZACIÓN DE SAN FRANCISCO

San Francisco fue canonizado en el año 1228 por el Papa Gregorio IX, quien vino en persona a Asís para su canonización. Y esto bastará para la cuarta consideración.

DE LA QUINTA Y ÚLTIMA CONSIDERACIÓN DE LOS SAGRADOS, SANTOS ESTIGMAS

La quinta y última consideración se refiere a ciertas apariciones, revelaciones y milagros que Dios concedió después de la muerte de San Francisco, en confirmación de la verdad de sus sagrados estigmas, y para certificar el día y la hora en que Cristo se los dio. En el año del Señor, pues, de 1282, en el mes de octubre, el hermano Felipe, ministro de Toscana, por mandato del hermano Juan Buonagrazia, ministro general, requirió bajo la santa obediencia al hermano Mateo de Castiglione de Arezzo, varón de gran devoción y santidad, para decirle lo que sabía del día y la hora en que los sagrados, santos estigmas fueron grabados por Cristo en el cuerpo de San Francisco, porque había oído que le habían sido revelados. Y el hermano Mateo, siendo constreñido por la santa obediencia, hizo responder así: "Siendo uno de la comunidad de Alvernia, el pasado mes de mayo estaba rezando en mi celda, que está en el lugar donde se cree que apareció el serafín. Y en mi oración rogué a Dios con la mayor devoción que se complaciera en dar a conocer a alguna persona el día, la hora y el lugar en que fueron impresos los sagrados, santos estigmas en el cuerpo de San Francisco. Y perseverando así mucho tiempo en esta oración, se me apareció san Francisco en gran gloria, y me dijo: 'Hijo mío, ¿qué oración haces a Dios?' Y yo le dije: 'Padre, estoy orando tal y tal cosa.' Y me dijo: 'Yo soy tu Padre Francisco. ¿Me conoces?' 'Sí, Padre', dije yo. Entonces me mostró los sagrados, santos estigmas en sus manos y pies y costado, diciendo: 'Ahora ha llegado el momento en que Dios quiere que se manifieste para su gloria, lo que los hermanos no han hecho. hasta ahora buscaba saber. Saber, luego, que el que se me apareció no era un ángel, sino el mismo Jesucristo bajo la apariencia de un serafín, quien con sus propias manos imprimió aquellas llagas en mi cuerpo, como él mismo las recibió en su cuerpo en la cruz; y fue así. El día antes de la Exaltación de la Santa Cruz, vino a mí un ángel y me ordenó, de parte de Dios, que me preparara para recibir con paciencia todo lo que quisiera enviarme. Y respondí que estaba preparado para recibir y soportar todo lo que Dios quisiera señalarme. Y a la mañana siguiente, siendo la mañana del día de la Santa Cruz, que en ese año caía en viernes, dejé mi celda al amanecer con gran fervor de espíritu, y fui a orar en ese mismo lugar donde ahora moras, donde yo a menudo estaba acostumbrado a orar. Y mientras estaba orando descendió por los aires con gran rapidez la figura de un joven crucificado, bajo la apariencia de un serafín con seis alas. Ante esta maravillosa vista me arrodillé humildemente y comencé a contemplar con devoción el amor ilimitado de Jesucristo crucificado y la angustia ilimitada de su Pasión. Y tal compasión despertó en

mí este espectáculo, que me pareció como si sintiera aquella Pasión en mi mismo cuerpo, y todo el monte resplandeciera como el sol en su presencia: y así, descendiendo, se acercó a mí. Y poniéndose delante de mí, me habló ciertas palabras secretas, que yo nunca he revelado a nadie, pero ahora está cerca el tiempo en que serán reveladas. Luego, después de un breve espacio, Cristo partió y volvió al cielo, y yo me encontré así marcado con estas heridas. Ve, pues, dijo San Francisco, y asegura a tu ministro de estas cosas; porque esto es obra de Dios y no del hombre.' Habiendo dicho estas palabras, San Francisco me bendijo y volvió al cielo, acompañado de una gran multitud de espíritus gloriosos." Todas estas cosas declaró el dicho hermano Mateo que las había visto, no durmiendo, sino despierto. Y juró haberlas visto. así se las relató a dicho ministro en su celda en Florencia, cuando así se lo ordenó hacerlo bajo santa obediencia.

CAPÍTULO LIV

CÓMO UN SANTO FRAILE, HABIENDO LEÍDO EN LA LEYENDA DE SAN FRANCISCO LAS PALABRAS SECRETAS QUE LE DIJO EL SERAFÍN, ORÓ CON TAN FUERTE A DIOS QUE SAN FRANCISCO SE LAS REVELÓ

Aconteció que un devoto y santo fraile estaba leyendo en la leyenda de San Francisco el capítulo de los sagrados, santos estigmas, que con gran inquietud de espíritu se puso a reflexionar sobre cuáles podrían ser aquellas palabras secretísimas, dichas por el serafín a San Francisco. , que nunca le revelaría a nadie en su vida. Y se decía así a sí mismo: "San Francisco nunca diría estas palabras a nadie mientras viviera; pero ahora, desde su muerte corporal, tal vez las revelaría, si se lo pidiera devotamente". Y desde aquel día el fervoroso fraile se puso en oración, rogando a Dios ya San Francisco que le revelaran estas palabras; y después de perseverar durante ocho años en esta oración, finalmente le fue concedida de la siguiente manera: Un día después de la cena mientras estaba haciendo su acción de gracias en la iglesia, y quedándose allí orando a este fin con mayor devoción que de costumbre, y con muchas lágrimas, fué llamado luego por otro fraile, por orden del Padre Guardián, para ir con él a la ciudad por asuntos del convento. No dudando, pues, de que la obediencia es más meritoria que la oración, apenas oyó el mandato de su Superior, salió de la iglesia y se fue humildemente con el hermano que le llamaba. Y este acto de obediencia fue tan agradable a Dios, que por él mereció lo que no había obtenido en todos sus largos años de oración; porque luego que pasaron la puerta, se encontraron con dos frailes extraños, que parecían como si hubieran venido de una tierra lejana, uno de los cuales parecía joven, y el otro flaco y viejo; y por causa del mal tiempo estaban mojados y embarrados. A lo cual el obediente fraile habló así a su compañero: "Oh, queridísimo hermano, si el asunto en que vamos admite alguna pequeña demora, viendo que estos hermanos extranjeros tienen gran necesidad de una recepción caritativa, te ruego que me permitas ir primero a lavarles los pies, y especialmente los de este hermano anciano, y puedes lavar los pies del menor, y luego nos ocuparemos de los

asuntos del convento". Cediendo entonces el otro fraile a la caridad de su compañero, volvieron a la casa, y muy caritativamente recibieron a aquellos hermanos forasteros, llevándolos a la cocina para que se calentaran y se secasen en el fuego, en que ya estaban otros ocho hermanos del lugar. calentándose. Y después de haber estado un rato junto al fuego, los llevaron aparte para lavarles los pies, como habían acordado hacer juntos. Mientras el obediente hermano lavaba los pies del anciano fraile, vio en ellos las marcas de los estigmas sagrados, santos, y abrazándolos inmediatamente con alegría y asombro, comenzó a gritar: "¡O eres Cristo, o eres San Francisco!" A ese grito y a estas palabras, los hermanos que estaban junto al fuego se levantaron y, acercándose, contemplaron con gran temor y reverencia aquellos gloriosos estigmas. Entonces el anciano fraile los consintió en su ferviente deseo de contemplarlos claramente, y también de tocarlos y besarlos. Y como ellos se asombraban cada vez más, y apenas creían de gozo, les dijo: "No dudéis ni temáis, amados hermanos e hijos; yo soy vuestro padre, el hermano Francisco, que por voluntad de Dios fundé tres Órdenes. Y por cuanto este hermano, que recién ahora me ha lavado los pies, me ha estado rogando estos ocho años pasados, y hoy con más fervor que nunca,

y en virtud de tus estigmas que te he dado, librarás de allí y llevarás contigo al Paraíso a todas las almas que allí encuentres de tus tres Órdenes: Menores, Hermanas y Penitentes, con todas las demás que hubieren sido. devoto de ti. Y nunca dije estas palabras a nadie mientras estaba en vida". Habiendo dicho estas palabras, San Francisco y su compañero desaparecieron inmediatamente. Muchos hermanos escucharon esto relatado por los ocho frailes que presenciaron la visión, y escucharon las palabras de San Francisco. . San Francisco y su compañero desaparecieron inmediatamente. Muchos hermanos oyeron esto relatado por los ocho frailes que presenciaron la visión, y escucharon las palabras de San Francisco. San Francisco y su compañero desaparecieron inmediatamente. Muchos hermanos oyeron esto relatado por los ocho frailes que presenciaron la visión, y escucharon las palabras de San Francisco.

CAPÍTULO VI

CÓMO SE APARECIÓ SAN FRANCISCO, DESPUÉS DE SU MUERTE, AL HERMANO JUAN DE ALVERNIA, MIENTRAS ESTABA EN ORACIÓN

San Francisco se apareció una vez en el monte Alvernia al hermano Juan de Alvernia, hombre de gran santidad, mientras estaba en oración, y habló con él durante un largo espacio de tiempo; y antes de partir le dijo: "Pídeme lo que quieras". Entonces el hermano John respondió: "Padre, te ruego que me digas lo que tanto he deseado saber: qué estabas haciendo y dónde estabas cuando se te apareció el serafín". Y san Francisco respondió: "Estaba rezando en aquel lugar donde ahora se encuentra la capilla del conde Simon da Battifolle, y pedí dos favores a mi Señor Jesucristo. El

primero fue que me concediera en mi vida sentir, como en cuanto fuere posible, tanto en mi alma como en mi cuerpo, todo lo que había sufrido en su amarga Pasión. La segunda merced que pedí fue, para que yo sintiera en mi corazón ese amor sobreabundante que encendió el suyo y lo movió a sufrir tan grande Pasión por nosotros pecadores. Y luego Dios puso en mi corazón que me era concedido sentir ambas cosas, en cuanto es posible a una mera criatura; y esta promesa me fue bien cumplida por la impresión de los estigmas.” Entonces el hermano Juan le preguntó si aquellas sagradas palabras que le había dicho el serafín habían sido verdaderamente relatadas por el hermano quien afirmaba haberlas oído de boca de San Francisco, en presencia de ocho frailes. Y San Francisco respondió que eran así como aquel hermano había dicho. Entonces el hermano Juan, envalentonado para preguntar por la liberalidad del santo en conceder sus peticiones, dijo así: "Oh Padre, yo te suplico de todo corazón que sufras para ver y besar tus gloriosos y sagrados estigmas; entrando en las narices del hermano Juan, llenó su alma y su cuerpo de una dulzura tan abrumadora que inmediatamente quedó arrebatado en Dios: y en ese éxtasis permaneció insensible desde esa hora, que era la hora de Tercia, hasta Vísperas. Y de esa visión y familiar conversación con San Francisco, el hermano Juan nunca habló a nadie sino a su confesor hasta el día de su muerte; pero en su lecho de muerte lo reveló a varios de los hermanos.

CAPÍTULO VI

DE UN SANTO FRAILE QUE VIÓ UNA MARAVILLOSA VISIÓN DE UN COMPAÑERO QUE ESTABA MUERTO

En la provincia de Roma un fraile muy devoto y santo vio esta maravillosa visión. Un hermano, muy querido por él, murió una noche y fue sepultado por la mañana a la entrada de la sala capitular. El mismo día el fraile se retiró después de la cena a un rincón de la sala capitular, y allí oró con fervor a Dios ya San Francisco por el alma de su amada compañera. Y perseverando en oración con muchas lágrimas hasta el mediodía, cuando todos los demás se acostaron a dormir, de repente oyó un gran ruido en el claustro. Presa de gran terror, fijó sus ojos en la tumba de su compañero y vio a San Francisco de pie a la entrada de la sala capitular, y detrás de él una gran multitud de frailes que rodeaban la tumba. Y mirando más allá, vio en medio del claustro un fuego grande e intenso que ardía, y en ella el alma de su compañero difunto; y mirando alrededor del claustro, vio a nuestro Señor Jesucristo que lo rodeaba, con una gran compañía de ángeles y de santos. Y al contemplar estas cosas con gran asombro, vio que cuando Cristo pasó por la sala capitular, San Francisco se arrodilló y le dijo: "Te suplico, mi amadísimo Señor y Padre, por esa inestimable caridad que mostraste al género humano en tu Encarnación, para tener misericordia del alma de este mi hermano, que arde en aquel fuego"; pero Cristo no respondió nada, sino que siguió adelante. Y volviendo por segunda vez, y pasando por la sala capitular, san Francisco se

arrodilló de nuevo con sus frailes, y le rogó con estas palabras: "Te suplico, piadosísimo Padre y Señor,

Apenas hubo dicho Nuestro Señor estas palabras, se apagó el fuego del claustro, y el fraile muerto vino a San Francisco, y junto con él y con Cristo, toda aquella bendita compañía, con su glorioso Rey, subió al cielo. Por lo cual el fraile su compañero, que había orado por él, al verlo liberado del sufrimiento y recibido en el Paraíso, se llenó de gran alegría. Y luego contó toda la visión por orden a los demás frailes, y todos juntos alabaron y dieron gracias a Dios.

CAPÍTULO LVII

CÓMO SE ASEGURÓ DE SU MUERTE Y DE LOS SAGRADOS ESTIGMAS A UN NOBLE CABALLERO DEVOTO DE SAN FRANCISCO

Un noble caballero de Massa di San Pietro, llamado Landulph, muy devoto de San Francisco, y que había recibido de su mano el hábito de la Tercera Orden, quedó así certificado de su muerte y de la verdad de su sagrado, santo y glorioso estigmas. Cuando San Francisco yacía en su lecho de muerte, el demonio entró en una mujer de aquel lugar, y la atormentó cruelmente, y además la hizo hablar con tanta sabiduría y sutileza, que venció a todos los clérigos y sabios que venían a disputar con ella. . Ahora bien, aconteció que el diablo, apartándose de ella, la dejó libre por espacio de dos días, después de lo cual volvió otra vez y la afligió más cruelmente que antes. Lo cual cuando Landulph se enteró, fue a la mujer y le preguntó al diablo que moraba dentro de ella por qué se había apartado de ella durante esos días. y por qué desde entonces había regresado para atormentarla peor que antes. Y el demonio respondió así: "Cuando la dejé, fui con todos mis compañeros en estas partes, estando reunidos en gran fuerza, al lecho de muerte de Francisco el mendigo, para disputar con él y llevarme su alma; pero, porque estaba rodeada y defendida por una multitud de ángeles, mucho más numerosos que nosotros, que la llevaron directo al cielo, nos vimos obligados a retirarnos desconcertados, y por eso he vuelto a compensar a esta desdichada mujer por la paz en que la dejé. ella por esos días". porque estaba rodeada y defendida por una multitud de ángeles, mucho más numerosa que nosotros, que la llevaron derecho al cielo, nos vimos obligados a retirarnos desconcertados; y por eso he vuelto a reparar a esta desdichada mujer por la paz en que la dejé por aquellos días. porque estaba rodeada y defendida por una multitud de ángeles, mucho más numerosa que nosotros, que la llevaron derecho al cielo, nos vimos obligados a retirarnos desconcertados; y por eso he vuelto a reparar a esta desdichada mujer por la paz en que la dejé por aquellos días.

Entonces Landulph lo conjuró en nombre de Dios para que le dijera cuál era la verdad acerca de la santidad de San Francisco, a quien afirmaba muerto, y de Santa Clara, que aún vivía. Y el diablo le respondió: "Debo decirte la verdad, lo quiera o no. La ira de Dios Padre estaba tan encendida contra los pecados del mundo, que estaba listo para dictar sentencia sobre él y destruir a todos los hombres. y mujeres de sobre la faz de la tierra, a menos que se arrepintieran. Pero Cristo su Hijo, orando por los pecadores, prometió renovar su vida y Pasión en la persona de un hombre, a saber, en San Francisco, un pobre mendicante, por cuya vida y la doctrina muchos en todo el mundo deberían ser llevados de vuelta al camino de la verdad, y muchos también a la penitencia. Y ahora, para mostrar al mundo lo que él había obrado en San Francisco, se ha complacido en que los estigmas de su Pasión, que había impreso en su cuerpo en vida, sean vistos y tocados por muchos desde su muerte. Asimismo la Madre de Cristo prometió renovar su pureza virginal y su humildad en la persona de una mujer, a saber, en sor Clara, para que con su ejemplo muchas mujeres sean libradas de mis manos. Y el Padre eterno, apaciguado por estas promesas, difirió su sentencia final." Entonces Landulph, queriendo saber con certeza si el diablo, que es la morada y padre de la mentira, decía verdad en estas cosas, y especialmente con respecto a la de la muerte de San Francisco, envió un fiel servidor suyo a Auxiliar, a Santa María de los Ángeles, para averiguar si San Francisco estaba vivo o muerto; adonde, cuando llegó el mensajero, halló que sí estaba muerto,

CAPÍTULO LVIII

CÓMO EL PAPA GREGORIO IX, QUE HABÍA DUDADO DE LOS ESTIGMAS DE SAN FRANCISCO, ESTABA SEGURO DE SU VERDAD

Pasando por alto todos los milagros de los sagrados, santos estigmas de San Francisco, bastará, como conclusión de esta quinta consideración, relatar lo siguiente: El Papa Gregorio IX teniendo una pequeña duda, como relató después, sobre la herida en el costado de San Francisco. Francisco, el santo, se le apareció una noche, y levantando un poco el brazo derecho, le descubrió la herida que tenía en el costado. Entonces le mandó traer un frasco y ponerlo debajo de la herida, y cuando el Papa lo hubo hecho, vio que estaba lleno hasta el borde de sangre mezclada con agua, que brotaba de la herida; y entonces toda duda se apartó inmediatamente de él. Después de esto, con la concurrencia de todos los Cardenales, aprobó los sagrados y santos estigmas de San Francisco mediante una bula especial concedida a los frailes de Viterbo en el undécimo año de su papado; y al año siguiente emitió otro, con aún más copiosos privilegios. El Papa Nicolás III y el Papa Alejandro también confirmaron lo mismo, con mayores privilegios, decretando que cualquiera que negara los sagrados y santos estigmas podría ser procesado como hereje. Y baste esto de la quinta consideración de los gloriosos, santos y sagrados estigmas de nuestro padre san Francisco, cuya vida nos dé Dios la gracia de seguir en este mundo, para que en virtud de sus gloriosos estigmas merezcamos ser salvados con él en el Paraíso! ¡Alabado sea Jesucristo y su

pobre siervo san Francisco! Amén. Y baste esto de la quinta consideración de los gloriosos, santos y sagrados estigmas de nuestro padre san Francisco, cuya vida nos dé Dios la gracia de seguir en este mundo, para que en virtud de sus gloriosos estigmas merezcamos ser salvados con él en el Paraíso! ¡Alabado sea Jesucristo y su pobre siervo san Francisco! Amén. Y baste esto de la quinta consideración de los gloriosos, santos y sagrados estigmas de nuestro padre san Francisco, cuya vida nos dé Dios la gracia de seguir en este mundo, para que en virtud de sus gloriosos estigmas merezcamos ser salvados con él en el Paraíso! ¡Alabado sea Jesucristo y su pobre siervo san Francisco! Amén.

Índice

LA PRIMERA TRADUCCIÓN AL INGLÉS, REVISADA Y MODIFICADA POR DOM ROGER HUDLESTON,
CON UNA INTRODUCCIÓN DE ARTHUR LIVINGSTON (THE HERITAGE PRESS, NUEVA YORK).

Este texto es de dominio público.

Proporcionado por Kathy Sewell